

**T.C.
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSİTÄT
INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DIDAKTIK DER DEUTSCHEN SPRACHE**

**INTERKULTURELLE DIFFERENZEN UND KULTURBEDINGTE KONFLIKTE
IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT. EINE EMPIRISCH- QUALITATIVE
UNTERSUCHUNG**

MASTERARBEIT

SEHER TURAN

**ÇANAKKALE
September, 2015**

**T.C.
Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
Institut für Erziehungswissenschaften
Abteilung für Didaktik der Deutschen Sprache**

**INTERKULTURELLE DIFFERENZEN UND KULTURBEDINGTE KONFLIKTE
IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT. EINE EMPIRISCH- QUALITATIVE
UNTERSUCHUNG**

**Seher TURAN
(MASTERARBEIT)**

**BETREUERIN:
Prof. Dr. Nevide AKPINAR DELLAL**

Bu çalışma, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri

Koordinasyon Birimince desteklenmiştir.

Proje No: 2011/034

**Çanakkale
September, 2015**

Selbstständigkeitserklärung

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Masterarbeit unter dem Titel „Interkulturelle Differenzen und Kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht. Eine Empirisch – Qualitative Untersuchung,, selbstständig und ohne fremde Hilfe verfasst und keine anderen Hilfsmittel als angegeben verwendet habe. Insbesondere versichere ich, dass ich alle wörtlichen und sinngemäßen Übernahmen aus anderen Werken als solche kenntlich gemacht habe.

Datum

11/09/2015

Unterschrift

SEHER TURAN

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Seher Turan', is written over the printed name 'SEHER TURAN'.

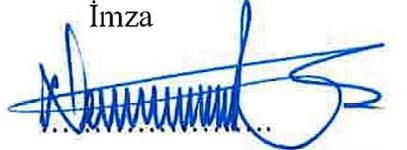
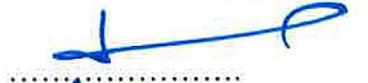
Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

Eğitim Bilimleri Enstitüsü

Onay

Seher TURAN tarafından hazırlanan çalışma, 11/09/2015 tarihinde yapılan tez savunma sınavı sonucunda jüri tarafından başarılı bulunmuş ve Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Tez Referans No: 10089986.....

	Akademik Unvan	Adı SOYADI	İmza
Danışman	Prof. Dr.	Nevide AKPINAR DELLAL	
Üye	Prof. Dr.	Diñçay KÖKSAL	
Üye	Yrd. Doç. Dr.	Nihan DEMİRYAY	

Tarih: 09.10.2015.....

İmza: .....

Akademik Unvan Adı SOYADI

Enstitü Müdürü

Doç.Dr. Salih Zeki GENÇ

VORWORT

Die vorliegende Studie unter dem Titel „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht. Eine empirisch-qualitative Untersuchung“ entstand im Rahmen des Masterarbeits im Fach „Didaktik der Deutschen Sprache“ am Institut für Erziehungswissenschaften der Çanakkale Onsekiz Mart Universität.

Auf einer Welt, auf der die interkulturelle Kommunikation unvermeidbar ist, ist es sehr wichtig, dass Individuen sowohl verbal als auch kulturell zueinander eine richtige Kommunikation aufbauen können. Die Erziehung zur Interkulturalität im Fremdsprachenunterricht kann einen wichtigen Beitrag dazu leisten, dass man eine problemlose interkulturelle Kommunikation verwirklichen und sich in einer Gesellschaft gegenseitig richtig verständigen kann.

Diese Arbeit zielte darauf ab, zu betonen, was bei interkulturellen Differenzen und kulturbedingten Konfliktlösungen im Fremdsprachenunterricht gemacht werden muss und welche Unterrichtsinhalte genutzt werden sollen, wie das Lehrverhalten von interkulturellen Lehrmethoden sein sollte und was den Beitrag dies alles für die Schüler.

Es wird gehofft, dass den Menschen mit dieser Arbeit gezeigt wird, dass interkulturelle Differenzen normal sind und solange Vorurteile aufgehoben werden diese Unterschiede nicht zu interkulturellen Konflikten führen und in diesem Sinne einen Beitrag für die Menschheit geleistet wird.

Ich danke meiner Betreuerin Frau Prof. Dr. Nevide AKPINAR DELLAL, die mir während dieses Studienprozesses alle Art Hilfe und Hingabe verschaffte, die mit ihrem Wissen, ihrer Erfahrung, ihrer Geduld und ihrem lächelnden Gesicht meine Studie beleuchtete, die außerdem mir dieses Thema der Studie gab und dadurch zu meiner Selbstentwicklung beitrug.

Ich danke meiner lieben Schwägerin Neslihan ÖZTÜRK und meiner lieben Freundin Begüm TELEMECİ, die während des Studienprozesses ihre Unterstützung bei der Bewertungsphase der Umfragedaten der praxisorientierten Forschung nicht fern hielten.

Ich bedanke mich auch bei meiner Mutter Aklime ÖZTÜRK, die während der Erarbeitung der Studie mir stets Rückenstärkung gab und meiner lieben Familie, die während meiner ganzen Erziehungsphase ihre finanzielle und geistige Unterstützung von mir nicht fern hielten, die mir immer beistanden und ich danke meinem lieben Ehemann Bayram TURAN, der mich während dieser Zeit ermutigte, mit durch seine Geduld und seinem Verständnis Unterstützung gab.

ÖZET

Bu çalışmada tez konusu olarak “ Yabancı dil dersinde kültürlerarası farklılıklar ve kültür temelli anlaşmazlık sorunları. Ampirik- Nitel bir araştırma” başlığı belirlenmiştir. İletişimin sadece konuşarak yani dilsel açıdan gerçekleştirilmesinin tam ve doğru bir iletişim şekli olmadığı aşikardır. İnsanların sosyal ve kültürel açıdan da birbirlerini doğru anlaması için karşısındaki kültürene aşina olması gerekmektedir. Dolayısıyla bireylerin birbirleriyle dilsel ve kültürel açıdan sorunsuz iletişim kurabilmelerini sağlamada, öncelikle sorun olan konuların açığa çıkarılması ve bunların dikkatli bir şekilde ele alınarak, dil öğrenen bireylerin ötekine karşı saygılı olma yolunda eğitilmesi gerekmektedir.

Yabancı dil dersi yabancı kültürle de karşılaşmanın doğrudan gerçekleştiği yerdir ve bu nedenle kültürlerarası içerikler bugün yabancı dil eğitiminin merkezine oturmuştur. İletişimin sadece dilsel açıdan gerçekleştirilebiliyor olması yeterli değildir, kültürel ve sosyal açıdan da sorunsuz bir iletişimin kurulabilmesi gerekir. Yabancı dil derslerinde kültürlerarası sorunlara neden olan durumlar ve farklılıkların özellikle vurgulanması ve buna uygun öğretme yöntemlerinin ele alınması sayesinde, bu sorun olan durumlar olumlu sonuçlar doğuracak işlevsel bir hale dönüştürülebilir.

Ders içeriği için gerekli olan ve faydalanılması gereken kültürlerarası farklılıkların ve kültürel çatışmaların çözümlerinin ele alınış biçimi ve kültürlerarası iletişim metodu öğretimindeki davranış biçimleri bu çalışmanın ana sorunsalını oluşturmuştur. Bu çalışmada yabancı dil dersinin kültürlerarası farklılıklar ve kültür temelli sorunların çözümüne katkısı ve kültürlerarası iletişim yöntemindeki öğretme davranışlarının nasıl olması gerektiği, araştırma konusu yapılmıştır.

Çalışmada bir anket yardımıyla yabancı dil öğretmeni adaylarının, geçmiş yıllardaki yabancı dil derslerinde kültürlerarası farklılıklar ve kültür temelli sorunların ele alınıp

alınmadığı öğretmen adaylarının yabancı dil derslerinde kültürlerarası farklılıklar ve kültür temelli sorunlar konusunda yeterli bilgi sahibi olup olmadıkları gibi konular saptanmaya çalışılmıştır.

Öğretmen adaylarının neredeyse tamamı yabancı dil derslerinin, kültürlerarası önyargıları ve anlaşmazlık durumlarının ortadan kaldırılması açısından önemli olduğu konusunda hemfikir olduğu belirlenmiştir. Öğretmen adayları gerekçelerini anlamlı bir şekilde bildirerek bu konuda son derece bilinçli olduklarını ortaya koymuşlardır.

Ayrıca Almanya'da Dortmund Teknik Üniversitesinde Kültürlerarası İletişim dersleri gözlemlenmiş ve derslerde kültürlerarası farklılıklar ve kültür temelli anlaşmazlık konularına yeterince yer verildiği ve bunun öğrencilerin farklı kültürlere önyargısız bakmalarına katkı sağladığı tespit edilmiştir.

Anahtar Kelimeler: “Yabancı Dil Eğitimi”, “Kültürel Farklılıklar”, “Öz ve Öteki”, “Kültür Temelli Anlaşmazlık Sorunları”, „Yabancı Dil Dersinde Kültürlerarası İçerikler“, „Kültürlerarası Öğrenme“

ZUSAMMENFASSUNG

Als Gegenstand dieser Masterarbeit wird das Thema "Interkulturelle Differenzen und Kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht Eine Empirisch – Qualitative Untersuchung" gewählt. Es ist eindeutig, dass die Verwirklichung der Kommunikation durch Sprechen, also aus verbaler Sicht, keine richtige Kommunikationsweise ist. Damit Menschen auch aus sozialer und kultureller Sicht sich gegenseitig verstehen, sollte die Kultur der anderen Person bekannt sein. Um also aus verbaler und kultureller Sicht eine problemlose Kommunikation der Individuen untereinander herzustellen, wird durch Feststellen und vorsichtige Inhandnahme der Problemthemen den Individuen, welche die Sprache lernen, der Respekt vor dem Anderen gelehrt.

Der Fremdsprachenunterricht ist der Ort der Begegnung mit der fremden Kultur und dies ist der Grund dafür, dass die interkulturellen Hintergrundbilder im Mittelpunkt der Fremdsprachenerziehung stehen. Es ist nicht nur ausreichend, die Kommunikation verbal durchzuführen, sondern auch eine problemlose kulturelle und soziale Kommunikation aufzubauen. In Fremdsprachenunterrichten, in denen Situationen interkulturelle Probleme verursachen und Verschiedenheiten besonders betont werden und dementsprechend geeignete Lehrmethoden in die Hand genommen werden, ist es möglich, Problemsituationen in einen funktionierenden Zustand, welcher positive Auswirkungen haben kann, umzuwandeln.

Die Inhandnahme der Lösungen der interkulturellen Differenzen und kulturbedingten Konflikte, die nötige Art der Unterrichtsinhalte, von denen man profitieren sollte und die nötigen Verhaltensweisen beim Lehren der interkulturellen Kommunikationsmethode haben das Hauptproblem dieser Arbeit gebildet.

In dieser Studie wurde der Beitrag des Fremdsprachenunterrichts zur Lösung interkultureller Differenzen und kulturbedingte Konflikte und das angestrebte Lehrverhalten in der interkulturellen Kommunikationsmethode zum Forschungsthema gemacht.

Mithilfe einer Umfrage wurde versucht zu bestimmen, ob sich die angehenden Fremdsprachenlehrer in den vergangenen Jahren in den Fremdsprachenunterricht mit interkulturellen Unterschieden und kulturbedingten Konflikten auseinandersetzen, ob die angehenden Fremdsprachenlehrer über ausreichendes Wissen zum Thema "interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht" verfügen. Desweiteren wurde versucht andere solche Themen zu bestimmen.

Es wurde festgestellt, dass fast alle Lehrerkandidaten der Meinung sind, dass Fremdsprachenunterrichte im Hinblick auf die Aufhebung interkultureller Vorurteile und Streitigkeiten sehr wichtig sind. Sie haben durch sinngemäße Bekanntgabe ihrer Begründung in der Mittelpunkt gestellt, dass sie sehr wohl bewusst zu diesem Thema sind.

Außerdem wurde gesehen, dass Unterrichte zur "interkulturellen Kommunikation in der Schule" Institut für Deutsche Sprache und Literatur an der Technischen Universität Dortmund in Deutschland stattfanden und in den Unterrichten Themen wie "interkulturelle Differenzen" und "kulturbrdingte Konflikte" ausreichend thematisiert wurden und es wurde festgestellt, dass dieses dazu beitrug, dass die unterschiedliche Kulturen ohne Vorurteile anerkannten.

Schlüsselwörter: „Fremdsprachenerziehung“, „kulturelle Differenzen“, „kulturbedingte Konflikte“, „das Eigene und das Fremde“, „interkulturelle Kommunikationsprobleme“, „Interkulturelle Inhalte im Fremdsprachenunterricht“, „Interkulturelles Lernen“

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	iii
ÖZET (TÜRKISCHE ZUSAMMENFASSUNG).....	v
ZUSAMMENFASSUNG.....	vii
INHALTSVERZEICHNIS.....	ix
LISTE DER ABKÜRZUNGEN	xi
LISTE DER TABELLEN.....	xii
LISTE DER ABBILDUNG.....	xv
1. TEIL THEORETISCHER TEIL: EINLEITUNG.....	1
Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit.....	1
Methode der Untersuchung	7
Die Interkulturellen Kommunikationsprobleme im Rahmen der Fremdsprachenunterrichtsmethoden.....	9
Fremdsprachenunterricht im Interkulturellen Kontext.....	22
Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelle Kompetenz.....	27
Die Lehrverhalten eines Idealen Fremdsprachenlehrers nach der Interkulturellen Ansatz	34
Interkulturelle Differenzen im Fremdsprachenunterricht.....	37
Kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht.....	56
Die Bedeutung des Fremdsprachenunterrichts beim Abbau von Konflikten.....	62
2. TEIL PRAXISORIENTIERTE FORSCHUNG	76
Umfrage, Datenerhebung und Analyse.....	76

Die Zusammenfassung und Evaluation der Ergebnisse der Unterrichtsbeobachtungen an der Technischen Universität Dortmund Institut für Deutsche Sprache und Literatur109

3. TEIL: SCHLUSSFOLGERUNGEN, AUSBLICK UND VORSCHLÄGE114

LITERATURVERZEICHNIS121

INTERNETQUELLE130

ANHÄNGE132

ANHANG 1133

ANHANG 2.....140

ANHANG 3182

LISTE DER ABKÜRZUNGEN

Abb.: Abbildung

ALM: Audiolinguale Methode

AVM: Audiovisuelle Methode

bzw.: beziehungsweise

DAF: Deutsch als Fremdsprache

DAZ: Deutsch als Zweitsprache

DM: Direkte Methode

ff.: fortfolgende

FSU: Fremdsprachenunterricht

GÜM: Grammatik Übersetzungs- Methode

S.: Seite

Sog.: So genannt

usw.: und so weiter

vgl.: vergleiche

z.B: zum Beispiel

LISTE DER TABELLEN

Tabellennummer	Überschrift	Seite
1	Aufteilung der Geschlechter der Teilnehmer.....	78
2	Aufteilung des Alters der Teilnehmer.....	78
3	Die Situation, an dem Menschen unterschiedlicher Kulturen ohne Probleme miteinander leben können.....	79
4	Die Einstellung der Teilnehmer darüber, ob die Sprache und das Verhalten eines Gesellschaft durch ihre Traditionen und Gewohnheiten geformt wird.....	80
5	Situation, in der die Teilnehmer der Meinung sind, dass zwischen türkischer und deutscher Kultur <i>„Konflikte und Probleme durch interkulturelle Differenzen“</i> erlebt werden.....	81
6	Verteilungsquote für Gründe, die durch <i>„Konflikte kultureller Unterschiede zwischen der türkischen und deutschen Kultur“</i> entstehen.....	82
7	Vorurteile der Teilnehmer gegenüber der zu erlernenden Sprache oder zu erlernenden Kultur der Sprache, bevor sie anfangen, die Fremdsprache zu lernen.....	83
8	Übermittlungsebene von Informationen im Unterricht des Gymnasiums, der Vorbereitungsklasse und der 1. Klasse, im Bezug auf deutschsprachende Länder.....	85

9	Die Einstellung der Teilnehmer über die Übermittlungsebene von deutschsprechenden Ländern („Informationen zum Land“) in den Unterrichten.....	86
10	Die Meinung der Teilnehmer über die Benutzungsebene von <i>Texten, Übungen und anderen Aktivitäten</i> , die die Kultur der deutschsprechenden Länder und die türkische Kultur vergleichen.....	87
11	Diskussionsebene im Unterricht zu „kulturbedingte Konflikte/Probleme“ zwischen der Zielkultur und der eigenen Kultur.....	88
12	Die Einstellung der Teilnehmer über die Intensität der Diskussionen im Unterricht zu „kulturbedingte Konflikte/Probleme“.....	89
13	Die Einstellung der Teilnehmer, welche der vier Grundkenntnisse (lesen, schreiben, reden, hören) im Unterricht am meisten intensiviert wird.....	90
14	Die Einstellung der Teilnehmer über Benutzung von Informationen und Material im Unterricht, um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln.....	91
15	Situation über die Aufführung der Unterschiede der Zielkultur und Eigenkultur in Schulbüchern und Situation über ausreichende Betrachtung dieser Inhalte im Unterricht.....	93
16	Der Grad, inwiefern zu interkulturellen Stimmigkeiten beigetragen wird.....	94

17	Die Situation, wie geeignet die Schulbücher in Unterrichten zur Bearbeitung der vorhandenen Probleme zwischen beiden Kulturen (türkisch-deutsch) sind.....	95
18	Die Situation, inwiefern in Unterrichten Informationen und Erarbeitungen zur Vorstellung der Zielkultur und zur Vernichtung der Vorurteile gegeben werden.....	96
19	Die Einstellung der Teilnehmer, in welchen Punkten sich die türkische Kultur von der deutschen Kultur trennt.....	97
20	Die Einstellung der Teilnehmer, im Bezug auf die kulturellen Ähnlichkeiten zwischen den Türken und den Deutschen.....	100
21	Die Einstellung der Teilnehmer über die Thematisierung im Fremdsprachenunterricht bezüglich der interkulturellen Unterschiede und der Situation der kulturbasierten Streitigkeiten.....	101
22	Die Einstellung der Teilnehmer bezüglich der bewussten Thematisierung „interkultureller Konflikte“ im Unterricht durch die Lehrer.....	103
23	Situation über die Kritisierung der eigenen Kultur, nachdem die Teilnehmer die Gelegenheit gehabt haben, eine andere Kultur kennenzulernen.....	104
24	Wie wichtig die Teilnehmer es empfinden, dass der Fremdsprachenunterricht interkulturelle Vorurteile und Situationen der Streitigkeiten aufhebt.....	106

LISTE DER ABBILDUNG

Abbildungsnummer	Überschrift	Seite
1	Verschiedene Bedeutungen von Methode in der didaktischen Diskussion.....	13
2	Interkulturelle Kommunikation.....	29
3	Die Interkulturelle Lernfelder des internationalen Curriculums für interkulturelles Lernen.....	33
4	The popular “Iceberg model” of culture developed by Selfridge and Sokolik.....	39
5	Visual Cultural Differences.....	40
6	An example of Different Meanings of the Same Gesture.....	41
7	Deutsch mit Grips.....	47
8	Ten Strategies for Effective Cross- Cultural Communication.....	55
9	Dafür- Dagegen.....	59
10	Konflikt- Lösung.....	67
11	Konstruktive Form der Konfliktregelung.....	72

1. TEIL

THEORETISCHER TEIL

EINLEITUNG

In dieser Masterarbeit wird untersucht, ob im Deutsch als Fremdsprachenunterricht „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht“ thematisiert werden und in welcher Bewusstseinssebene sich die angehenden Lehrer in dem Thema befinden.

Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit

In einer Welt, in der die interkulturelle Kommunikation unumgänglich ist, ist es wichtig, dass Individuen die Fähigkeit besitzen, untereinander sowohl aus verbaler als auch aus kultureller Sicht eine richtige Kommunikation herstellen zu können. Damit sich die Gesellschaften untereinander richtig verstehen und eine problemlose kulturelle Kommunikation verwirklichen können, kann die Fremdsprachenerziehung einen wichtigen Beitrag leisten.

In dieser Arbeit wird beabsichtigt, Themen der "interkulturellen Differenzen" und "kulturbedingten Konflikte" im Fremdsprachenunterricht zu behandeln. Die Sensibilisierung für diese Themen soll einer lebenslangen Erziehung der Schüler in einer demokratischen Gesellschaft beitragen. Auch die Vakanz einer ausreichenden Bearbeitung von "Interkulturellen Differenzen und kulturbedingten Konflikte im Fremdsprachenunterricht" ist ein anderer ausschlaggebender Grund dafür, weshalb sich diese Arbeit dem Thema widmet. Diese Studie zielt darauf ab, zu analysieren, wie die Aufgabe, sich mit interkulturellen Differenzen zu beschäftigen, für den Fremdsprachenunterricht eine Rolle spielt und wie sie auf eine erfolgreiche Weise ausgefüllt wird. Mit dieser Arbeit wird beabsichtigt, Probleme durch kulturelle

Unterschiede und mögliche kulturelle und verbale Probleme festzustellen und im Hinblick auf diese Probleme Lösungsvorschläge zu präsentieren. Jede Gesellschaft gestaltet ihre eigene Kultur, Tradition, Sprache und Verhaltensweise. Der Aspekt, dass Sprachen einzeln für die materielle und moralische Werterzeugung der Nationen gebildet wurden, ist der wichtigste Grund dafür, dass Sprache und Kultur untrennbar sind. Die Sprache ist der Ausweis der Gesellschaft und spiegelt die Gesellschaft wider. Sprache trägt im Geflecht von Wörtern die Ideen, Träume, Gefühle, im wahrsten Sinne den Geist einer Nation. Aufgrund all dieser Gründe nehmen Individuen die Welt innerhalb der ihnen angebotenen sprachlichen Möglichkeiten wahr. Aus diesem Grund wird heute in der Gesamtheit akzeptiert, dass die Sprache von der Kultur getrennt nicht zu lehren ist (Akpınar Dellal, 2011, S 89 ff).

Durch die Untrennbarkeit von Sprache und Kultur, das Vorhertreten der interkulturellen Inhalte in der Fremdsprachenerziehung, ist die Fremdsprache keine absolute Kommunikationsart, sondern sie markiert gleichzeitig auch persönliche Besonderheiten und hat eine wichtige Funktion, um die Persönlichkeit zu entwickeln (Mennecke, 1991, S.27 f; Akpınar, 1990, S.28 f). Wegen all diesen Entwicklungen hat der Europäische Rat, in der Erklärung, welches im Jahre 2000 veröffentlicht wurde, ausdrücklich darauf hingewiesen, dass während der Fremdsprachenerziehung die soziokulturellen Informationen und die interkulturellen Inhalte der gelehrten Fremdsprache gegeben werden sollten (Oğuz, 2006, S.8, 9). Aber in der Fremdsprachenerziehung kann es keine Erklärung dafür geben, dass die Bildung durch interkulturelle direkte Informationsweitergabe geformt wird. Vor allem bedeutet die interkulturelle Erziehung, dass Chancen für das Zusammenleben von Menschen aus verschiedenen Kulturen, in Frieden und Toleranz, gegeben sind, diese durch Einstellungen und Verhaltensweisen entwickelt werden. Die Fremdsprachenerziehung kann helfen, dass ein Individuum „lernt, in die eigene Welt mit fremden Augen blicken zu

können“, „lernt, die fremde Person als jemanden anderen zu verstehen und dies ertragen zu können“, „der fremden Person tolerant entgegen kommt“, „lernt, die eigene Welt deutlich machen zu können“ und „den kritischen Umgang mit der eigenen Kultur“, sowie die Entwicklung der „interkulturellen Kompetenzen“ lernt (Akpınar Dellal, 2013, S. 20 ff).

Eine fremde Person verstehen lernen zu können, dass Erlauben der Weiterführung des Fremdseins einer fremden Person, bedeutet dies zu akzeptieren und zu wissen und aus unserer Sicht zu bereichern (Wolfinger, 1994, S.164). Während des Zeitraums der interkulturellen Bildung soll Individuen geholfen werden, „in die eigene Welt mit fremden Augen blicken zu können“, die fremde Person als jemanden anderen zu verstehen und dies ertragen zu können“, „der fremden Person tolerant entgegen zu kommen“, „die eigene Welt deutlich machen zu können“ und „den kritischen Umgang mit der eigenen Kultur“, sowie die Entwicklung der „interkulturellen Kompetenzen“ lernen zu können.

In der Fremdsprachenerziehung wird das kulturelle Gerüst der Fremdsprache am aller meisten dazu beitragen, dass die Studenten sowohl ausreichend zum Lernen motiviert werden, als auch zeitgenössische Qualifikationen erlangen. Während des Zeitraums der interkulturellen Bildung gibt es eine kritische Produktivität. Die Studenten interpretieren das Gelehrte in ihrer eigenen Welt, entwickeln ihre eigenen Meinungen. Sie kontrollieren ihre eigenen Meinungen und Sichtweisen anhand der fremden Person. Zweck ist es, zwischen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen unterschiedliche Kommunikation und Interaktion aufzubauen, Jugendliche zu erziehen, die in der Zukunft ein Wortrecht haben, in einem Europa, welches im europäischen Bewusstsein ist, dass Sprache, Religion, Herkunft und Geschlecht nicht getrennt werden. In einem Europa, das ihre Erfahrung in ganz Europa teilen kann und mit europäischen Kompetenzen ausgestattet ist (siehe: Akpınar Dellal, 2013, S. 104 ff).

Der Prozess der interkulturellen Bildung, der in der Fremdsprachenbildung stattfinden soll, und damit einhergehend das Kennen Lernen von kulturellen Verhaltensnormen und Einstellungen, das Merken von Dasein der Traditionen, zieht im besten Fall ein verbessertes Bewusstsein über menschliche Einstellungen und Verhalten in der lebenden, kulturellen Umwelt, sowie eine Steigerung der gleichmäßigen Toleranz gegenüber dem „Anderen“. Die Fremdsprachenerziehung kann einen wichtigen Beitrag dazu leisten, dass Gesellschaften sich gegenseitig richtig verstehen und eine problemlose kulturelle Kommunikation entsteht. Denn der Fremdsprachenunterricht ist der Ort, an dem die direkte Begegnung mit fremden Kulturen stattfindet. Anhand der Situationen aufgrund der kulturellen Probleme im Fremdsprachenunterricht und anhand der genauen Inhandnahme von Unterschieden und geeigneter Lehrmethoden, ist es möglich, die Probleme im kommunikativen Bereich in einen funktionierenden Zustand umzuwandeln. Da Individuen unterschiedlicher Kulturen die Situationen aus ihrer eigenen Sicht beobachten, können sie identisches Verbales anders deuten: Obwohl ein Ausdruck, eine Situation oder eine Verhaltensweise in einer Gesellschaft als normal empfunden wird, kann diese Situation in einer anderen Gesellschaft als seltsam empfunden und kritisiert werden. Letztendlich entstehen Probleme kulturbasierter Streitigkeiten, die durch Kulturunterschiede entstehen.

Z.B. kann ein türkischer Jugendlicher jemanden auf der Straße mit „Onkel, Tante“ ansprechen. Es ist jedoch nicht vorauszusetzen, dass ein Deutscher dies versteht. Es können viele derartige Beispiele genannt werden. Um die daraus entstehenden Konflikte (negative Gefühle, Kritiken, Skepsis etc) zu vermeiden, ist es nötig, dass Unterrichtsinhalte und effektive Lehrmethoden darauf abzielen, sowohl wichtige kulturelle Weltanschauungen als auch das Wertesystem und die alltägliche Kommunikation als unzertrennliche Teile verständlich zu vermitteln.

In der Erklärung vom Europarat im Jahre 2000 wird betont, dass im Prozess der Fremdsprachenerziehung die unten aufgeführten soziokulturellen Informationen der gelehrten Fremdsprache gegeben werden müssen:

das tägliche Leben,

Lebensmittel,

Getränke,

Essenszeiten,

Tischmanieren,

Aktivitäten in der Freizeit, Hobbys, Lesegewohnheiten, ausgeübte Berufe, ect.

Lebensbedingungen,

Lebensstandarts,

Hausbedarf,

Situationen des Wohles,

zwischenmenschliche Beziehungen,

Klassenstruktur und Beziehungen zwischen den Klassen,

Beziehungen zwischen Frauen und Männer, Familienstruktur und ihre Beziehungen,

Beziehungen zwischen den Generationen, Beziehungen zwischen politischen und religiösen

Gruppen,

Werte, Glauben und Verhalten,

soziale Klasse,

Arbeitsgemeinschaften,

das Wohl,

Einkommen,

Traditionen,

Kunst,

Musik, usw.

Körpersprache,

soziale Traditionen,

Pünktlichkeit,

Geschenke,

Kleidung,

Essen,

Getränke,

Verbote, usw.

Eingeprägte Verhaltensweisen,

religiöse Situationen,

Geburt, Eheschließung,

Vorfürungen, Zeremonien, Segen,

Festivals,

Tänze, usw. (Kemal, 2006, S. 8, 9) (Übersetzt von S.T)

Unter Einbeziehung der oben genannten Themen wird in dieser Arbeit davon ausgegangen, dass in der Fremdsprachenerziehung Missverständnisse und daraus hervorgehende kulturbedingte Spannungen, welche aufgrund beider kultureller Eigenschaften und Formen des sozialen Verhaltens entstehen, ausdrücklich in die Hand genommen werden sollten und dadurch die Fähigkeiten der Problemlösungen der Studenten weiterzubilden. In dieser Arbeit wird deshalb die Überschrift "*Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht.* " gewählt. Man sollte die gegenüberstehende Person verstehen ihr gegenüber Toleranz entwickeln. Diese Arbeit soll die Gründe für Probleme im Unterricht darstellen, Problemsituationen aufzeigen und Lösungsvorschläge anbieten.

Es ist schon deutlich geworden, dass die Verwirklichung der Kommunikation allein mit "Sprechen", allein in verbaler Form keine richtige Kommunikationsweise ist. Damit Menschen auch aus sozialer und kultureller Sicht sich gegenseitig verstehen, sollte die Kultur der anderen Person bekannt sein. Um also aus verbaler, wie kultureller Hinsicht eine problemlose Kommunikation der Individuen untereinander herzustellen, wird durch Feststellen und vorsichtige Behandlung der Problemthemen den Individuen, die die Sprache erlernen, der Respekt vor dem "Anderen" gelehrt.

Methode der Untersuchung

In diesem Teil werden die Verfahren erzählt, die verwendet werden, um diese Masterarbeit zu veröffentlichen. Die Bestimmung des Themas dieser Masterarbeit beruht auf eine aktuelle und betreffende Literaturrecherche.

Im theoretischen Teil dieser Arbeit werden die Themen wie „Fremdsprachenerziehung“, „kulturelle Differenz“, „kulturbedingte Konflikte“, „das Eigene und das Fremde“, „interkulturelle Kommunikationsprobleme“, „Interkulturelle Inhalt im Fremdsprachenunterricht“, „Interkulturelles Lernen“ mit Methoden, die im Rahmen der Sozialwissenschaften benutzt werden, auf einer beschreibenden Terminus- und Theorieebene behandelt.

Zweck dieser Arbeit ist es festzustellen, ob die angehenden Lehrer in den vergangenen Jahren im Fremdsprachenunterricht Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte thematisiert haben und festzustellen, in welcher Bewusstseinssebene sich die angehenden Lehrer in dem Thema „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht“ befinden.

In dieser Arbeit wird auf folgende Fragen eingegangen:

- Haben die angehenden Lehrer in den vergangenen Jahren im Fremdsprachenunterricht Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte thematisiert?
- Sind angehende Lehrer, die an der Umfrage beteiligt sind, zum Thema „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht“ ausreichend informiert worden?
- Was sehen die angehenden Lehrer als kulturbedingte Konflikte und welche Art von Lösungen können sie finden und empfehlen?
- Wird das Thema „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte“ im DaF-Unterricht ausreichend abgefragt?

An dieser Arbeit sind 104 Studenten beteiligt, die im Jahr 2009-2010 im 2. Halbjahr an der Pädagogischen Fakultät der Çanakkale Onsekiz Mart Universität und an der Pädagogischen Fakultät der Trakya Universität, Deutsch auf Lehramt studieren. Die Daten wurden anhand einer Umfrage ermittelt. Die Umfrage erhält neben offenen Fragen auch geschlossene Fragen, die den Zweck haben, die Teilnehmerzahl festzustellen. Vor allem ist das Ziel bei offenen Fragen, deren Antworten begründet werden sollten, mehr Informationen zu erhalten und Orientierungen/Empfehlungen zu vermeiden. Die Forschungsmethode wird im Scan-Modell abgebildet, sowohl quantitativ, als auch qualitativ ausgewertete Kriterien werden angewendet. Aufgrund des engen Anwendungsbereichs der Forschungsumfrage können die Ergebnisse nicht auf ein Land, Bezirk oder eine Stadt übertragen werden.

Diese Arbeit enthält auch Beobachtungen von der Veranstaltung "Interkulturelle Kommunikation in der Schule" an der Technischen Universität Dortmund Institut für deutsche Sprache und Literatur, die in Deutschland beobachtet worden. 10 Protokolle wurden durch Beobachtungen im Unterricht von "Interkulturelle Kommunikation in der Schule" verfasst.

Die Interkulturellen Kommunikationsprobleme im Rahmen der Fremdsprachenunterrichtsmethoden

Die Bedeutung der Fremdsprachenkenntnisse im 21. Jahrhundert ist unumstritten. Die Fremdsprache hat eine große Rolle zur Anpassung an die sich verändernde Welt. Erst wenn technologische, ökonomische, gesellschaftliche und kulturelle Veränderungen mitverfolgt werden können, kann eine Anpassung erfolgen. Aus diesen Gründen ist es relevant, sich mit dem Thema der Fremdsprachendidaktik näher auseinanderzusetzen.

Es gibt viele Gründe die für das Erlernen von Fremdsprachen sprechen. Christ betrachtet Fremdsprachen nicht nur als schulisches oder berufliches Bedürfnis sondern als eine Notwendigkeit des Lebens. Fast in jedem Bereich des Alltags werden Fremdsprachen gebraucht. Deshalb müsste der Fremdsprachendidaktik die nötige Relevanz erteilt werden. Auf die Frage, warum Fremdsprachen erlernt werden, gibt Christ die folgenden Anknüpfungspunkte:

Bildung der Persönlichkeit, Öffnung für andere kulturelle Horizonte (z.B. Für Literaturen in anderen Sprachen), berufliche Praxis, persönliche Mobilität, Freundschaft, Liebe und Verwandtschaft, Interessen für Sprache und Sprachen – all dies kann man nennen, wenn nach dem Warum und dem Wozu des Lernens von fremden Sprachen fragt. Wo und mit wem nämlich fremde Sprachen gebraucht? Auf die Linie von der Nähe zur Ferne übertragen, kann man sagen: in der Familie, im Freundeskreis, auf der Strasse, im Wohnviertel, in dem wir wohnen, am Arbeitsplatz, auf dem Flughafen, im Eisenbahnabteil usw. – d. H. In der eigenen vertrauten Umgebung, aber natürlich verstärkt beim Grenzübertritt in Nachbarländer und schliesslich beim Reisen, Arbeiten, Studieren, beim Aufenthalt in entfernten Ländern. (Christ, 1994, S. 100)

In der Türkei wird sich mit dem Thema der Fremdsprachendidaktik seit Jahren befasst, trotzdem sind die Ergebnisse nicht so zufriedenstellend. Ein Student einer Fremdsprache kann auch nach Abschluss der Hochschule oder Universität beim Kommunizieren unter Umständen noch viele Schwierigkeiten haben.

Da Studenten in der Türkei im Allgemeinen die Fremdsprache auswendig lernen, haben sie infolgedessen Schwierigkeiten, wenn sie die Fremdsprache im Alltag benutzen

oder mit „fremden“ Menschen kommunizieren. Mit seiner Feststellung bestätigt Balcı diese Situation:

Wenn wir uns Gedanken über den Fremdsprachenunterricht (FSU) in der Türkei machen, werden wir einsehen, daß er sein Ziel fast nie erreicht. Nachdem ein Schüler die Schule absolviert hat, kann er zumeist nicht einmal einen Minidialog durchführen. (Balcı, 01.05.2015, S. 1)

Dass der Lehrprozess zu oft fehlschlägt sei ein Beweis dafür, dass die von den Lernenden erwartete Leistung trotz langjähriger Auseinandersetzung mit dem Thema „Fremdsprache“ und die damit verbundenen Bemühungen schwach sind. Aus diesem Grunde sollen die Methoden, welche einen sehr hohen Stellenwert bei der Fremdsprachendidaktik haben und bis heute nach den Bedürfnissen revidiert wurden, umfassend behandelt werden. Diese Analyse gründet sich auf den unmittelbaren Zusammenhang zwischen dem Lernerfolg der Studenten und der Ausgestaltung des Unterrichts mit den richtigen Methoden. Im Vorfeld sei jedoch noch ein Einblick in die verschiedenen Definitionen des Begriffs der „Methode“ im Rahmen von Fremdsprachenerziehung gegeben.

Nach Henrici und Riemar definiert Vielau „Methodik“ im Zusammenhang mit dem Fremdsprachenunterricht als ein faktorenübergreifendes Handlungskonzept des Lehrens und Lernens auf Basis bestimmter didaktischer Prämissen. Außerdem fasst er unter den Begriff die Unterrichtstechnik mit bestimmten und methodischen Prämissen als Grundlage, die die direkte Thematisierung von konkreten Unterrichtsprozessen und Lehr-/ Lernstrategien (z. B. „Einsprachigkeit“, „pattern practice“ usw.) zum Ziel hat (Vielau, 1985, S. 10, zitiert bei Henrici & Riemar, 1994, S. 506). Daneben beschreiben Henrici und Riemar „Methode/Methodik“ als System von Unterrichtsverfahren in einem Beziehungsgeflecht von unterrichtsdeterminierenden Einflussfaktoren (Vielau, 1985, S. 10; zitiert bei Henrici & Riemar, 1994, S. 507).

Neuner und Hunfeld unterscheiden den Begriff „Methode und Methodik“ im engeren und weiteren Sinne, indem sie auf Krumm, Freudenstein und Mackey basieren. *„Methodik“ im engeren Sinn bezieht sich nur auf die konkreten unterrichtlichen Prozesse auf der Ebene des Fachunterrichts. Es werden unterrichtliche Steuerungsprozesse beschrieben, die auch Anweisungen zur Unterrichtsplanung und Entwicklung von Unterrichtsmaterial umfassen“* (Krumm, 1981, S. 217; Freudenstein, 1970, S. 176). Methode im weiteren Sinne umfasst dagegen auch Faktoren der Lernstoffauswahl, -abstufung und –gliederung (Mackey, zitiert nach Neuner& Hunfeld, 1993, S. 14).

Neuner definiert den Begriff „Methode“ wie folgt:

Unter der Methode werden diejenigen Ansätze, Verfahren und wiederholbaren Handlungsmuster zusammengefasst, die geeignet sind, das unterrichts- praktische Handeln des Lehrers zu leiten, das sich auf den auswählend gliedernden und praktische Handeln des Lehrers zu leiten, das sich auf den auswählend gliedernden und stufenden Umgang mit verschiedenen Arten von Lehrgegenständen in der sprachlichen Interaktion mit Studenten bezieht und das Ziel verfolgt, bestimmte Lerninhalte möglichst Anwendungsbereich und dauerhaft zu vermitteln. (Neuner, 1995, S. 180)

Anders ausgedrückt ist Methode ein Weg, der zeigt, wie man einen effektiven und erfolgreichen Unterricht durchführen soll. Die Methodenkenntnisse sind auch ausschlaggebend für die Lehrer, da sie ihren Unterricht auf der Basis dieser Methoden gestalten.

Für Lehrende des Faches DaF/ DaZ ist die Kenntnis der Grundzüge von Methoden des Fremdsprachenunterrichts notwendig und nützlich. So ist es möglich, Lehrwerke von der jeweils zu Grunde liegenden Methode her einzuordnen. Methodenkenntnis erlaubt es, für die jeweilige Zielgruppe, deren Fähigkeiten und die vorgegebenen Lernziele die geeignete Methode (das Lehrwerk) bzw. von Fall zu Fall den möglichst besten methodischen Weg auszuwählen.¹

Aus diesen Aussagen kann man schlussfolgern, wie wichtig Methodenwissen ist. Der Unterricht, der gemäß dem Alter, den Eigenschaften, den Bedürfnissen und den Erwartungen der Lernenden geboten wird, wird für die Lernenden eine bessere Situation für das Lernen darbieten. Taniguchi betont diese Situation wie folgt:

¹ http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Methoden_des_Fremdsprachenunterrichts (03/05/2013)

Die Lehrer erlernen einige wesentliche Methoden des fremdsprachlichen Unterrichts. Die Lehrer müssen eine gute Progression im Unterricht haben. Die Lehrer müssen flüssig unterrichten. Sonst haben Lerner Angst. Und wenn die Lerner nicht zur Methode der Lehrer passen, sollen die Lehrer sie natürlich ändern und eine andere Methode benutzen.² (Siehe für weitere Informationen: Taniguchi, Shinpei, S. 2)

Methodik heißt dann, Interesse zu wecken, Wahrnehmung zu unterstützen, Sprachmittel bereitzustellen, damit die Studenten sich (innerlich und auch nach zählbaren Interaktionen) an dem Unterricht beteiligen können. Aus diesem Zusammenhang begründet sich die Differenzierung im Unterricht, ja eine differentielle Didaktik. Die differentielle Didaktik ist eine Weiterentwicklung eines offenen Unterrichts (Ulshöfer, 1991, S. 4).

Die Fremdsprachendidaktik ist ein verändernder Prozess - im Zuge von politischen, sozialen, kulturellen, wissenschaftlichen und pädagogischen Entwicklungen. Im Laufe der Zeit wurden verschiedene Fremdsprachlehrmethoden angewandt, da verschiedene Erziehungspolitiken verfolgt wurden und die Bedürfnisse sowie Sprachlernziele parallel zum schnellen Wandel der Welt sich verändert haben. Zur Anpassung an neue Anforderungen werden unterschiedliche Fremdsprachenlehrmethoden entwickelt.

Die wichtigsten Methoden, die im Laufe der Geschichte im Fremdsprachenunterricht verwendet wurden und werden, sind folgende: Grammatik-Übersetzungs-Methode, Direkte Methode, Audiovisuelle und -linguale Methode, Kommunikativ-pragmatische Methode und Interkultureller Ansatz. Jede neue Methode baut auf die vorherige Methode auf. Weitere Gründe für die Etablierung einer Methode stellt Rösler dar: „...So findet man selbst 1992 noch Sätze wie „Bis heute wird die Fachdidaktik von der Frage nach der richtigen Methode beherrscht“ (Wiegmann, 1992, S. 5). die zur Perpetuierung der globalen Methodendiskussion beitragen. Das eigentlich Problematische an ihr ist die Tatsache dass sie per Curriculum, Lehrerausbildung usw. so auf die jeweils konkreten Entscheidungen vor Ort Einfluss nehmen kann, dass diese nicht in strikter Lernziel- und

² <http://www.aikido-wien.at/index.php?id=11> (03/05/2013)

Zielgruppenabhängigkeit getroffen werden, sondern geleitet durch Vorstellungen von der Überlegenheit einer bestimmten Methode (Rösler, 1994, S. 99).

Seinen Ansatz bringt Rösler unter anderem anschaulich mit dieser Visualisierung dar:

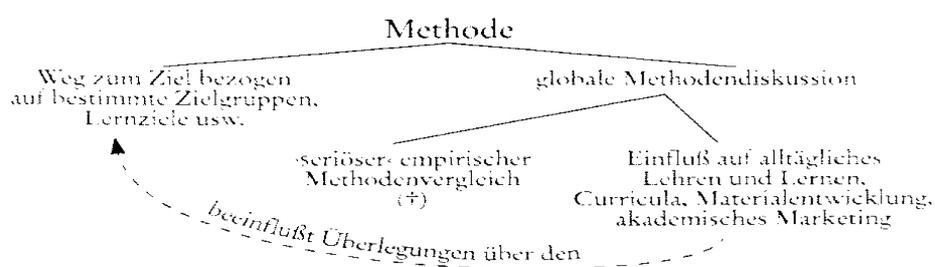


Abb. 3: Verschiedene Bedeutungen von Methode in der didaktischen Diskussion

Abbildung 1: Verschiedene Bedeutungen von Methode in der didaktischen Diskussion³

Die kritische Reflexion und Revision globaler Methodenkonzeptionen ist also keineswegs auf die jüngste Zeit beschränkt, vielmehr hat sie den Fremdsprachenunterricht im Grunde schon immer begleitet. ...soll der Blick jedoch auf die letzten Jahrzehnte beschränkt bleiben und auf vier Konzeptionen, die für den DaF- Unterricht besonders wichtig geworden sind. Dies sind die Grammatik- Übersetzungs-Methode, die audiolinguale/audiovisuelle Methode, die hier zusammengefasst betrachtet wird, sowie der kommunikativ-pragmatische Ansatz und in Weiterführung und Ausdifferenzierung dieser Konzeption der pädagogisch und interkulturell orientierte Ansatz (Huneke und Steinig, 2005, S. 163).

Wenn man die historische Entwicklung der Methoden untersucht, begegnet man zunächst der Grammatik- Übersetzungs-Methode (GÜM). Diese Methode wurde in den 50er Jahren entwickelt. „Die GÜM wurde in Europa im 19. Jahrhundert für den neusprachlichen Unterricht (Französisch; Englisch) in den Gymnasien entwickelt“ (Neuner; Hunfeld, 1993, S. 19).

³ Rösler, Dietmar, Deutsch als Fremdsprache, Verlag J. B. Metzler, Stuttgart, Weimar, 1994, S. 99

GÜM wurde in diesem Rahmen vorwiegend bezüglich nicht „lebendiger“ Sprachen, wie Latein und Griechisch, angewendet. Später, als die Lehre der lebendigen Sprachen wichtiger wurde, kam diese Methode auch in Verbindung dieser Lehre zum Tragen.

Doch was beinhaltet diese Methode? Nach Neuner und Hunfeld ist die Grammatik-Übersetzungs-Methode:

Betonung der Grammatik: Sie ist das tragende Element der Lernstoffprogression, und sie ist das übergreifende Lernziel: Wer die Grammatik beherrscht, beherrscht die fremde Sprache! Betonung der Übersetzung: Sie ist das Ziel der Anwendung der Fremdsprache: Wer korrekt übersetzen kann, zeigt damit, dass er die fremde Sprache wirklich beherrscht! (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 19)

Es wird deutlich, wenn Neuner und Hunfeld die Grammatik Übersetzungs-Methode beschreiben, kritisieren sie gleichzeitig auch diese Methode. Sie kritisieren die nur zweidimensionale Herangehensweise dieser Methode, Regellernen und Übersetzen. Eine fremde Sprache lernen kann nicht nur Regellernen und Übersetzen heißen. In dieser Hinsicht wurde GÜM oft von zahlreichen Sprachwissenschaftlern kritisiert.

Neuner mangelte an dieser Methode in erster Linie die Hervorhebung der schriftlichen Verwendung der fremden Sprache und die Übersetzung. Dabei werden die Schüler aufgefordert, einen Text mit Hilfe der gelernten Grammatikregeln zu schreiben, zu lesen oder zu übersetzen.

Mit Hilfe von Lexika und unter Anwendung der gelernten Grammatikregeln soll der Schüler die Texte verstehen lernen und in die Muttersprache übersetzen können. Das Lernziel der Sprachbeherrschung gilt als erreicht, wenn die Grammatikregeln erfasst und in der Übersetzung sowohl aus der Muttersprache in die Fremdsprache als auch von der Fremdsprache in die Muttersprache angewendet werden können und wenn ein bestimmtes Vokabular erlernt ist. (Neuner, 1995, S. 31)

Nach Henrici und Riemar wird die Beherrschung der Sprache über die Kenntnis von Wörtern und grammatischen Regeln erreicht. Sie wird sichtbar an der Fähigkeit, schriftliche vorwiegend literarische Texte aus der Muttersprache in die fremde Sprache und umgekehrt zu übersetzen (Henrici und Riemar, 1994, S. 510). Nach Rösler dienen Texte bei dieser

Methode vor allem dazu, das Grammatikpensum zu präsentieren, die Authentizität der Texte ist dadurch häufig nicht gewährleistet. Die gewählte sprachliche Ebene ist fast immer die des schriftlichen Textes, kaum der mündliche Sprachgebrauch. Authentische Texte mit denen man sich beschäftigt, sind Texte, die als bedeutend für den jeweiligen Kulturkreis angesehen werden. Die Grammatik wird zwar ausführlich und übersichtlich dargestellt. Im Allgemeinen werden Regeln angegeben. Doch spielen Dialoge, Zeichnungen, Fotos oder Nonverbales nur eine relativ unbedeutende Rolle. Auch wird die Ausgangssprache zur Erklärung der Regeln und ggf. auch zur Diskussion der Inhalte oder zur Klärung von sprachlichen Schwierigkeiten der Texte akzeptiert und angewendet (Rösler, 1994, S. 100). Nach Viëtor bestehe in der GÜM der Unterricht zum größten Teil im Auswendiglernen von Wörtern und Regeln. Es werde nur mechanisch gelernt. Der Schüler habe keine Möglichkeit, sich einen Problembereich (selbstständig) zu erarbeiten. Sein Verstand werde nicht gefordert. Auch bestünden die Hausaufgaben in einer weiteren rein mechanischen Tätigkeit, nämlich in dem Niederschreiben der Übungssätze (Viëtor, 1882, zitiert bei Neuner & Hunfeld, 1993, S. 31-32).

Auf all diese Kritiken gegenüber der GÜM antwortet Tanger wie folgt: "Das eigene Erarbeiten grammatikalischer Regeln wäre eine Überforderung für den kindlichen Verstand. Es müsse ja doch der Lehrer ständig helfend eingreifen- und wo bliebe dann der Sinn einer solchen Vorgehensweise? Der Student gewöhne sich durch eine solche Art des Lernens nur vorschnelles und unbegründetes Schlussfolgern an. Ziel des Fremdsprachenunterrichts sei es aber doch, den Geist des Kindes durch formales und logisches Argumentieren zu fördern (siehe „formales Bildungsprinzip“, „allgemeine Geistesbildung“). Das Lernen abstrakter Grammatikregeln, wie es die GÜM praktiziere, sie dagegen für den Studenten viel leichter zu bewältigen. Regeln seien konkret und könnten dem Schüler eine sichere Grundlage für den Sprachgebrauch bieten. Die Schüler sollten nicht, wie es der GÜM oft vorgeworfen

wird, die Regeln um ihrer selbst willen lernen, damit dieselben hersagen können, sie sollen die Regeln anwenden und tun das bei den darüber angestellten Übungen“ (Tanger, 1888; zitiert bei Hüllen, 1979, S. 53).⁴

Bis in die Neuzeit konzentrierte sich der Fremdsprachenunterricht im Allgemeinen auf die schriftliche Verwendung der Zielsprache... Bei der Grammatik-Übersetzungsmethode steht das Lernen grammatischer Regeln im Vordergrund, die über Beispielsätze zur Bildung korrekter Sätze führen. Überwiegende Übungsformen sind grammatisch korrekte Ergänzung von Lückensätzen bzw. grammatisch orientierte Umformungen (”Setzen Sie die Sätze aus dem Präsens ins Perfekt.”) und Übersetzungen. Schriftliche (meist bildungsorientierte) literarische Texte oder solche, die die korrekte Anwendung der gelernten Regeln demonstrieren, herrschen vor. Die Hin- wie Herübersetzung von Texten dient als Nachweis der Sprachbeherrschung. Die gesprochene Zielsprache spielt eine höchst untergeordnete Rolle. Erläuterungen und Diskussionen finden in der Ausgangssprache statt.⁵

Wie aus allen diesen Ausführungen deutlich wird, wird nach dieser Methode die Fremdsprache durch die auswendiggelernten Regeln und Übersetzung erlernt. Das Ziel dieser Methode ist die Vermittlung der Regeln einer Sprache und deren Anwendung bei der Übersetzung. Eine Sprache besteht jedoch nicht nur aus Regeln oder Übersetzung. Bei dieser Methode fehlt der wichtige Aspekt des Sprachgebrauchs. Anders ausgedrückt wird mündliche Kommunikationsfähigkeit außer Acht gelassen. Die Kommunikationsfähigkeit nimmt heute einen wichtigen Stellenwert im Fremdsprachenunterricht ein.

Eine neue Methode, genannt die Direkte Methode (DM), wurde entwickelt um die fehlende Seite der GÜM zu beheben. Die Direkte Methode wurde außerdem unter zahlreichen, zum Teil synonym zu verwendenden Bezeichnungen bekannt: so z.B. als Anti-Grammatik- Methode, Reform- Methode, rationale Methode, natürliche Methode, konkrete Methode, intuitive Methode oder als analytische Methode (Morris, 1966, S. 10 zitiert bei Neuner& Hunfeld, 1993, S. 33).

⁴ Neuner, Gerhard; Hunfeld, Hans, Methoden des Fremdsprachlichen Deutschunterrichts, Fernstudieneinheit 04 Eine Einführung, Berlin, Langenscheidt, 1993, S. 32

⁵ http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Methoden_des_Fremdsprachenunterrichts (03/05/2013)

Die Bemühungen von Wilhelm Viëtor gelten als ein wichtiger Meilenstein in der Entwicklung der direkten Methode. Als Kritiker der GÜM vertritt er seine neue Methode „Direkte Methode“ mit „*Der Sprachunterricht muss umkehren*“.

Der Ausgangspunkt für die Entwicklung der direkten Methode war die Veröffentlichung der Schrift *Der Sprachunterricht muss umkehren* unter dem Decknamen Quousque tandem (wie lange noch) im Jahre 1882 (Raith, 1967, 37) Ihr Verfasser war der Marburger Universitätsprofessor Wilhelm Viëtor... Viëtor wandte sich in erster Linie gegen die Vorherrschaft der Schrift und der Grammatik im Unterricht von lebenden Fremdsprachen. Die starren Regeln der Grammatik-Übersetzungs-Methode, so meinte er, könnten niemals einer lebenden ständig sich wandelnden Sprache gerecht werden. (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 33)

Rösler äußert auch genauso wie Viëtors: „*Initiiert durch Viëtors berühmtes Pamphlet „Der Sprachunterricht muss umkehren“ aus dem Jahre 1882 (Viëtor 1979) entwickelte sich als Gegenbewegung zur Grammatikorientierung die sog. direkte Methode, die Teil der Reformbewegung der 20er Jahre des 20. Jahrhunderts ist.*“ (Rösler, 1994, S. 101) Aber auch pragmatische Ziele spielten bei der Entwicklung dieser Methode auch große Rolle: „Entscheidend für die Änderung der Unterrichtsziele aber waren vor allem die politische und wirtschaftliche Expansion in Deutschland um die Jahrhundertwende, die die Entwicklung der praktischen Sprechfertigkeit in den modernen Fremdsprachen notwendig machte. Grammatische Regelkenntnisse und die Lektüre bedeutender Werke konnten den neuen Anforderungen nicht genügend Somit wurden die formalen Bildungsziele von den pragmatischen Zielen abgelöst“ (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 34).

Neuner und Hunfeld betrachten die Direkte Methode als Vertreter zahlreicher Theorien, die um die Jahrhundertwende für den Fremdsprachenunterricht neuartige Wege und Ziele entwickelten. Ihren Meinungen nach war eine Orientierung weg von der bisher praktizierten starren Grammatikmethode hin zum aktiven Fremdsprachenunterricht, in dem die gesprochene Sprache den absoluten Vorrang hat (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 33).

Neuner und Hunfeld (1993, S. 42) fassen die Unterrichtsprinzipien nach der direkten Methode unter sechs Titeln zusammen:

1. Gesprochene Sprache kommt vor geschriebener Sprache- Hören/ Sprechen kommt im Unterricht vor Lesen/ Schreiben.
2. Sprachlernen heißt Sprachvorbilder imitieren- ohne den Zwang der Sprachanalyse (Grammatik) und ohne den „Umweg über die Muttersprache“.
3. Einsprachigkeit des Unterrichts, wo immer möglich.
4. Situativität Einbettung des Lernstoffs in Alltagssituationen, die in Dialogform vorgeführt werden.
5. Altersgemäßheit: Bezugspunkt ist die Erfahrungswelt Gleichaltriger im Zielsprachenland.
6. Typische Übungsformen:
 - Fragen und Antworten
 - Nachsprechübungen/Ausspracheschulung
 - Lückentexte/ Einsetzübungen
 - Nachspielen von Dialogen
 - Auswendiglernen von Reimen, Liedern usw.
 - gelegentlich: Diktat und Nacherzählung.

Aus diesen Prinzipien geht hervor, dass gesprochene Sprache und Einsprachigkeit im Vordergrund des Unterrichts stehen. Neuner und Hunfeld betonen die Bedeutung der Einsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht: „Das hervorstechendste Unterrichtsprinzip der direkten Methode ist sicherlich die geforderte Einsprachigkeit des Unterrichts. Die Muttersprache wird als Störfaktor empfunden, der eine unmittelbare Vermittlung der fremdsprachlichen Begriffe verhindern würde“ (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 37).

Wilhelm befürwortet die Ansichten von Neuner und Hunfeld. Er hebt die Relevanz der Einsprachigkeit in der Direkten Methode folgendermaßen hervor:

Die wichtigsten Grundprinzipien der direkten Methode sind Einsprachigkeit und Anschaulichkeit. Diese sollen nun erläutert werden, gefolgt von einigen anderen wichtigen Merkmalen und einer kurzen Darlegung der Grundlagen dieser Methode. Die Einsprachigkeit des Unterrichts ist ein wesentliches Prinzip der direkten Methode. Demnach soll der Fremdsprachenunterricht komplett in der zu erlernenden Sprache erfolgen, da die Verwendung der Muttersprache der Lernenden nur den Lernprozess hemmen oder stören würde. Die Schülerinnen und Schüler sollen ihre Muttersprache während des Unterrichts nach Möglichkeit gewissermaßen „vergessen“, um so die neue Sprache zu lernen. (Wilhelm, 2004, S. 5-6)

Rösler fasst die Merkmale der direkten Methode wie im Folgenden zusammen:

Der Wortschatz muss, da einsprachig anschaulich vermittelt werden. Objekte, die vorgezeigt und benannt werden können stehen daher am Anfang des Unterrichts. ... Hören und Nachsprechen sind die wichtigsten Wege zum FL. ... Die Anwendung des Gelernten findet auf einer weitaus weniger bewussten Ebene statt, Sprachgefühl wird zum Lernziel. ... Imitativ, induktiv und einsprachig sind die drei Schlagworte, die für die direkte Methode stehen. (Rösler, 1994, S. 102)

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Zielsprache eine wesentliche Bedeutung in dieser Methode hat. Beim Fremdsprachenunterricht wird also von den Lernenden ausschließlich die Verwendung der Zielsprache gefordert, da das Verfallen in die Muttersprache laut dieser Methode den Fremdsprachenunterricht negativ beeinflusst. Es ist deutlich, dass mündliche Kommunikationsfähigkeit, die vorher vernachlässigt wurde, mit der direkten Methode eine große Bedeutung gewinnt. Sprachgefühl und Sprachgebrauch sind Ziel des Fremdsprachenunterrichts, die beispielsweise mit der Technik der Nachahmung erreicht werden können: „Bei der direkten Methode soll die Sprachbeherrschung weitgehend durch einen unbewussten Umgang mit der Sprache erreicht werden. Nachahmung und Gewöhnung sollen dem Schüler ein Gefühl von der fremden Sprache vermitteln, mit Hilfe dessen er die Sprache aktiv anwenden kann.“ (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 39)

Eine weitere Fremdsprachlehrmethode, die zeitlich nach der direkten Methode in den 60'er Jahren entwickelt wurde, ist die Audio-visuelle (AVM) /Audio-linguale Methode (ALM). Hier stehen Alltagsgespräche im Vordergrund. Der konzeptionelle Kern der Methode wird möglicherweise damit deutlich: nicht die *Regelkenntnis*, sondern die Entwicklung der *Sprechfertigkeit* im Mittelpunkt steht.

Ziel ist also das Sprachkönnen, nicht das Sprachwissen (wie in der GÜM), Dabei haben die primären Fertigkeiten (Hören/vor allem: Sprechen) Vorrang vor den sekundären (Lesen/Schreiben). (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 61)

Im audiolingualen Unterricht dominiert die Alltagsorientierung, man trifft auf viele Dialoge, „für den Unterricht konstruierte Gespräche, die nicht stehen ihren wirklichen

Zweck, nämlich grammatische Phänomene... in dialogischer Form zu präsentieren, kaum verbergen konnten“ (Götze, 1990, S. 6 zitiert bei Rösler, 1994, S. 102).

In der audio-visuellen Methode spielt Anschaulichkeit eine wesentliche Rolle. So wird verschiedenes, visuelles Material beim Unterricht verwendet. Die Studierenden soll mit diesen visuellen Materialien in dem Lernprozess unterstützt werden. Neuner und Hunfeld erwähnen das Unterrichtsprinzip gemäß dieser Methode. Das Unterrichtsprinzip der audiovisuellen Methode besteht darin, Sprache, wo immer möglich, mit optischem Anschauungsmaterial zu verbinden. Das heisst, in einer Dialogsituation wird dem Student zuerst der Inhalt der Situation durch visuelle Mittel verdeutlicht, dann erst folgt die entsprechende sprachliche Ausdrucksform (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 64).

Obwohl die audio-visuelle Methode der Sprechfertigkeit der mündlichen Kommunikation und einer anschaulichen Vermittlung viel Bedeutung beimisst, wird ihr von vielen Einiges an Kritik entgegen gebracht, die da beispielsweise wären:

- < den weitgehenden Ausschluss des kognitiven und kreativen Potentials der lernenden zugunsten eines vorwiegend rezeptiven und reproduktiven Lernverhaltens
- < die Reduktion des Lernprozesses im Fremdsprachenunterricht auf das behavioristische Konzept (Ausbildung von Sprachgewohnheiten durch Verhaltenskonditionierung)
- < das rigide Phasenschema des Unterrichtsablaufs, das zur Monotonie im Unterricht führt
- < die Einschränkung der Rolle des Lehrers auf die des „Medientechnikers“, die ihm keinen pädagogischen Spielraum mehr lässt
- > den Widerspruch zwischen der Forderung nach Mündlichkeit, Situativität und Authentizität der Sprache einerseits und dem Festhalten an einer – an formalsprachlichen Strukturen orientierten – Grammatikprogression
- < den völligen Ausschluss der Muttersprache in der Lernstoffprogression, Unterrichtsplanung und Unterrichtsgestaltung
- < die Sinnentleerung und Banalisierung der Lehrbuchdialoge und –übungen wegen der Dominanz der Grammatikpatterns und die Marionettenhaftigkeit der Lehrbuchfiguren.⁶

Sowohl aufgrund dieser negativen Seiten der Methode als auch in Folge von neuen Bedürfnissen und Meinungen verliert diese Methode ihre Bedeutung. In der schnell

⁶ <http://www.armyacademy.ro/biblioteca/anuare/2003/AUDILINGUALE.pdf> (19/09/2013)

wandelnden und zunehmend globalisierten Welt reicht das bloße Verstehen einer Fremdsprache nicht mehr aus - ihr Gebrauch ist ein Muss.

Um der neuen Situation gerecht zu werden, wurde eine neue Methode in der Fremdsprachendidaktik entwickelt, bei der das Arbeiten entlang kommunikativer Alltagssituationen wesentlich ist (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 88) - neben der Elemente wie Regelkenntnisse, Übersetzung, Dialogübungen, Nachahmung, Hören, Verstehen und Sprechfertigkeit, die auch in anderen Methoden Bedeutung beigemessen werden. Diese relativ neue Methode folgt einem Kommunikativ- pragmatischen Ansatz.

Grammatikkenntnisse der fremden Sprache oder Kenntnisse im landeskundlichen/kulturellen Bereich sind nicht das eigentliche Ziel des Fremdsprachenlernens! Es ist vielmehr wichtig, dass der Schüler lernt, seine Fremdsprachenkenntnisse im Alltag anzuwenden (im Umgang mit Leuten, die die fremde Sprache als Verständigungsmittel benutzen; im Umgang mit fremdsprachlichen Medien usw.) (Neuner& Hunfeld, 1993, S. 85)

Das Zauberwort „kommunikative Kompetenz“ hat etwa Mitte der 70’er Jahre vor allem unter dem Einfluss von Piepho (1974) auch Einzug in die Fremdsprachendidaktik der BRD gehalten und bis heute einen wichtigen Platz behalten (Henrici& Riemar, 1994, S. 516).

In den achtziger Jahren bestimmt der **kommunikative Ansatz** die Entwicklung von Lehrmaterialien. Er verarbeitet Anregungen der Sprechakttheorie, der emanzipatorischen Bewegung und der Philosophie (kommunikative Kompetenz). Ziel des Ansatzes ist die Kommunikationsfähigkeit zwischen Partnern unter Einsatz kognitiven Wissens und kreativer Fähigkeiten. Sprache wird pragmatisch gesehen, Muster der unterschiedlichen Versprachlichung von Sprechabsichten stehen im Vordergrund. Bild und Zeichnungen (visuelle Elemente) unterstützen den Lern- und Arbeitsprozess. Das möglichst lerngruppenorientierte und die Interessen der Lernenden berücksichtigende Material gestattet einen weitgehend offenen Unterricht mit unterschiedlichen Arbeits-, Sozial- und Übungsformen und einer (idealerweise) veränderten Rolle der Lehrenden: sie sollen nicht mehr Vermittler, sondern Lernhelfer sein.⁷

⁷http://wiki.zum.de/Kommunikative_Methode (19/09/2013)

Nach dieser Methode ist es entscheidend, dass ein Individuum in der Sprache kommuniziert, ohne vorher über die Korrektheit der Sätze nachdenken zu müssen. Voraussetzung dafür ist es, anstatt lediglich nach den richtigen Grammatikregeln zu unterrichten eine natürliche Kommunikationsatmosphäre zu schaffen, in der die Studierenden die Angst vor dem Sprechen genommen werden soll und dafür genügend Gelegenheit bekommen sollen. In dem Fremdsprachenunterricht sollten auch Aktivitäten wie Dramen, Rollenspiele und Spiele miteinbezogen werden, die den Lernenden diese Sprechgelegenheit geben sollen. Die Lernenden werden somit während des Unterrichts auf der Basis der Kommunikationsmethode von ihrer passiven Stellung befreit und zu aktiven Teilnehmern am Unterricht. Dies macht einen weiteren Aspekt auf, weshalb die Kommunikationsmethode so nützlich und wichtig für den Fremdsprachenunterricht ist.

All diese erklärten Methoden sind sicherlich relevant für den Fremdsprachenunterricht, aber diese Methoden beabsichtigen nur, die Fremdsprache zu lehren. Dagegen wird der Kultur der gelernten oder gelehrt Fremdsprache, sowie gleichermaßen der interkulturellen Kommunikation keine angemessene Aufmerksamkeit geschenkt. In diesen Methoden wird die Kultur gegeben, aber es ist nicht ausreichend. Daher wurde eine weitere Entwicklung nötig, der im Bereich der Fachdidaktik als der Interkulturelle Ansatz bezeichnet wird.

Fremdsprachenunterricht im Interkulturellen Kontext

In einer globalisierten Welt ändern sich die Fremdsprachenbedürfnisse der Menschen, welche die vorhandenen fremdsprachendidaktischen Methoden nicht decken können. Infolge der steigenden Kontakte zwischen den Menschen und Ländern übernimmt der Fremdsprachenunterricht eine neue und gewichtige Verpflichtung. "Natürlich lernen Menschen schon seit Jahrhunderten oder gar Jahrtausenden Fremdsprachen, doch in den

letzten hundert Jahren ist der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen so stark und schnell gestiegen wie nie zuvor. Im gleichen Mass wie Schulen und Universitäten immer mehr Menschen Sprachen beibringen, haben auch Diskussion und Forschung über das Lehren und Lernen von Sprachen zugenommen“ (Biechele und Padros, 2003, S. 14).

In der Fremdsprachendidaktik haben heute Kultur und Interkulturalität Wert gewonnen. Sprachlernen ist immer auch gleichzeitig Kulturlernen (Biechele und Padros, S. 92). Aus diesem Grund sollte hier zu Anfang der Begriff „Kultur“ behandelt werden. Sprache ist ein Spiegel der kulturellen Prägung: Wenn wir eine neue Sprache lernen, weisen wir Bedeutungen immer auf den Hintergrund unserer bisherigen sprachlichen und kulturellen Kenntnisse zu (Biechele und Padros, S.13). Nicht nur die Vermittlung von Grammatik beim Fremdsprachunterricht, sondern auch von Informationen über die Kultur der Sprache muss als nützlich angesehen werden.

Kultur ist ein grundlegendes Element der zwischenmenschlichen Kommunikation. In der interkulturellen Kommunikation ist wichtig, in der globalen Welt eigener Kultur sowie um zu beherrschen ist, andere Kulturen kennen zu lernen (verstehen ich nicht). Es ist an dieser Stelle vor weiteren Ausführungen angebracht und wichtig, den Begriff der „Kultur“ zu thematisieren - Wenn man von der interkulturellen Kommunikation spricht, die sich auf den Fremdsprachenunterricht bezieht, muss man zunächst über den Begriff der „Kultur“ sprechen. Nochmal anders ausgedrückt: *„Wer interkulturelle Begegnungen erfolgreich und reflektiert meistern will, muss zunächst einmal wissen, was denn überhaupt unter „Kultur“ zu verstehen ist“* (Erl, 2007, S. 18).

Der Begriff der „Kultur“ wird von zahlreichen Wissenschaftlern definiert. Nur Einige von ihnen können in diesem Rahmen zitiert werden, zum Beispiel:

Terry Eagleton schreibt „von einem *“Komplex von Werten, Sitten und Gebräuchen, Überzeugungen und Praktiken, die die Lebensweise einer bestimmten Gruppe ausmachen“*“ (In Hoffman, 2006, S. 10).

Clifford Geert betrachtet die *“Kultur” als Netz von Bedeutungen, in das der Mensch selbst verstrickt ist*“ (In Hoffman, 2006, S. 10).

Doris Bachmann- Medick erklärt den Begriff *“Kultur” als “eine Konstellation von Texten, die- über das geschriebene oder gesprochene Wort hinaus- auch in Ritualen, Theater, Gebärden, Festen usw. verkörpert sind“* (In Hoffman, 2006, S. 10).

Clarkes, sowie Halls (u.a.) Definition lautet wie folgt:

Die Kultur einer Gruppe oder Klasse umfasst die besondere und distinkte Lebensweise dieser Gruppe oder Klasse, die Bedeutungen, Werte und Ideen, wie sie in den Institutionen, in den gesellschaftlichen Beziehungen, in Glaubenssystemen, in Sitten und Bräuchen, im Gebrauch der Objekte und im materiellen Leben verkörpert sind. (Clarke; Hall; Jefferson; Roberts, 1981, S. 41)

Biechele und Padros schreiben zum Begriff „Kultur“:

Kultur –wie sie in den Geistes- und Sozialwissenschaften seit etwa Mitte der Achtzigerjahre des 20. Jahrhunderts beschreiben wird- umfasst also die gesamte Lebenswirklichkeit der in einem bestimmten Sprach und Kulturraum lebenden Menschen, d.h. alle Produkte und Tätigkeiten ihres Denkens und Handelns. Dazu gehören ebenso Erfahrungen und Regeln, die das menschliche Zusammenleben bestimmen, wie die Haltung von Menschen gegenüber Neuem und Fremdem sowie gegenüber Ideen, Wertsystemen und Lebensformen. (Biechele; Padros, 2003, S. 12)

Nach Dieckhoff: *“Kultur ist ein Geflecht von Normen und sozialem Verhalten, Traditionen, Gebräuchen, das notwendig ist, um das Leben in einer Gesellschaft zu bewältigen“* (2002, S. 15).

Xuemei (2003, S. 14-15) beschäftigt sich mit dem Begriff „Kultur“ in Bezug auf ihre Funktionen. Sie sortiert die wichtigsten Merkmale der Kultur in vier Aspekten:

- *„Kultur umfasst den gesamten Lebensraum von Menschen.*
- *Kultur ist nicht statisch, sondern dynamisch.*
- *Verschiedene Kulturen sind prinzipiell gleichwertig.*
- *Kultur ist nicht homogen, vielgestaltig.“*
-

Nach Xuemei muss Kultur als dynamisch, gleichwertig und vielgestaltig angesehen werden. Des Weiteren sind nach ihr Unterschiede, aber auch Gemeinsamkeiten zwischen verschiedenen Kulturen immer vorhanden (2003, S. 18). Schließlich beeinflusst Kultur die Perspektiven und Beurteilungen der Gesellschaft. Das Konzept der Perspektive kann als „Individuelle Wahrnehmung der Realität“ mit Inhalt gefüllt werden: Verschiedene Gesellschaften betrachten die Dinge aus verschiedenen Blickwinkeln und können demzufolge ein identisches Ereignis verschieden wahrnehmen.

All diese Aspekte der „Kultur“ sollten in der Fremdsprachendidaktik heute miteinfließen: Um den neuen Anspruch an der Fremdsprachenerziehung gerecht zu werden, wurde der Interkulturelle Ansatz als kommunikativ-pragmatische Methode bevorzugt. Im Gegensatz zu anderen Methoden bezieht sich diese Methode auf die interkulturellen Kommunikationsprobleme.

Der Interkulturelle Ansatz hat sich ab der zweiten Hälfte der 80er Jahre entwickelt. Er fußt auf dem pragmatisch-funktionalen Konzept, der audio- visuellen und der kommunikativen Methode. Didaktik und Methodik legen mehr Wert auf die Zielgruppen und ihre kulturelle wie auch sprachliche Herkunft. Der Interkulturelle Ansatz soll im Sprachunterricht integriert werden.⁸

Vecerkova definiert den Interkulturellen Ansatz folgendermaßen:

Man kann sagen, dass der interkulturelle Ansatz eine Weiterentwicklung der kommunikativen Methode ist, wobei nicht allein die korrekte Verwendung der fremden Sprache im Vordergrund steht, sondern vor allem das Verständnis der fremden Kultur. Auch bei diesem Ansatz sind das Wissen und Kenntnisse über das Land, dessen Sprache man lernt, wichtig, aber nicht an der ersten und wichtigsten Stelle. In erster Linie geht es um die Entwicklung von Wahrnehmungsfähigkeiten, Empathie, Toleranz gegenüber der fremden Kultur, um Strategien und Fertigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen und Gesellschaften. Man kann sagen, dass es um kulturbezogenes Fremdsprachenlernen geht, das das Verstehen der eigenen und der fremden Kultur fördert. (Vecerkova, 2011, S. 13)

Nach der Meinung Bredellas und Delanoys verdrängt „Ein interkulturell ausgerichteter Fremdsprachenunterricht nicht die linguistische und kommunikative Kompetenz, wie Edmondson und House befürchten. Er lenkt den Blick vielmehr nur darauf,

⁸ http://www.sens-public.org/spip.php?page=ispip-article&id_article=659&lang=fr (25/10/2013)

dass wir beim Fremdsprachenlehren und- lernen darauf Rücksicht nehmen müssen, dass die Lernenden die fremden Sprache und Kultur aus ihrer eigenen Perspektive wahrnehmen und dass es daher darauf ankommt, diese Differenz nicht zu überspielen, sondern ins Bewusstsein zu heben. Lehrende und Lernende stehen somit in einer interkulturellen Situation, die es zu erhellen und auf ihre didaktischen Konsequenzen zu befragen gilt (Bredella; Delanoy, 1999, S. 11).

Ulshöfer zählt zu den Hauptmerkmalen eines interkulturellen Unterrichts:

Lehrpersonen und Schüler sind sich der Uneinheitlichkeit der am Unterricht beteiligten bewusst und nutzen die Unterschiedlichkeit produktiv im Hinblick auf das gemeinsame Ziel.

Sie leben und lernen für die Welt von morgen in gegenseitiger Achtung der Unterschiede in Charakter, Aussehen, Lebensweise, persönlicher Geschichte und der Geschichte des jeweiligen Herkunftslandes. Das heißt auch, dass alle diese Aspekte immer wieder zur Sprache kommen und dass dies in einer Atmosphäre geschieht, in der das Anderssein einen akzeptierten Platz hat. Es heißt nicht, dass jedes Wertesystem aufgegeben werden müsste und dass es keine moralischen Fragen mehr gäbe. Vielmehr gibt es diese verstärkt und sie werden auf unterschiedlichen Deutungsebenen angegangen. Dabei werden Weisen des Umgangs miteinander erlernt, gemeinsam Arbeitstechniken entwickelt und auch Verhaltensweisen eingeübt. (Ulshöfer, 1991, S. 4)

Der Interkulturellen Ansatz baut auf diese Aspekte:

Kultursensitive Wörter und Ausdrücke

Denken (induktiv, deduktiv, analog)

Wahrnehmung

Zeiterleben, Raumerleben

nichtverbale Kommunikation

Wertorientierung

Verhaltensmuster: Sitten, Normen, Rollen

soziale Gruppierungen und Beziehungen

Direktheit oder Indirektheit in der Kommunikation etc.⁹

Von diesen Aussagen ausgehend, bezieht sich der Interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht nicht nur auf die Fremdsprachenkenntnisse, sondern auch auf das Lehren der fremden Kultur. Interkultureller Ansatz gibt auch den Lernenden die Möglichkeit, die andere Kultur, deren Sprache man lernt, zu verstehen, fördert Empathie,

⁹ http://janus.ttk.pte.hu/tamop/tananyagok/dig_jegy_nemet/1241_bungen_im_interkulturellen_ansatz.html
(17/01/2014)

Respekt und Toleranz. Anders gesagt, das Ziel dieses Verfahrens ist es, im Unterricht die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den Kulturen zu thematisieren und zu reflektieren. Darüber hinaus erzielt diese Methode bei den Studenten, die Kultur der Zielsprache zu verstehen. Außerdem bewirkt diese Methode bei den Studenten eine Perspektivenerweiterung und Einfühlungsvermögen gegenüber den fremden Kulturen.

Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelle Kompetenz

Beim Überschreiten der Landesgrenzen und dem Kontakt mit Angehörigen anderer Kulturen fällt der Fremdsprache, dem interkulturellen Lernen und der interkulturellen Kommunikation eine entscheidende Rolle zu. Das interkulturelle Lernen, interkulturelle Kommunikation und interkulturelle Kompetenz spielen heute eine große Rolle im Fremdsprachenunterricht im Rahmen des interkulturellen Ansatzes.

Högy beschreibt die wichtige Rolle der Kommunikation wie folgt:

Für die Entwicklung der Persönlichkeit, insbesondere für Rollen ist Kommunikation unerlässlich. Die Entstehung und der Bestand sozialer Gruppen, Organisationen ist nur durch Kommunikation möglich. Gruppennormen, Status- Rollensysteme und Gruppenleistungen stehen in funktionaler Beziehung zum Kommunikationsprozess. Nicht zuletzt muß die Kultur, müssen Kulturwerte und Kulturgüter als ein Produkt des zwischenmenschlichen Kommunikationsvorganges verstanden werden. (Högy/Weiss, 1974, S. 8-9)

Was soll man sich aber unter dem Begriff „Kommunikation“ vorstellen? Kartari erklärt die Begriffe „Kommunikation“ und „interkulturelle Kommunikation“ auf folgende Weise:

Kommunikation ist Bedeutungsaustausch und enthält alle Verhalten, die anderen Menschen wahrnehmen und interpretieren. Kommunikation schließt die Sendung verbaler (Worte) und nonverbaler Botschaften (Stimme, Gestik, Mimik usw.) ein. Diese Botschaften werden vom Kommunikator bewusst, aber auch unbewusst gesendet. Niemand kann sagen, dass er nicht kommuniziert. Deshalb ist die Kommunikation ein komplexer, vielseitiger und dynamischer Prozeß der Bedeutungsvermittlung. Kommunikation und Kultur sind untrennbar. Wenn eine Person einer Kultur eine Botschaft an einen Angehörigen einer anderen Kultur sendet, findet interkulturelle Kommunikation statt. (Kartari, 1995, S. 4)

Knapp- Potthoff und Liedke beschreiben zusammenfassend Interkulturelle Kommunikation als die “Die Verständigung zwischen zwei Personen aus deutlich verschiedenen Gruppen wird als “Interkulturelle Kommunikation” bezeichnet. Etwas vereinfacht könnte man auch sagen, dass die Verständigung innerhalb einer Gesellschaft oder Gruppe interkulturell ist, die über Gruppengrenzen hinweg interkulturell” (Knapp- Potthoff; Liedke, 1997, S. 17).

Interkulturelle Kommunikation ist von solcher Bedeutung nach Iqbal:

Interkulturelle Kommunikation bedeutet–wie bereits erläutert- Begegnung von Menschen aus verschiedenen Kulturen und Subkulturen, die Unterschiede aufzeigen.
(Iqbal, 2007, S. 54)

Basierend auf die Definitionen der oben aufgeführten Autoren, kann man interkulturelle Kommunikation, als Begegnung von Menschen unterschiedlicher Kulturen, um miteinander zu kommunizieren, definieren. Aber Rey von Allmen definiert diesen Begriff mit einer ganz anderen Bedeutung:

“Interkulturelle Kommunikation” verweist zum einen auf ein humanitäres Ideal. Erkennbar ist das Z.B. in der empathischen Beschreibung: “Interaktion, Austausch, Entgrenzung, Gegenseitigkeit, objektive Solidarität, Anerkennung, der Werte, der Lebensweisen und ihrer Symbolisierungen, auf die sich die Menschen, als Individuen wie Gesellschaften, gründen in ihrer Beziehung zu anderen und in ihrer Wahrnehmung der Welt, er meint Anerkennung ihrer Bedeutsamkeit, ihrer Funktionsweisen, ihrer Verschiedenheit, Anerkennung zugleich der Wechselbeziehung zwischen den vielfältigen Registern ein- und derselben Kultur und zwischen den verschiedenen Kulturen” (Hu, 1996, S. 26-27).

Nach Barmeyer findet die interkulturelle Kommunikation nicht nur in einem Feld statt, sondern in vielen Bereichen:

Internationales und interkulturelles Kommunizieren ist nicht nur auf die Wirtschaft beschränkt, sondern findet in verschiedenen Bereichen statt, wonach zwischen personeller Involviertheit, beruflichen Zwängen und temporärer Länge der Kontakte

unterschieden werden muss. So finden Interaktionsprozesse statt zwischen Angehörigen verschiedener Gesellschaften, zum Beispiel im Rahmen von Entwicklungsarbeit oder Fernreisen. Ebenso ist bei internationalen Kooperationen die Politik oder der Bildungssektor, etwa beim Austausch von Studierenden und Dozenten, betroffen. (Barmeyer, S. 102)

Barmeyer visualisiert diese zahlreichen, beispielhaft genannten Felder mit der folgenden Tabelle:



Abbildung 2: Interkulturelle Kommunikation (Barmeyer, S. 102)

Freund bringt zum Ausdruck, dass interkulturelle Kommunikation etwas Gegenseitiges voraussetze. Dazu gehöre die Anerkennung des Anderen als gleichberechtigter Dialogpartner, aber auch als der Fremde, der vielleicht nur unter großer Anstrengung, nicht auf Anhieb oder in mancher Hinsicht auch überhaupt nicht zu verstehen ist. Interkulturelle Kommunikation bedürfe darüber hinaus auch der Bereitschaft auf beiden Seiten, sich auf den schwierigen und langwierigen Prozess gegenseitigen Lehrens und Lernens einzulassen. Ein in diesem Sinne gelungener Austausch gehe über die schlichte Vermittlung von Wissen weit hinaus (Freund; Guinand; Seidel, 2002, S. 39).

Für den Fremdsprachenunterricht im Rahmen des interkulturellen Ansatzes ist analog zu „interkultureller Kommunikation“, „interkulturelle Kompetenz“ ein weiterer wichtiger Begriff.

Nach Anderson bedeutet interkulturelle Kompetenz:

.... die Fähigkeit des Perspektivenwechsels, d.h. von der eigenen Sicht der Dinge und Wertigkeit zumindest in Ansätzen absehen oder wegrücken zu können. Dafür muss man aber den Gesprächspartner soweit als gleichwertig betrachten, dass man sich mit ihm differenziert verständigen will. (Anderson, 2000, S. 10)

Thomas beschreibt interkulturelle Kompetenz wie folgt:

Interkulturell Kompetenz zeigt sich in der Fähigkeit, kulturelle Bedingungen und Einflußfaktoren in Wahrnehmen, Urteilen, Empfinden und handeln bei sich selbst und bei anderen Personen zu erfassen, zu respektieren, zu würdigen und produktiv zu nutzen im Sinne einer wechselseitigen Anpassung, von Toleranz gegenüber Inkompatibilitäten und einer Entwicklung hin zu synergeträchtigen Formen der Zusammenarbeit, des Zusammenlebens und handlungswirksamer Orientierungsmuster in Bezug auf Weltinterpretation und Weltgestaltung. (Thomas 2003, S.143, zitiert bei Erll; Gymnich, 2007, S. 10)

Xuemei betont, dass interkulturelle Kompetenz eine wichtige Rolle hat:

...betrachte ich die Förderung interkultureller Kompetenz als die allgemeinen Erziehungsziele des Fremdsprachenlernens. Interkulturelle Kompetenz soll es den Fremdsprachenlernenden ermöglichen, sich in ständig neuen fremdkulturellen Handlungskontexten zurechtzufinden. Was die konkreten Inhalte interkultureller Kompetenz betrifft, scheinen sie fachlichen Diskurs sehr umfangreich zu sein. In Bezug auf den Fremdsprachenunterricht sind meiner Ansicht nach folgende drei Begriffe von zentraler Bedeutung: Gleichberechtigung, Vorurteilkritik und Multiperspektivität. (Xuemei, 2003, S. 46)

Xuemei schreibt also den Werten „Gleichberechtigung, Vorurteilkritik und Multiperspektivität“ eine große Bedeutung im Fremdsprachenunterricht zu. Dies unterstreicht der Autor, indem er fortfährt: „Gleichberechtigung ist ein grundlegender Bestandteil interkultureller Kompetenz. Für eine reibungslose und erfolgreiche Kommunikation zwischen Leute aus verschiedenen kulturellen und ethnischen Räumen ist Gleichberechtigung die grundlegende Voraussetzung. Ohne Gleichberechtigung scheitert interkulturelle Kommunikation leicht, wobei die Sprachfertigkeiten eine kleinere Rolle spielen.... Vorurteilkritik ist meiner Ansicht nach ein wesentlicher Bestandteil interkultureller Kompetenz. Vorurteilkritik wird in diesem Kontext als ein Sammelbegriff für Auseinandersetzung mit Stereotypen, Feindbildern, Klischees und Vorurteilen

angesehen. Unter Vorurteilkritik wird die Fertigkeit verstanden, sich der Gefahren und Funktionen der Stereotype und Vorurteile bewusst zu werden, existierende oder tradierte Vorurteile aufzugreifen, eigene Identität zu reflektieren und sie differenzierend zu verstehen, um schließlich Stereotype, Feindbilder, Klischees und Vorurteile aufzuheben... Ich verstehe die Realisierung der Multiperspektivität in drei Schritten. Der erste Schritt meint die Anerkennung der Pluralität der Denkerfahrungen. Man soll erkennen, dass die eigene Perspektive nicht die einzige ist noch andere Perspektiven bestehen... Mit dem zweiten Schritt ist die Perspektivenübernahme oder- anders ausgedrückt- die Empathie gemeint. Dabei soll man sich in die Position des anderen hineinversetzen und sich in andere hineindenken, um deren Perspektive zu erkennen und besser zu verstehen...Der dritte Schritt wird als Perspektivenwechsel bezeichnet. In diesem Schritt bezieht man die Perspektive der anderen, die man richtig erkannt und verstanden hat, in die eigene Position ein. Es handelt sich um die Fähigkeit und die Bereitschaft, die Eigen- und die Fremdperspektive von einem dritten, übergeordneten Standpunkt aus zu betrachten. Dadurch bekommt man eine neue Wertorientierung, die Grenzen von Kulturen überschreitet und die Wertsysteme anderer Kulturen einschließt. Auf diese Weise kann man sich nicht nur zwischen verschiedenen Perspektiven bewegen, sondern auch in den eigenen begrenzten Horizont erweitern. „(Xuemei, 2003, S. 52- 57-58)

Erlil und Gymnichs betonen die Bedeutung der interkulturellen Kompetenz mit diesen Ausdrücken:

Interkulturelle Kompetenz ist spätestens im Verlauf des letzten Jahrzehnts zweifellos zu einer Schlüsselkompetenz avanciert, der im Kontext von Debatten über Globalisierung, Internationalisierung und Multikulturalität ein hoher Stellenwert zukommt. (Erlil; Gymnich, 2007, S. 6)

Mittels Interkultureller Kompetenz besitzt der Student die Fähigkeit der stetigen Reflexion, die ihm ermöglicht, angemessen in einer anderen Kultur zu kommunizieren,

einander zu verstehen und Informationen auszutauschen. Ein interkulturell kompetenter Student, kritisiert die Umwelt, in der er lebt, und stellt Werturteile in Frage. Er wird also generell eine kritische Perspektive einnehmen. Dank dieser Reflexionen ist es ihm erst möglich, verschiedene Kulturen tiefgründig kennen zu lernen. Dies bedeutet eine Bereicherung für den Studenten.

So wie Baumann schreibt, dass mit der sich verändernden Sozialstruktur auch die Bildungspolitik variieren kann, steigerte sich in den Gesellschaften, die sich als multikulturell, bzw. pluralistisch verstehen, auch die Bedeutung des interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht.

Aufgrund vermehrter internationaler und interkultureller Kontakte kommt auch dem Bereich des interkulturellen Lernens eine wesentliche Aufgabe an unseren Schulen zu...
(Wolfinger, 1994, S. 164)

Baumann schreibt dazu:

Die Hervorhebung der Bedeutung interkulturellen Lernens im Fremdsprachenunterricht ist als Teilaspekt eines Postulats an die Bildungspolitik zu werten. Dieser kommen im Zuge der sich rapide wandelnden gesamtgesellschaftlichen Strukturen in Richtung multikultureller Gesellschaft neue Aufgaben und Zielsetzungen zu, die das heutige Bildungssystem nur unzureichend zu behandeln und lösen scheint. (Baumann, S. 8)

In dem Rahmen dieser Arbeit ist es weiter notwendig, auf den Begriff des „Interkulturellen Lernens“ weiter einzugehen: „Interkulturelles Lernen entsteht in einem interaktiven Lernprozess zwischen Personen aus verschiedenen Kulturen und beruht auf einer Wechselwirkungen zwischen ihnen. Da am Fremdsprachenunterricht meistens keine Vertreter aus dem Zielsprachenland teilnehmen, zielt diese Art des Lernens auf Besonderheiten des Alltagslebens, der Gewohnheiten und Denkweisen der Menschen in der fremden Gesellschaft und zugleich auf die Kulturbedingtheit des eigenen sprachlichen Handelns ab. Interkulturelles Lernen basiert auf dem Vergleich eigener und fremder Kultur (Ausgangskultur und Zielkultur), es findet eine systematische Verbindung der eigenen und

der fremden Perspektive mit dem Sprachlernen statt, die die Gleichwertigkeit beider Kulturen betont und ein gegenseitiges Geben und Nehmen voraussetzt.“¹⁰

Hölscher, Roche und Simic veranschaulichen Themen für interkulturelles Lernen in der folgenden Abbildung.



Abbildung 3: Die Interkulturelle Lernfelder des internationalen Curriculums für interkulturelles Lernen (Hölscher; Roche; Simic, 2009, S. 48- 49)

In diesem Auszug aus dem Grundwerk der LIFE-Reihe von BMW (1997) sind die interkulturellen Lernfelder des internationalen Curriculums für interkulturelles Lernen aufgeführt. (Hölscher; Roche; Simic, 2009, S.48-49)

Wie in dem obigen Schema hervorgeht, stellen die Themen und Situationen des interkulturellen Lernens die Bestandteile des menschlichen gesellschaftlichen Lebens dar. Damit einhergehend sind sie auch Bestandteile von Kulturen. Schlussfolgernd wird es geeignet sein, diese Themen analog im Fremdsprachenunterricht zu behandeln und damit Interkulturelles Lernen zu generieren. Dieses Lernen muss einhergehen mit der Entwicklung von „Interkultureller Kompetenz“, also einer reflexiven Brille, was schließlich eine angemessene Interkulturelle Kommunikation ermöglichen kann.

¹⁰ http://www.sens-public.org/spip.php?page=ispip-article&id_article=659&lang=fr (25/10/2013)

Die Lehrverhalten eines Idealen Fremdsprachenlehrers nach dem Interkulturellen Ansatz

Der Lehrer ist einer der unverzichtbaren und wichtigsten Elemente der Bildung und Ausbildung. Der Lehrer lehrt den Studenten sowohl die allgemeine Kultur als auch Werte, wie Liebe, Respekt, Moral, Toleranz und Empathie. Der Lehrer kann man damit als einen Architekten - als einen Gestalter der Gesellschaft ansehen.

Nach den heutigen sich verändernden Bedingungen und Bedürfnissen hat sich das Interesse der Menschen verändert. Diese Veränderungen haben auch zu Änderungen der Rollen und Aufgaben des Lehrers geführt. Die Aufgaben des Lehrers beziehen sich nicht nur auf den Kursraum, sondern sind für die Gesellschaft im Ganzen relevant. Der Lehrerberuf wird also immer wichtiger. Die Welt hat sich zu einem kleinen Dorf formiert. Es ist unvermeidlich geworden mit verschiedenen Gemeinschaften (Voraussetzung einer Gesellschaft ist ein eigenes Selbst- und Fremdverständnis) zu kommunizieren. Einhergehend mit einer gestiegenen Relevanz eines Lehrers, bzw. vor allem eines Fremdsprachenlehrers vor dem Hintergrund eines vermehrten Dialogs „zwischen den Gemeinschaften“, erhöhen und vermehren sich auch seine Pflichten und Aufgaben.

Hölscher, Roche und Simic zählen zu der veränderten Rolle der Lehrer die folgenden Punkte:

- sie schaffen die Rahmenbedingungen für interkulturelle Lernprozesse
- sie geben Raum für die eigenständige Entwicklung von Verstehens- und Kommunikationsstrategien, die nicht auf das Klassenzimmer begrenzt bleiben
- sie begleiten die Arbeit der Student
- sie koordinieren und überschauen das Lernszena in zeitlichen und räumlichen Dimensionen
- sie ermuntern die Studenten, sich ihres Vorwissen und ihrer Erfahrungen bewusst zu werden und diese in das Unterrichtsgeschehen einzubringen
- sie unterstützen bei der Organisation und helfen bei der Beschaffung von Hilfsmitteln und authentischen Quellen
- sie formulieren Aufgaben zum Thema, die zu außerschulischem Lernen anleiten und außerschulische Quellen nutzen

- sie initiieren Kooperation mit anderen Lehrkräften zu fächerübergreifenden Themen
- sie kontaktieren außerschulische Experten zum Thema
- sie geben einzelnen Schülern, den Gruppen oder im Plenum Tipps für die Bewältigung der Aufgaben
- sie vermitteln Strategien zum Erschließen und Einschätzen von Informationsquellen
- sie unterstützen beim Einschätzen und Kategorisieren von Informationen
- sie helfen beim (genauen) Formulieren und geben Impulse für das Optimieren der Arbeiten
- sie bündeln das Erarbeitete und thematisieren metasprachliche Aspekte der Darstellungsformen
- sie helfen bei der Auswahl geeigneter Textarten für die Präsentation
- sie steuern die Redaktionsphasen und die Präsentation als Moderatoren
- sie geben Feedback zu den Präsentationen
- sie fügen die Einzelergebnisse zu einem Gesamtblick auf das Thema
- sie organisieren Raum und Gelegenheiten für die Präsentation der Ergebnisse im Rahmen schulischer Veranstaltungen und geben Anregungen für die Vertiefung des Themas. (Hölscher; Roche; Simic, 2009, S. 9)

Ein grundlegender Unterschied zum herkömmlichen Unterricht liegt darin, dass nicht der Lehrer die Fragen an die Studenten stellt und dort nach Antworten sucht, die er oder sie schon kennt, sondern dass die Fragen der Student mit der Lehrkraft gemeinsam gelöst werden. Dazu gehört das Einüben von Zurückhaltung von Lehrenden. Das Schweigen auf Seiten der Lehrenden als didaktisches Mittel der Lücke ist ein wirksames Mittel, um Raum für Erfahrungen von Schülern zu schaffen. Denn nur mit je eigenen Erfahrungen werden interkulturelle Themen für die Schüler auch individuell relevant und nur so können nachhaltig interkulturelle Kompetenzen erworben werden. Der Schlüssel für das Gelingen des Unterrichts liegt darin, dass der Lehrer die Offenheit zulässt – von der Themenstellung an über die freie soziale Zusammensetzung der Gruppen bis hin zu den Arbeitsergebnissen. Über das einander Zuhören werden alle Gewinn ziehen aus der Diversität der Persönlichkeiten, die sich in ihren Kontexten zu einem Perspektivenreichtum addieren (Hölscher; Roche; Simic, 2009, S. 50-51).

Hack fasst die Aufgabe eines Fremdsprachenlehrers wie folgt zusammen:

die eigene Kultur (Lebensweise, Alltag, Traditionen, Sprache,...) wahrnehmen und reflektieren;

In Kommunikation mit den anderen die Lebensweise der MitschülerInnen kennenlernen; dabei die eigene Kultur als eine Möglichkeit unter vielen erfahren;

Verständnis und Empathie für andere vielleicht fremde Kulturen entwickeln;

Hintergründe für verschiedene kulturelle Ausformungen kennenlernen;

anderes, Fremdes als gleichwertig erfahren- und vieles mehr- sind nicht auf rein kognitiver Ebene ansprechen. Dafür schien mir die Methode des Projektunterrichts geeignet. (Hack, 1993, S. 171)

Xuemei erläutert die Rolle des Deutschlehrers in Bezug auf interkulturelles Lernen in den Fremdsprachenunterricht wie folgt:

Als Deutschlehrer sollte man großen Wert auf interkulturelles Lernen legen. Man sollte das Bewusstsein haben, dass Sprach- und Kulturvermitteln nicht die einzige Aufgabe des Lehrers ist. Interkulturelles Lernen soll nicht nur beim Fremdsprachenlernen stattfinden, vielmehr als ein pädagogisches Prinzip in den ganzen Prozess des Fremdsprachenlernens integriert werden. Der Lehrer sollte neben den fachlichen Erziehungszielen auch nach allgemeinen Erziehungszielen streben. Interkulturelles Lernen ist keine zusätzliche Aufgabe des Lehrers, sondern es ist dem Fremdsprachenlernen inhärent. Der Lehrer sollte seine traditionelle Rolle nur als Sprachvermittler verändern und die Förderung interkultureller Kompetenz bzw. die Entwicklung der Persönlichkeit der Lernenden immer als eine wichtige Aufgabe von sich selbst ansehen. (Xuemei, 2003, S. 300)

Uluç erklärt die Aufgabe eines Deutschlehrers in folgender Weise:

Zum Schluss möchte ich betonen, dass dem Deutschlehrer die Aufgabe zukommt, die Schüler darauf aufmerksam zu machen, dass sie von jedem Artikel oder Nachrichten nicht im negativen Sinne beeinflusst werden sollen. Es gehört zu den wichtigsten Aufgaben der Deutschlehrer den Zugang zur deutschen Kultur zu eröffnen, indem die Deutschlehrer zur Entwicklung der Toleranz, Solidarität beitragen. Das wäre eine wichtige Dimension des Deutschunterrichts im Rahmen der Friedenserziehung. (Uluç, S. 467)

Von all diesen Aussagen könnte zusammenfassend verstanden werden, dass ein Fremdsprachenlehrer viele wichtige Aufgaben hat. Fremdsprachenlehrer hilft den Studenten dabei, verschiedene Kulturen kennen zu lernen und Vorurteile abzubauen. Die Rolle und Bedeutung des Lehrers im interkulturellen Lernen ist unbestritten.

Erzieher auf allen Ebenen spielen eine entscheidende Rolle, den interkulturellen Dialog zu fördern und die künftigen Generationen in diesem Dialog vorzubereiten. Aufgrund ihrer Aufgaben den Studenten gegenüber spielen sie eine wichtige Rolle in der Gesellschaft und haben die Pflicht als Pädagoge mit Engagement zu unterrichten. Die Lehrpläne zeugen davon, dass die Lehrer als Befürworter und Beförderer der Vielfalt stehen sollen: So wird „Diskriminierung“, „Rassismus“, „Fremdenfeindlichkeit“,

„Sexismus“, Konflikte um Ausgrenzung thematisiert und Strategien zur friedlichen „Lösung“, bzw. Reflexion mittels Methoden entwickelt.¹¹ (Übersetzt von S.T.)

Interkulturelle Differenzen im Fremdsprachenunterricht

Alles, was Gesellschaften voneinander verschieden macht, kann man als interkulturelle Differenzen beschreiben.

Die kulturelle Differenz ist also in erkenntnistheoretischer Perspektive nicht die Unterscheidung objektiver Eigenschaften zweier Völker oder Gemeinschaften, sondern gerade das Ergebnis einer Erkundung, die sich in der interkulturellen Begegnung vollzieht und mit der Differenzen überhaupt erst erzeugt werden. (Hoffman, Michael, S.12)

Heute werden oft die Unterschiede zwischen Kulturen von Gesellschaften, Gruppen und Individuen betont. Sie essentialisierten sich. Um diese reproduzierten „Unterschiede“ im Umkehrschluss zu überwinden, wird ein angemessenes Miteinander umgehen und eine gute Kommunikationsfähigkeit, als Notwendigkeit betrachtet.¹² (Übersetzt von S.T)

Was muss ich wissen, wenn ich nach Japan fahre? Wie, ticken die Brasilianer? Was muss man beachten, wenn man in den USA einen guten Geschäftsabschluss erzielen will? Zur Beantwortung solcher Fragen bietet sich der Griff zu den diversen länderspezifischen Handbüchern an. Aber Vorsicht ist geboten: Zwar enthalten solche Ratgeber eine Vielzahl interessanter Informationen, aber nicht selten gehen sie von einem „Kohärenzmodell“ der Kultur aus. Die tatsächliche Vielfalt und die Unterschiede innerhalb von Kulturen werden überdeckt, und –schlimmer noch– der Stereotypenbildung wird Vorschub geleistet. (Erll; Gymnich, 2007, S. 37)

Die Kommunikation findet statt, wenn Menschen sich gegenseitig verstehen. Wenn das gegenseitige Verständnis nicht gegeben ist, bedeutet das, dass es Kommunikationsbarrieren gibt. Dies können unterschiedliche Werturteile, Lebensweisen, Sitten, Verhaltensmuster, Weltanschauungen usw. sein: „ Kommunikationsstile sind Phänomene, die durch die Kultur geprägt werden und die sich von Kultur zu Kultur

¹¹ http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub_White_Paper/WhitePaper_ID_Turkish.pdf S.33 (23/02/2014)

¹² http://www.tufankose.com/content/files/Kulturlerarasi_iletisim.doc (23/02/2014)

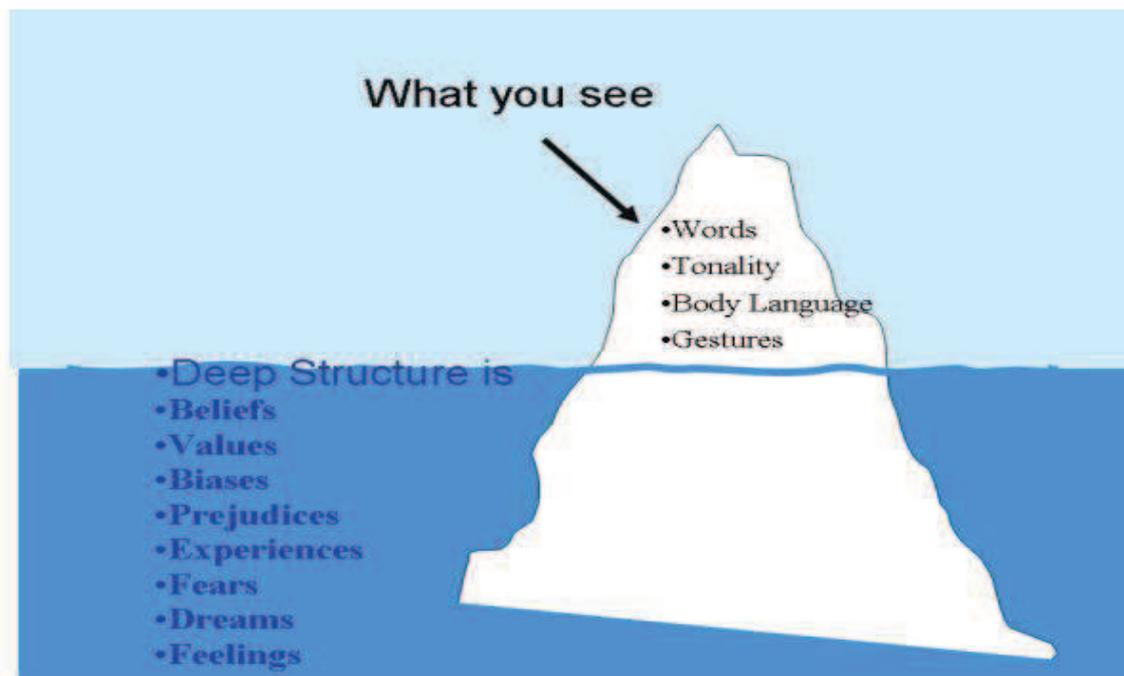


Abbildung 4: The popular “Iceberg model” of culture developed by Selfridge and Sokolik.

[The popular 'Iceberg model' of culture developed by Selfridge and Sokolik, 1975 and W.L. French and C.H. Bell in 1979, identifies a visible area consisting of behaviour or clothing or symbols and artifacts of some form and a level of values or an invisible level.]¹⁶

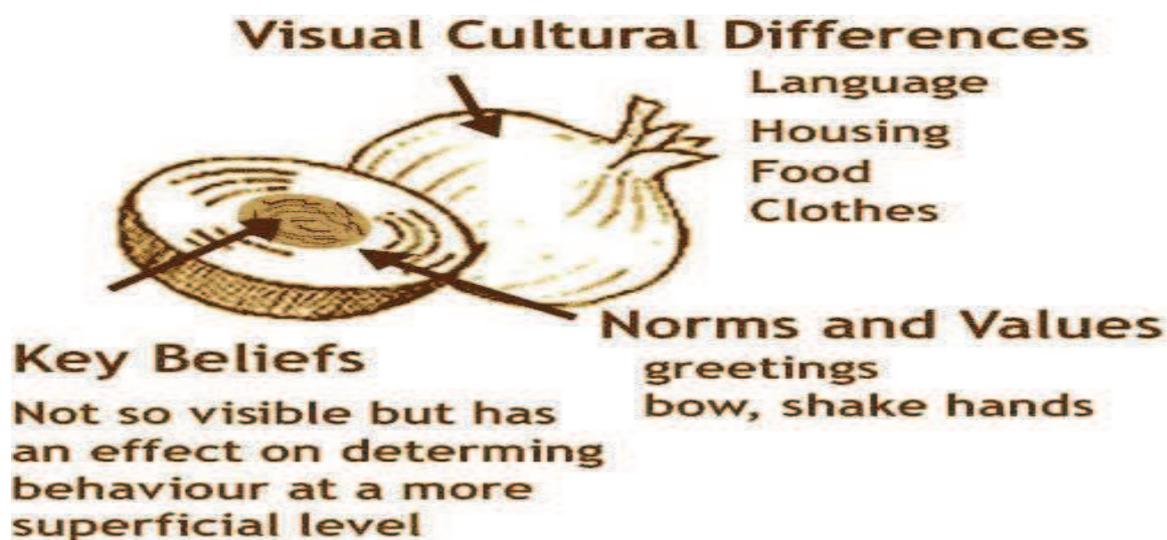


Abbildung 5: Visual Cultural Differences¹⁷

¹⁶ <http://zestnzen.wordpress.com/2012/01/26/how-to-understand-cross-cultural-communication/> (15/04/2014)

¹⁷ <http://www.tefljobschina.com/China-4.jpg> (16/04/2014)

In den beiden Zeichnungen steht die Sprache an oberster Stelle. Wie im Eisberg- und Zwiebelschalenmodell gesehen wird, ist die Sprache eigentlich ein Ausdruck des „Kerns der Zwiebel“ bzw. des „nichtsichtbaren Teils des Eisbergs“. Sie spiegelt also viele verschiedene Werte wider, die bekannt sein sollten und verstanden werden sollten. Was man schließlich artikuliert, ist bedingt durch den „Kern der Zwiebel“ bzw. den „nichtsichtbaren Teil des Eisbergs“. Daher, um eine Sprache verstehen zu können, ist es notwendig, sich mit den Faktoren und Elementen, die der Kultur dieser Sprache angehören, auseinanderzusetzen.

Wie in den beiden Zeichnungen deutlich wird, sind sehr viele „sichtbare“ oder „unsichtbare“ Dinge wichtig in der Realisierung der Kommunikation: Körpersprache, Gestik, Mimik, Intonation usw. - eine Bandbreite von Faktoren, die die Kommunikation tragen und in jeder Kultur variieren. Dies wird auch in dem folgenden Beispiels deutlich, in dem gezeigt wird, haben dass die gleichen Gesten in vier verschiedenen Ländern vier verschiedene Bedeutungen tragen.

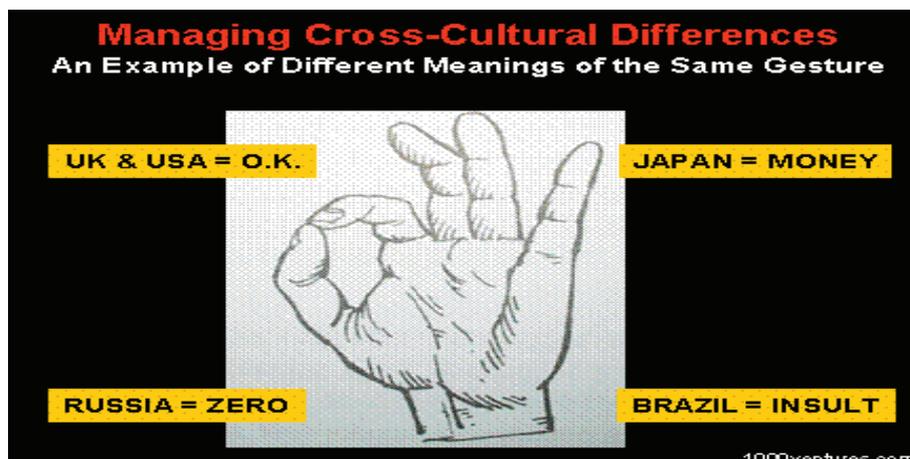


Abbildung 6: An example of Different Meanings of the Same Gesture¹⁸

Auch auf der Ebene der nonverbalen Kommunikation verändern Handlungen ihre Bedeutung nach ihrer Zugehörigkeit zu unterschiedlichen Kulturen. Dies gilt sowohl für körperliches Ausdrucksverhalten als auch für Nutzungsmuster von Raum und Zeit. Bei

¹⁸ <https://www.google.com.tr/search?q=intercultural+differences+in+communication> (10/05/2014)

den interkulturellen Variationen im Körperverhalten werden beispielweise Körperhaltung und Sitzgewohnheiten, Gestik, Mimik, Augenkontakt bzw. visuelle Kontaktaufnahme, körperliche Berührungen, Geruhswahrnehmung und paralinguistische Äußerungen untersucht. Interkulturelle Unterschiede werden auch berichtet hinsichtlich der tolerierten räumlich- körperlichen Nähe anderer Menschen, der Raumbeanspruchung, des Sitzverhaltens und Gewohnheiten der Anordnung von Objekten in Raum (z. B bei Möbel oder Wohnungen). (Seifert, S. 22)

Es existieren auch Unterschiede zwischen den Menschen zum Beispiel aus der gleichen Familie. Diese werden als normal wahrgenommen. Es ist sehr wichtig, dass dieser normale scheinende Unterschied in eine positive Situation umgewandelt wird. Nach Kartari ist es sehr normal, dass es Unterschiede zwischen Menschen und Kulturen gibt. Aber nach ihm, das Wichtigste ist, dass die Zuträglichkeit für die Menschheit von diesen Unterschieden. Es sollte nicht vergessen werden, dass jede zwischenmenschliche Kommunikation interkulturell ist. Wie in der Redewendung "Fünf von fünf Finger sind nicht gleich" als metaphorischer Gedanke von Verschiedenheit ist auch im kulturellen Bereich, bzw. im sozialen Bereich übertragbar. Aus der Perspektive der Kommunikationswissenschaft gibt es Unterschiede zum Beispiel auch zwischen Geschwistern. Die Kommunikation zwischen ihnen funktioniert nicht immer reibungslos. Missverständnisse, Ärger und Beleidigungen aufgrund von Kommunikationsproblemen sind häufig auftretende Situationen in der Familie. Trotzdem entfremden wir unseren Bruder, unsere Mutter oder unser Vater nicht. Oder Familienmitglieder versuchen wir nicht, anständig Lebensdauer zu behandeln Wir akzeptieren die Unterschiede und agieren in dem Kommunikationsprozess ohne diese Unterschiede zu ignorieren. Aufgrund unserer Unterschiede sehen unsere Verwandten manchmal, was wir nicht sehen. Sie lösen die Situationen und Verhaltensweisen, die wir keinen Sinn geben können. Deswegen beraten wir uns gegenseitig. Wir holen uns verschiedene Meinungen und unterschiedliche Ideen ein. Für neue Ideen sammeln wir verschiedene Ideen aus verschiedenen Quellen. Wir untersuchen und lernen. Dies erweitert und verändert unseren Horizont, unsere

Wahrnehmung und damit unseren Referenzrahmen. Wir werden immer mehr Dinge anfangen zu verstehen und ihnen Sinn geben können. In anderen Worten, wir lernen voneinander, aber von dem nicht das gleiche mit uns, von dem verschiedenen von uns" (Kartarı, S. 25).¹⁹

Nach Selçuk "wenn einer sozialen und kulturellen Systeme", und oft üblich, man neigt nach den Normen des Systems, dem man angehört, zu handeln.²⁰ Diese Neigungen führen zu Differenzen, vor allem in Situationen der Begrüßung, der Vorstellung, Anrede etc. Man beobachtet selbst Unterschiede in den Kommunikationsverhalten von Mitgliedern einer „ähnlichen“/ - eine vollständige Überlappung des Verhaltens von Menschen ist undenkbar. Undenkbar, denn: „Jeder beteiligt sich zur Kommunikation als Individuum und Mitglied einer Gesellschaft, z.B. an dem Abschied, dem Telefongespräch oder einer Danksagung usw. Ein paar Beispiele aus der „Praxis“: „Zum Beispiel werden - wenn es um „einem Fremden“ in der Türkei geht - die männliche oder weibliche Formen wie "Onkel/ Tante" oder "Bruder/ Schwester" verwendet. Das ist in Deutschland nicht der Fall. Wenn mit diesen Worten einer/eine in Deutschland angesprochen wird, reagiert die betroffene Person verwirrt, indem sie beispielsweise sagt "Woher kommen Sie, ich bin Ihr Onkel, Ihre Tante?" Der Gegenüber wird als ungewöhnlich eingestuft“ (Selçuk, S. 1). In der gleichen Weise können während eines Telefongesprächs Missverständnisse auftreten. „Wenn Sie einen, der aus dem türkischen Gesellschaft anruft, sind die ersten Worte, die Sie hören werden, wie „efendim“, „alo“, „alo buyrun“. Am Ende des Telefongesprächs wird beim Abschied ein spezifisches Expressionsmuster wie in Deutsch nicht verwendet... Im Falle eines deutschen Telefonanruf, was die erste Routine Sprachverhalten ist am meisten sich

¹⁹ www.khas.edu.tr/.../9.kulturlerarasi_iletisimcigozuylefarkliliklarla-yasamak (18/05/2014)

²⁰ Selçuk, Ayhan, Sosyal Bir Davranış Biçimi Olarak Dil, S.506
http://www.sosyalbil.selcuk.edu.tr/sos_mak/makaleler%5CAyhan%20SEL%3%87UK%5CSEL%3%87UK,%20AYHAN.pdf (18/05/2014)

selbst vorzustellen, indem er sein Name in Form "Müller", "Stein", usw. sagt. Abschiedsgrußausdruck "Auf Wiederhören ", den Deutsche oft beim Beenden des Telefonanrufs verwenden, kann Probleme für die Türken, die diese Sprachverhalten nicht wissen, entstehen (Selçuk, S. 10).

Solche Beispiele können erweitert werden. Insbesondere liegen viele typische Beispiele der Unterschiede zwischen der deutschen und türkischen Kultur vor. Die Türken, die in Deutschland leben, geben viele Beispiele für diese Unterschiede an.

Ein Gespräch mit der Berliner Autorin Hatice Akyün

„Hatice Akyün ist eine moderne, selbstbewusste junge Frau, die heute in Berlin zu Hause ist, Deutschland als ihr Land liebt und sich dennoch ihre türkische Seele bewahrt hat.“ So ist es auf Ihrer Website zu lesen. Wie fühlt es sich an, in zwei Welten zu Hause zu sein?

Wahrscheinlich nicht anders, als in einer Welt zu Hause zu sein. Denn ich bin ja nie zur gleichen Zeit in zwei Welten zu Hause. Mal fühle ich mich inmitten meiner türkischen Familie und dem Grill meines Vaters sehr deutsch und sehne mich nach Ruhe und einer guten Tasse Kaffee. Und wenn ich mal wieder mit meinen deutschen Freunden im Restaurant sitze und das Begleichen der Rechnung länger dauert, als das Treffen selbst, werde ich sehr schnell türkisch und sage: ‚Ach, Ihr immer mit Eurem getrennt zahlen. Gebt schon her, heute sitzt ja die türkische Gastfreundschaft mit am Tisch‘. In der Türkei gibt es übrigens einen Fachbegriff in der Gastronomie, wenn an getrennt zahlt. Man sagt: „Alman usülü ödemek“ – auf die deutsche Art bezahlen. Ich liebe meine zwei Welten aber sehr und würde eine Menge vermissen, wenn ich mich für eine entscheiden müsste.²¹

Akyün betont die Unterschiede zwischen den Deutschen und Türken mit den verschiedenen Beispielen. „Dazu muss man sich wohl erst einmal über die Nutzung der Natur einig werden. Da gibt es zwischen Türken und Deutschen bemerkenswerte Unterschiede. Als Beispiel nehme ich mal eine Parkanlage. In Deutschland wird sehr viel Wert darauf gelegt, Parkanlagen nach allen Regeln der Gartenkunst zu gestalten. Es werden Beete angelegt, Rasenflächen eingezäunt, kleine Springbrunnen gebaut. Das alles hat große Tradition, und auch meine deutsche Seele erfreut sich an Sanssouci oder der Blumeninsel Mainau. Wie es sich gehört, betrachtet der Deutsche die bunte Pflanzenvielfalt von den

²¹ http://www.saarbruecken.de/assets/2010_1/1264161193_leben_in_zwei_welten_interview_hatice_akyuen.pdf (11/07/2014)

frisch geharkten Wegen aus, auf denen er flaniert, meist sonntags, mit der Gattin oder sogar der ganzen Familie. Man trifft Hundefreunde, die natürlich sorgsam darauf achten, dass ihr Einundalles nichts verunreinigt, oder es begegnen sich einzelne Spaziergänger, die sich in ihren Gedanken verloren haben.

Der Türke bevorzugt eher so etwas wie den Tiergarten in Berlin. Nicht wegen den kleinen versteckten Schönheiten wie dem Rosengarten oder dem an die Heimat erinnernden wild wuchernden Oleander, nein, wegen der weitläufigen Rasenflächen. Dabei bewundern Türken gepflegtes Grün höchstens auf den Fußballplätzen bei der Austragung eines wichtigen Turniers wie der Europa- oder Weltmeisterschaft. Hier im Park geht es um die Bequemlichkeit. Einen eigenen Garten hat kaum eine türkische Familie in Deutschland, und die Balkone sind meist zu klein oder durch riesige Satellitenschüsseln zugestellt. Man muss ausweichen. Und da es sich auf Gras weitaus besser sitzen lässt als auf Steinplatten im Hinterhof oder am Kottbusser Tor, und die Bäume hier auch weit genug auseinander stehen, bietet die öffentliche Grünfläche den perfekten Ort, um Eltern, Kinder, Nichten, Neffen, Tanten, Onkels, Großmütter und Großväter zu versammeln und den Grill anzuschmeißen. Man bleibt nicht lange unter sich, es gesellen sich andere Grillgemeinschaften hinzu, ja Wagenkolonnen voller Türken fahren vor, im Kofferraum und auf dem Dachgepäckträger transportieren sie komplette Wohnungseinrichtungen.”²²

Wie aus diesen Beispielen ersichtlich ist, gab es schon immer Unterschiede in den kulturellen Aspekten. Dies wird auch weiterhin der Fall sein. Das Entscheidende ist jedoch, dass der Student für diese Unterschiede im Fremdsprachenunterricht sensibilisiert wird. Wenn eine Fremdsprache den Studenten nach dem interkulturellen Ansatz gelehrt wird, ist es notwendig, ihnen nicht nur die Sprache, sondern auch Informationen über Kultur,

²² http://www.saarbruecken.de/assets/2010_1/1264161193_leben_in_zwei_welten_interview_hatice_akyuen.pdf (11/07/2014)

kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu lehren. *“Interkulturelles Lernen umfasst das Entdecken und Erleben von Gemeinsamkeiten und Unterschieden. Auf der Basis von Gemeinsamkeiten werden Unterschiede thematisiert. Jede Fremdheitserfahrung kann auch zur Auseinandersetzung mit den eigenen Werten und Denksystemen genutzt werden“* (Kuhlemann, 2007, S. 48).

In einem effektiven Fremdsprachenunterricht ist, wie oben bereits angesprochen wurde, Methodenvielfalt üblich. Die Vielfalt bezieht sich jedoch nicht nur auf die Methoden, sondern erfasst zum einen mehrere sprachliche Varietäten und zum anderen eine kulturelle Vielfalt. Im Interkulturellen Ansatz geht man davon aus, dass die Lerner Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Ausgangs- und Zielkultur entdecken und verstehen. Ausgangspunkt des Interkulturellen Ansatzes ist, dass das Erlernen einer FS stets mit interkulturellem Lernen verbunden ist. Das Lernziel ist die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz, also die Fähigkeit mit Angehörigen der Zielsprachigen Kulturen effektiv und angemessen zu interagieren. Der Lerner entwickelt ein Verständnis für die Andersartigkeit der Welt der Zielsprachenländer. Schlüsselwörter sind dabei Eigen- und Fremdverstehen, Toleranz, Rücksichtnahme auf andere Kulturen.²³

Interkulturelle Unterschiede haben einen sehr hohen Stellenwert im Kontext der kulturellen Vielfalt. „Kulturspezifika sind eine der wichtigsten Komponenten im Prozess der interkulturellen Kommunikation. Das Erlernen von Kulturspezifika ist bekanntlich nicht auf die bloße Aneignung sprachlicher Kenntnisse allein zu reduzieren. In der konstruktiven interkulturellen Kommunikation, wo Verstehen und Verständigung in fremdkulturellen Kontexten nicht allein von sprachlichem Wissen abhängen, ist vielmehr der Erwerb der kulturspezifischen Inhalte von unumstrittener Bedeutung. Die Forderung der Kommunikation auf internationaler und multikultureller Ebene erfordert die Erweiterung und Differenzierung des kulturspezifischen Wissens“ (Hess- Lüttich; Warmbold, 2009, S. 85 ff).

Genau an diesem Punkt hat der Fremdsprachenlehrer eine große Verantwortung. Der Fremdsprachenlehrer soll viele verschiedene Anregungen und Methoden in den

²³ http://janus.ttk.pte.hu/tamop/tananyagok/dig_jegy_nemet/1241_bungen_im_interkulturellen_ansatz.html (17/01/2014)

Klassenraum bringen, um die Schüler im Hinblick auf die kulturellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu sensibilisieren.

In einem Unterricht, der interkulturelle Kompetenz abzielt, handelt es sich um das Lehren die Einführung der kulturellen Werte der betroffenen Gesellschaft, Verhaltensmuster dieser Gesellschaft, Einstellungen gegen Veranstaltungen, Status und Einstellungen, die sie ausstellen. Das bedeutet, dass wenn Lehrer Lehrpläne und -programme vorbereitet, soll er annehmen, dass die Sprache in Zusammenhang mit ihrer Kultur gelehrt werden sollte. Die Lehrer müssen auch im Unterricht, vor allem diejenigen, die auf das Verständnis von Sprachelementen abzielen, die Aktivitäten und Veranstaltungen behandeln. Er soll es ihnen persönlich „beibringen“, das heisst, er soll einen schülerzentrierten Unterricht verfolgen. Als Ergebnis einer solchen Anwendung wird der Student sowohl interkulturelle Kommunikationsfähigkeiten als auch die Fähigkeit, einen Dialog zu etablieren, verinnerlichen. (Aktaş, 2009, S. 85 ff) (Übersetzt von S.T.)

Es können viele Beispiele für Implementierungsformen des Interkulturellen Ansatzes in den Unterricht gegeben werden. Beispiele über, wie im Verlauf des Unterrichts die Traditionen, Sitten, Sprachverhalten, Gruß-Abschied-Formen, die zu den verschiedenen Kulturen gehören, angegeben werden, sind wie folgt:

“

2. Andere Länder, andere Sitten?

Wie grüßen sich Mädchen und Jungen, Frauen und Männer, Jüngere und Ältere in der Familie, in der Schule, auf der Straße ... bei euch und in anderen Ländern?
Spielt pantomimisch einige Szenen vor.



Abbildung 7: Deutsch mit Grips kb 2 S. 10

Es ist davon auszugehen, dass Texte und Gespräche über die Zielkultur den Lerner dabei motivieren, die fremde Welt zu erkunden. Der Kulturvergleich bietet Sprechansätze und ermöglicht echte, mitteilungsbezogene Kommunikation, also freie Gespräche. Literarische Texte gelten als die relevante Textsorte für den Unterricht. Für den interkulturellen Ansatz ist also Focus on Meaning typisch. Der interkulturelle Ansatz birgt jedoch die Gefahr in sich, dass statt eines Kulturvergleichs bekannte Klischees verstärkt werden.²⁴

Wieder hier unten kann man Arbeitsblätter und Beispiele dafür sehen, wie interkulturelle Unterschiede im Fremdsprachenunterricht bearbeitet werden können:

²⁴ http://janus.ttk.pte.hu/tamop/tananyagok/dig_jegy_nemet/1241_bungen_im_interkulturellen_ansatz.html
(17/01/2014)

8.3

Rituale**Hintergrund**

Als ob es die natürlichste Sache von der Welt wäre, greifen wir auf eigene vertraute Rituale zurück, wenn es um Begrüßung, Abschied, Gratulation zum Geburtstag, zur Hochzeit oder ein anderes Ereignis geht. Wir sind jedoch irritiert, zuweilen sogar verärgert, wenn unser Gegenüber nicht auf das vertraute Ritual eingeht.

Allein bei einer Begrüßung gibt es eine Unmenge an Formen. Es gibt subgruppen-, alters-, geschlechts-, regional-, kultur-, situations- und stimmungsspezifische Variationen.

Gerade dann, wenn Arbeitsgruppen heterogen zusammengesetzt sind und unterschiedliche Rituale aufeinandertreffen, wird der kompetente Umgang mit Unvertrautem wichtig, um Konflikte zu vermeiden.

Auch kann zusammen mit dem Feedback der anderen die Chance genutzt werden, Rituale zu überprüfen, mit dem Ziel, diese eventuell zu verändern. Durch das Beobachten anderer können Anregungen für neue Rituale entstehen.

**Ziele**

- Erkennen von Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen Ritualen.
- Verstehen und Akzeptieren der Rituale anderer Menschen und anderer Kulturen.
- Bereicherung des interkulturellen Wissens.
- Sensibilität dafür, dass eigene Rituale anderen unbekannt sein können.
- Bewusstwerden der eigenen Reaktionen auf „fremde“ Rituale.
- Kompetenter Umgang mit „fremden“ Ritualen.
- Überdenken der eigenen erlernten Rituale.
- Lernen neuer Rituale.

Vorschlag 1: Begrüßen, Verabschieden und ...

In dieser Übung werden verschiedene Varianten typischer Rituale vorgeführt. Die Vielfalt soll deutlich werden und zugleich die Gemeinsamkeiten.

**Material**

- Arbeitsblatt 1: „Situationen für Rituale“



Anleitung

Die TrainerInnen geben eine kurze Einführung zum Thema „Rituale“: *Jede Person verwendet immer wieder die ihr vertrauten Rituale. Diese Rituale sind geprägt von den Gruppen, mit denen wir viel zu tun haben, von der Familie, der Gesellschaft und der Kultur, in der wir leben. Aber sie unterscheiden sich auch von Person zu Person. Rituale sind unter anderem die Begrüßung, der Abschied, ein Geburtstag oder ein Trauerfall in der Familie.*

Vor der folgenden Übung zum Begrüßungsritual sollen die TrainerInnen ein eigenes Beispiel demonstrieren.

1. Übungsrunde: Begrüßung

Die Jugendlichen sollen sich in kleinen Gruppen zusammenschließen und das ihnen vertraute Begrüßungsritual vorbereiten. Falls in der Kleingruppe verschiedene Rituale verwendet werden, können sie auch mehrere Varianten des Rituals vorbereiten und probieren.

Nach der Teamarbeit präsentieren sie ihre Rituale vor der ganzen Gruppe.

Wird ein den anderen unbekanntes Ritual vorgeführt, dann sollte dieses im Anschluss an die Präsentation näher erläutert werden. Fragen nach Herkunft und nach Bedeutung sollen gestellt werden.

Die TrainerInnen achten auf entsprechendes Lob und Feedback für die Vortragenden.

2. Übungsrunde: Verabschiedung

Je nach Gruppe führen die TrainerInnen ihre Variante einer Verabschiedung vor.

Die Jugendlichen bereiten in Kleingruppen ihre eigene Variante vor und präsentieren vor der Gesamtgruppe ihre Art der Verabschiedung.

Ansonsten gelten die Hinweise zur Übung des Rituals Begrüßung.

Wenn der Gruppe diese Art von Übungen gut gefallen hat, können die TrainerInnen die Kärtchen aus dem Arbeitsblatt 1 „Situationen für Rituale“ verteilen und wie bei der „Begrüßung“ in Kleingruppen entsprechende Rituale von den Jugendlichen vorbereiten und anschließend darstellen lassen.



Auswertung

Gefühle

- Wie hat euch diese Übung gefallen?
- Hat es euch irritiert, wenn andere ein Ritual gezeigt haben, das ihr nicht kanntet?

Verstehen

- Welche Gemeinsamkeiten gibt es bei Ritualen in ähnlichen Situationen bei unterschiedlichen Menschen?
- Was war unterschiedlich bei der Ausführung der Rituale durch die verschiedenen Gruppen?

Transfer

- Wirst du nun mehr auf Rituale in deiner Umgebung achten?
- Wirst du nun andere Menschen besser verstehen, wenn diese ihre Rituale verwenden?
- Wie reagierst du, wenn du mit einem fremden Ritual konfrontiert wirst?
- Was machst du, wenn du merkst, dass dein Gegenüber das von dir gezeigte Ritual nicht kennt?

Vorschlag 2: Begrüßung je nachdem

Ein typisches Ritual, die Begrüßung, soll zur Reflexion über Rituale an sich anregen. Indem die verschiedenen Varianten einer Begrüßung gesucht und vorgeführt werden, soll deutlich werden, dass auch Rituale keine starren Verhaltensmuster sein müssen, sondern dass es für jede Person verschiedene situationspezifische Varianten gibt. Der Blick auf die Kultur ist dabei einer von vielen Aspekten zur Erklärung von Unterschieden.



Material

- Arbeitsblatt 2: „Begrüßung je nachdem“



Anleitung

Eine kurze Einführung zum Thema Rituale kann dem Vorschlag 1 entnommen werden. Ergänzen Sie diesen um den Gesichtspunkt der situationspezifischen Veränderung von Ritualen, indem Sie zum Beispiel folgenden Text hinzufügen: *Wie begrüßt du deine Eltern im Unterschied zu deinen FreundInnen? Wie begrüßen sich die Menschen, die 20, 40 Jahre älter sind als du? Warst du schon einmal in einem anderen Land und hast beobachtet, wie sich die Menschen dort begrüßen? Hat jemand Eltern, Verwandte oder Bekannte, die in einem anderen Land aufgewachsen sind, und kann diejenige uns erzählen, wie sich diese begrüßen? Was ist mit deiner Begrüßung, wenn du besonders gut gelaunt bist oder wenn du ganz schlecht geschlafen hast, wie begrüßt du dann eine dir vertraute Person?*

Die TrainerInnen bilden nun Zweierteams und verteilen die Kartchen aus Arbeitsblatt 2: „Begrüßung je nachdem“. In den Kleingruppen wird die Darstellung der Rituale vorbereitet, um diese der Gesamtgruppe vorzuführen. Die Jugendlichen der Trainingsgruppe sollen nach der jeweiligen Präsentation angeben, wie vertraut ihnen diese Variante des Begrüßungsrituals ist.

Wird ein Ritual vorgeführt, das den anderen unbekannt ist, dann regt die TrainerIn dazu an, dass dieses näher erläutert wird. Fragen nach Kontext, Herkunft und Bedeutung sollen gestellt werden.

Die TrainerInnen achten auf entsprechendes Lob und Feedback für die Jugendlichen, die ein Ritual präsentiert haben.



Auswertung

Gefühle

- Wie hat euch diese Übung gefallen?
- Konntet ihr euch leicht in die jeweilige Situation hineindenken?

Verstehen

- Gibt es Gemeinsamkeiten bei den verschiedenen Arten der Begrüßung?
- Welche Gedanken hattet ihr bei den unterschiedlichen Ritualen?

Transfer

- Welche Erfahrungen habt ihr mit dem Begrüßungsritual in der Öffentlichkeit oder im Freundeskreis schon gemacht?
- Werdet ihr nun in eurem Alltag auf weitere Formen von Begrüßungsritualen achten?
- Was wirst du tun, wenn dir ein Ritual besonders fremd vorkommt?
- Was wird ein Gegenüber empfinden, wenn du ein ihm unbekanntes Ritual zeigst?

Vorschlag 3: Die Suche nach der „unbekannten Geste“

Eine in der Familie oder Kultur der Jugendlichen typische Geste soll vor den anderen präsentiert werden. Die anderen sollen die Bedeutung erraten.



Material

- Arbeitsblatt 4 „Die unbekannte Geste“



Anleitung

Die Jugendlichen bilden Zweierteams und suchen nach einer ihnen bekannten Geste, von der sie denken, dass andere sie nicht so gut kennen. Besonders geeignet sind hier Gesten, die in der Familie oder Kultur der Jugendlichen üblich sind. Sie überlegen sich eine Situation, in der diese Geste typischerweise verwendet wird und wie sie sie vor der Gruppe präsentieren wollen.

Zurück in der gesamten Trainingsgruppe werden die verschiedenen Situationen vorgeführt. Das präsentierende Team teilt mit, wer die zu erratende Geste ausführen wird.

Die anderen sollen herausfinden, um welche Geste es sich handelt und was sie bedeutet. Das Team erläutert nun genauer, was die „unbekannte“ Geste bedeutet und bei welchen Gelegenheiten sie gezeigt wird. Auch soll darauf hingewiesen werden, in welcher Kultur sie bekannt ist.

Alle Zweierteams erhalten Gelegenheit, mindestens eine „unbekannte“ Geste vorzuführen.



Auswertung

Gefühle

- Wie hat euch diese Übung gefallen?
- Fandet ihr es spannend, unbekannte Gesten kennen zu lernen?

Verstehen

- Habt ihr Gesten kennen gelernt, die euch vorher völlig unbekannt waren?
- Findet ihr es wichtig, etwas über unterschiedliche Gesten der verschiedenen Kulturen zu kennen?

Transfer

- Wie reagiert ihr, wenn ihr mit einer für euch typischen Geste auf Unverständnis oder Ablehnung stößt?
- Werdet ihr auch mal eine „fremde“ Geste ausprobieren?

(Jugert; Kabak; Notz, 2006, S. 135 ff)

Diese Beispiele bezogen sich nur auf die verschiedenen Formen der kulturellen Rituale und Grüße. Viele andere Aspekte betreffend das Essen, Trinken, Kleidung, Gestik, Mimik, Fest etc. können beim Unterricht thematisiert werden. Diese Thematisierung im

Unterricht soll den Schüler bereichern. Zuerst wird der Schüler die Möglichkeit haben, über verschiedene Kulturen zu lernen. Wenn der Schüler erkennt, dass kulturelle Unterschiede in jedem Land vorherrschen, beginnt er zu verstehen, dass dies der „Normalfall“ ist. Er wird Respekt, Toleranz und Verständnis gegenüber den anderen Ländern und ihren Kulturen entwickeln.

Es ist ganz normal, dass Kulturen unterschiedliche Denkweisen und Werte haben. Denn selbst die Menschen, die eine Gesellschaft bilden, weisen verschiedene persönliche Eigenschaften auf. Der entscheidende Punkt ist, dass diese Unterschiede gegenseitig akzeptiert und toleriert werden können.

Hatzer und Layes zählen idealtypische Persönlichkeitsmerkmale eines interkulturell kompetenten Menschen auf: (1) Kontaktfreudigkeit, (2) Optimismus, (3) Offenheit und Non-Ethnozentrismus, (4) Toleranz, (5) Fähigkeit zur Perspektivenübernahme, (6) Einfühlungsvermögen, (7) Frustrationstoleranz, (8) Ambiguitätstoleranz, (9) Rollenflexibilität, (10) Geduld, (11) Bereitschaft, seine soziale Wahrnehmung zu hinterfragen, (12) positives Selbstkonzept, (13) soziale Problemlösungskompetenz, (14) Zielorientierung, (15) Veränderungsbereitschaft, (16) Lernfähigkeit (Hatzer/Layes, 2005, S. 141, zitiert bei Pries, K; Pries, L; Wannöffel, 2011, S. 26).

Diese Eigenschaften werden als für extrem wichtig gehalten, um problemlos mit interkulturellen Unterschieden zu leben. Sie gelten als die Kompetenzen, die man benötigt, um erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation zu sein.

Auch gibt es den so genannten „10-Strategien“- Plan, der es erleichtert, eine interkulturellen Kommunikation effektiv zu meistern:

Nach Angaben der unten stehenden Graphik:

1. Das Einnehmen von verschiedenen Perspektiven
2. Ein verbessertes Bewusstsein/ Sensibilisierung

3. Die Kenntnis der Komplexität
4. Das Vermeiden von Stereotypen
5. Achtung der Vielfalt
6. Aktives und Effektives Zuhören
7. Ehrlichkeit
8. Flexibilität
9. „Denk zweimal nach“
10. Stelle Fragen

sind die 10 primären Strategien, die für eine effektive interkulturelle Kommunikation notwendig sind.



Abbildung 8: Ten Strategies for Effective Cross- Cultural Communication²⁵

Soweit man schließlich diese Qualifikationen als Grundlage innehält, können die Unterschiede als Reichtum begriffen werden. Denn, je mehr Unterschiede es gibt, desto mehr wird voneinander gelernt werden. Als Ergebnis kann das Folgende zusammengefasst werden: die Existenz von Unterschieden ist normal. Im Kern ist das gegenseitige

²⁵ <http://analyzingthemachine.blogspot.com.tr/2012/02/cross-cultural-communications.html> (18/07/2014)

Aufeinanderzugehen das Grundlegende, um mit Differenzen umzugehen.“Wenn wir ein Auge hatten, sahen wir alles auf zwei-dimensional und konnten wir nicht die Entfernung zu erkennen. Wir sehen mit unseren Augen unsere Umwelt auf drei-dimensional, und können den Abstand zwischen ihnen zu schätzen. Kulturelle Vielfalt ist so eine Sache. Was nicht mit einer erkannt wird, kann man durch aus dem Fenster von dem anderen sehen. Wie kommt es, wenn ein Auge auf andere Bedürfnisse hat, brauchen diese Kulturen einander. Um die Welt besser zu verstehen, wie es heute ist, eine Dimension zur anderen hinzufügen, Schulter an Schulter, Hand in Hand, um gemeinsam mit unseren Unterschieden zu leben.” (Kartari, S. 25)²⁶

Einige Gedanken darüber, wie wichtig die kulturellen Unterschiede sind, sind von Hu wie folgt beschrieben:

So kann Lessings Nathan der Weise in Bezug auf Toleranz zwischen den Weltreligionen als Beispiel für die Forderung in diesem Fall „interreligiöser“ Kommunikation genannt werden; und für Goethe, dem eine Art „Weltkommunikation“ und als positive Eigenschaft von Individuen ein „Weltbürgertum“ vorschwebten, bedeutete das geforderte Kennenlernen der verschiedenen Kulturen untereinander nicht „die Nationen sollen überein denken, sondern sie sollen nur einander gewahr werden, sich begreifen, und wenn sie sich wechselseitig nicht lieben mögen, sich einander wenigstens dulden lernen. (...) Das Allgemein- Menschliche, die Idee der Humanität, war seine Vision, so wie sie auch heute, etwa in Menschenrechtsbewegungen, eine zentrale Rolle spielt. Wilhelm von Humboldt ist ebenso in diese Tradition einzuordnen. Kennzeichnend etwa in Bezug auf den Kontakt zwischen verschiedenen Kulturen ist seine Forderung einer „lichtvollen Erkennung der Verschiedenheit. (Hu, 1996, S. 27)

Dieckhoff eröffnet die Geheimnisse einer problemlosen interkulturellen Kommunikation mit diesen Ausdrücken: *„Bei zunehmender Globalisierung, auch der Menschheitsprobleme, muss diese Gemeinschaft erweitert werden, über die nationalen Begrenzungen hinaus. Zu einem neuen weltumgreifenden Kulturverständnis gehören gleichberechtigtes Miteinander und gemeinsame Verantwortung. Beides nur aus Respekt und Verständnis füreinander entspringen“* (Dieckhoff, 2002, S. 18). Wenn man eine

²⁶ www.khas.edu.tr/.../9.kulturlerarasi_iletisimcigozuyulefarkliliklarla-yasamak (18/05/2014)

problemlose Kommunikation führen möchte, sind dementsprechend gegenseitiges Verständnis, Respekt und Toleranz unerlässlich.

Kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht

Wenn es um interkulturelle Kommunikation geht es auch um Konflikt. Mit anderen Worten, wenn verschiedene Kulturen miteinander kommunizieren, sind Konflikte und Missverständnisse ziemlich wahrscheinlich. Die Begründung ist simpel und aufschlussreich: Wenn die Menschen aus der gleichen Kultur Konflikte haben, ist es normal, dass auch die Menschen aus verschiedenen Kulturen Konflikte haben. Daher ist es notwendig, das Thema der interkulturellen Kommunikation eingehender unter dem Gesichtspunkt „Konfliktsituation“ zu untersuchen. In den letzten Jahren sind viele Studien dazu hinzugekommen, dafür gibt es mehrere Gründe: a) Die Existenz verschiedener Kulturen. b) Kultur und Kommunikation sind miteinander verbunden. c) Eine Kultur von Personen, die Kommunikation in der gleichen Zeit durchführen Teil sein. d) Zeigen sich in der Kultur der Kommunikation- ohne Kultur nicht kommunizieren. e) Zu einer Kultur gehören Kommunikation es besonders zu machen f) Mit der gleichen Kultur, um die Kommunikation zu erleichtern g) Mit der verschiedenen Kultur, um die Kommunikation zu verschlimmern. Insbesondere diese Punkte zeigen die Anwesenheit von verschiedenen Kulturen uns. Sonst würden wir nicht über interkulturelle Kommunikation sprechen...Wenn Menschen mit unterschiedlichen Kulturen miteinander kommunizieren, entstehen Kommunikationseigenschaften, weil sie unterschiedliche Kulturen haben. Diese sind die Elemente, die als Folge solcher Kommunikationsfunktionen, Kommunikationswirkungen oder Kommunikation entstehen: Uneinigkeit, Missverständnisse, Vorurteile, Entfernung, Haltung oder psychologische und soziale Isolation... Natürlich in der interkulturellen Kommunikation ist ideal, das Problem ist der Mangel an. Aber dann würden Sie nicht gezwungen, zu

interkultureller Kommunikation zu sprechen haben, und auch dies könnte wie eine von den Problemen der normalen Kommunikation aussehen... Bisher, die beschriebenen zeigt, dass interkulturelle Kommunikation kann ein Konfliktpotenzial sein... Andere Wissenschaftler gingen weiter und erwähnen, dass die Gefahr eines Konfliktes ziemlich hoch und brisant sei. "Die Kommunikation mit verschiedenen ethnischen Gemeinschaften resultiert oft mit Streitereien, Missverständnisse und Hass" (Scollon and Scollon, 1981, S. 11). Konflikt entsteht aus die permanenten Differenzen und unterschiedlichen Kulturen. "*Can be defined simply as that interpersonal communication on the individual level between members of distinctly different cultural groups*" (Akay, 2005: 112 ff).

Die Meinungen einiger Wissenschaftler zu diesem Thema sind wie folgt:

Die Verstehensprobleme zwischen Individuen aus derselben Kultur und aus unterschiedlichen Kulturen unterscheiden sich für Schäffter nur graduell, wenn er auch im zweiten Fall größere Irritationen annimmt. Wenn man aber mit den Sprachphilosophen in der Tradition von Humbolt und Schleiermacher, mit dem amerikanischen Pragmatisten Dewey oder dem russischen Psychologen Leontjew zwischen Sinn und Bedeutung unterscheidet, dann sind die Schwierigkeiten bei interkulturellen Begegnungen doppelter Natur. Hier differiert nicht nur der persönliche Sinn, A und B aufgrund ihrer je individuellen Erfahrungen einem Wort oder Kulturelement (Beispiel: Familie) beilegen, hier differieren auch die Bedeutungssysteme, die auf verschiedenen Kollektiverfahrungen und Tradition basieren. Freilich darf man nicht übersehen, dass Kulturgrenzen quer durch Gesellschaften verlaufen und sich vielfach überschneiden. (Eichelberger; Furch, 1998, S. 165)

Kommunikation ist ein Prozess, der auftritt, wenn das gegenseitige Verstehen-Wollen zwischen den Menschen erfolgt. „Kommunikation ist ein ständiger Prozess von wechselseitigen Mitteilungen. Wir kommunizieren immer, ob wir wollen oder nicht. Das Ziel eines Kommunikationstrainings- vor allem im interkulturellen Kontext- ist es deshalb, uns für eine konstruktive und produktive Verständigung über unsere Meinungen, Interessen und Bedürfnisse zu sensibilisieren und zu stärken, um Menschen zu verbinden“ (Heidari, 2005, S. 13). Wenn die Kommunikation nicht im gegenseitigen Verstehen/Nachvollziehen zwischen Individuen stattfindet, bedeutet es, dass es Hindernisse während der Kommunikation gibt. In

der interkulturellen Kommunikation gibt es Elemente, die Missverständnisse und folglich Konfliktsituationen verursachen können. Diese können als unterschiedlichen Werte, Verhaltensweisen, Tradition, Lebensweisen, Sitte, Gestik und Mimik, Kleidung, Körpersprache, Gruß- und Verabschiedungsformen, Denkformen, Weltanschauung usw. aufgelistet werden. Wenn sich Menschen aus verschiedenen Kulturen begegnen, können Kommunikationsprobleme und Konflikte entstehen, weil sie alles aus ihrer eigenen Perspektive, aus ihrer eigenen Brille heraus bewerten.

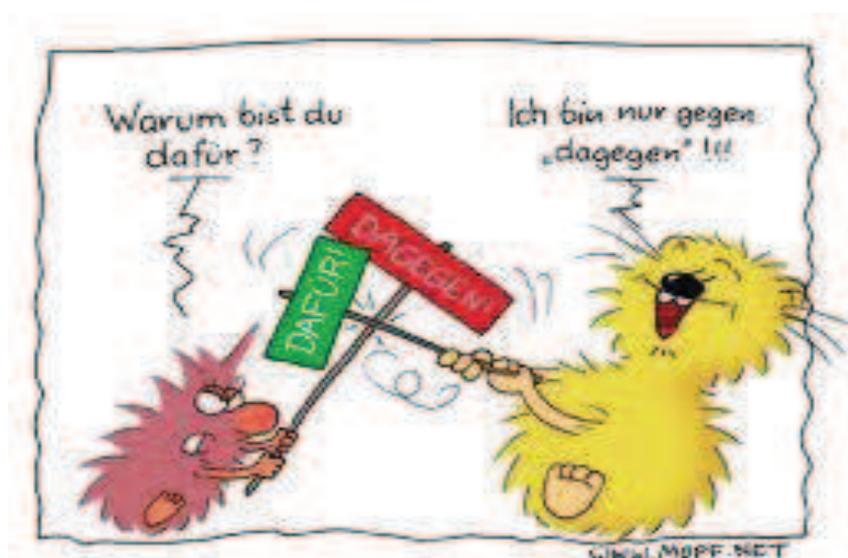


Abbildung 9: Dafür- Dagegen²⁷

Mitglieder jeder Kultur sehen die Welt anders und schreiben ihr eine andere Bedeutung zu. Diese Unterschiede erhöhen Missverständnisse in der interkulturellen Kommunikation und erhöhen folglich das Konfliktpotenzial, bzw. -brisanz.

Solange die Menschen, die zur Kontakt kommen, Kommunikationsverhalten der anderen Seite, nicht wissen, weil sie gesagte Ausdrücke, gezeigte Einstellung und Verhalten nach ihren eigenen kulturellen Normen bevorzugen, ist es voraussichtlich, dass interkulturelle Kommunikation Konflikte jeden Moment entsteht. (Selçuk, S.2) (Übersetzt von S.T.)

Selçuk gibt das folgende Beispiel bezüglich dessen: „Während ein Kompliment in der Form "Sie haben sehr schöne Frau.", das vor allem in der ersten Begegnung gegeben wird, in

²⁷ <http://www.blog.mopf.net/tag/konflikte/> (03/08/2014)

den westlichen Ländern Deutschland oder Österreich als völlig normal angesehen wird und die betroffenen Person sich bedankt, kann man doch behaupten, dass für die türkische Gesellschaft ein solche Situation im Allgemeinen unangenehm ist und sogar zu Konflikten führen kann. Wenn in diesem Sinne in Anatolien ein solch sinngemäßes Kompliment gemacht werden möchte, ist es sinnvoll, um Missverständnisse zu vermeiden, dieses in dieser Form nahe zu bringen: „Sie haben eine sehr gute/warmherzige-“ oder entsprechend der Situation „-fleißige Frau“. „Sie wird meine Schwester in der Welt und im Jenseits" (Selçuk: 504-505). Die daraus resultierenden Konflikte können als interkulturelle Kommunikationsprobleme beschrieben werden. Hier ein weiteres Beispiel:

Als Fatma an einem Sonntagmorgen aufwacht und sieht, dass durchaus ein paar Stunden vergangen waren, tadelt sie ihren deutschen Mann Stefan, weil er sie nicht früher geweckt hat. Darauf sagt Stefan, dass er sie nicht früher wecken wollte, weil er sah, dass sie wie "ein Bär" geschlafen hat. Wie naheliegend, wurde Fatma daraufhin fast wütend. Denn sie nimmt dieses Gleichnis als eine Beleidigung wahr. Allerdings hat sie nie die Gelegenheit gehabt, persönlich einem Bären zu begegnen. Doch in der türkischen Kultur, in der Fatma aufgewachsen ist, wird das Wort "Bär" als Symbol der Gemeinheit und Grobheit verwendet. Stefan ist ganz fassungslos angesichts der scharfen Reaktion. Das ist ganz normal. Denn die Metapher des Bären wird in der Kultur, in der er aufgewachsen ist, als Symbol des Komforts und der Lieblichkeit verwendet, wohingegen in der Türkischen Bären nicht als Symbole der Höflichkeit wahrgenommen werden.²⁸

Ein Beispiel für diesen Fall, dass *„ein nativer Englisch die Frage eines britischen Staatsbürgers pakistanischer Herkunft, als Beleidigung wahrnimmt.“* (Akay, 2005, S. 118)

Wie aus diesem Beispiel hervorgeht, kann das gleiche Ereignis mit verschiedenen Bedeutungen von verschiedenen Gesellschaften interpretiert werden. Die unterschiedlichen Lebensstile, unterschiedliche Gewohnheiten und Sozialverhalten, die Kulturen haben, können Konflikte zwischen den Kulturen verursachen. „...Deshalb ist es wichtig, nicht gleich moralisch zu verurteilen, sondern zu untersuchen, was eigentlich passiert ist und mit welchen Absichten. Wenn man von vornherein berücksichtigt, dass es Unterschiede geben wird und Missverständnisse entstehen können, hält man die Kommunikation offen. Es geht dann in

²⁸ http://www.tufankose.com/content/files/Kulturlerarasi_iletisim.doc (23/02/2014)

erster Linie darum, Missverständnisse aufzuklären und nicht sei unbedingt vermeiden zu wollen” (Eichelberger; Furch, 1998, S. 125).

Wieder um Missverständnis zu vermeiden, ist ein weiteres wichtiges Element, zu akzeptieren diese Unterschiede und zu lernen mit ihnen zu leben. Um dies zu erreichen, ist es wichtig, jemand anders zu verstehen. „*Der größte Mensch ist einer, der sich selbst, an Ort und Stelle von der meisten Menschen setzen kann.*“²⁹ Anrede von Jane Adams betont die Bedeutung dieses Thema.

Interkulturelle Handlungskompetenz ist demnach bedeutsam für die Lösung der Konfliktsituation, doch “Interkulturelle Handlungskompetenz ist nicht per se vorhanden, sondern entwickelt sich in einem interkulturellen Begegnungs- und Erfahrungsprozess. In diesem Prozess spielen die Faktoren der (1) Wahrnehmung der kulturellen Bedingtheit von Andersartigkeit und (2) der Reflektion über das eigene kulturbedingte Verhalten, (3) das Wissen um fremd- und eigen-kulturelle Orientierungssysteme, aber auch (4) Respekt und Wertschätzung der anderen Verhaltensgewohnheiten eine Rolle. Auf dieser Grundlage können gegenseitiges Verstehen und interkulturell sensible Haltungen entstehen, aus denen (5) interkulturelles Handeln im Sinne gemeinsam kreierter Problemlösungen erwachsen kann” (Pries, K; Pries, L; Wannöffel, 2011, S. 27).

Jedoch ist das, was zur Interkulturellen Kompetenz führt, nicht (nur) mittels Faktenwissen zu erlernen: Vieles, das zur Entstehung oder Lösung von Konflikten führt, ist unmessbar. Hesse drückt seine Ansichten zu diesem Thema so: „Um jedoch das Ziel zu erreichen, dass Angehörige verschiedener Kulturen gut miteinander auskommen und sich dabei wohlfühlen, genüge es nicht, lediglich das Wissen über ferne Kulturen zu vermehren. Darüber hinaus sei es notwendig, Lernmöglichkeiten bereit zu stellen, um zu erfahren, wie kulturelle Konflikte vermeiden oder wie sie gelöst werden können, wenn sie eingetreten sein

²⁹http://www.tr.wikiquote.org/wiki/Jane_Adams (07/08/2014)

sollten. Dass die Bedingungen des Entstehens kultureller Konflikte und die Möglichkeiten der Konfliktlösung kaum Gegenstand des Unterrichts werden, ist sicherlich nicht in erster Linie auf die mangelnde Bereitschaft der Unterrichtenden und Lernenden zurückzuführen, sondern eher auf den Mangel an geeigneten Akkulturationsmodellen, die Auskunft darüber geben, wie solche Konflikte entstehen und gegebenenfalls wie sie erfolgreich gelöst werden können“ (Hesse, 1995, S. 19).

Nach Xuemei geben es immer Differenzen und Gemeinsamkeiten zwischen den Kulturen, aber diese Situation kann nicht nur als negativ sondern auch positiv wahrgenommen wird. Weil nach Xuemei Differenzen nicht nur Konflikt, sondern auch ein kultureller Reichtum bringen.

Wenn man Kultur als den gesamten Lebensraum betrachtet und sie für dynamisch, gleichwertig und vielgestaltig hält, dann kann man feststellen, dass die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen verschiedenen Kulturen immer vorhanden sind. Mit der Entwicklung der (Multi-) Gesellschaft üben verschiedene Kulturen, die regional-, ethnisch-, schichten- und gruppenspezifisch sind, einen Einfluss aufeinander aus, was nicht nur Spannungen und Konflikte zwischen verschiedenen Kulturen, sondern auch kulturelle Bereicherung als Folge bringt. (Xuemei, 2003, S. 18)

Eichelberger und Furch argumentieren mit diesen Worten, dass die Konflikte dank Respekt und Toleranz zerstört werden können:

Indem wir Kommunikation selber in den Mittelpunkt stellen, plädieren wir für ein „Sich-gegenseitig- zur- Verantwortung- Ziehen.“ Eine Voraussetzung dafür wäre, dass Menschen respektvoll miteinander reden, dass sie die eigene kulturelle Herkunft erläutern und miteinander darüber diskutieren. An die Stelle der passiven Toleranz tritt dann der Dialog. Unter passiver Toleranz verstehen wir eine tolerante Haltung, die ausgedrückt: „Ich habe meine Kultur, und du hast deine Kultur, und darüber brauchen wir nicht weiter zu reden. (...) Außerdem suggeriert eine derartige Haltung, Kultur sei statisch. Kultur verändert sich jedoch ständig und wird vom Kontakt mit anderen beeinflusst. Kultur ist dynamisch. Es ist uns aber zu wenig, nur Informationen über den ethnisch- kulturellen Hintergrund zu suchen, in der Hoffnung so Konflikte vermeiden zu können. Konflikte sind in allen zwischenmenschlichen Begegnungen unvermeidlich und bringen oft letztendlich mehr als, wenn man ihnen immer respektvoll ausweicht. (Eichelberger; Furch, 1998, S. 123- 124)

In der Begegnung der verschiedenen Kulturen ist es weiter bedeutsam, den Prozess der interkult. Kommunikation erfolgreich zu managen. *„Kulturelle Begegnungen in einem multikulturellen Umfeld zeigen, dass das Hauptproblem ist, verschiedenen Organisationen,*

Einzelpersonen und Institutionen unter dem Einfluss ihrer Werte, Einstellungen und Gewohnheiten zu interagieren. Interkulturelle Begegnungen erfordern mit Menschen aus verschiedenen Kulturen zu sprechen, die Vereinbarung zu verwalten und gemeinsame Entscheidungen zu treffen.“³⁰

Es ist wichtig, sich über die Unterschiede im Klaren zu sein. Gleichzeitig muss es einen auch etwas daran liegen, diese Unterschiede zu verstehen. Der Versuch wird sich als Bereicherung ausgehend von den kulturellen Unterschieden herausstellen. „Die durchgeführten verschiedenen Untersuchungen zeigten, dass die Organisationen, die kulturelle Unterschiede kennen, respektieren und die kulturelle Vielfalt durch Verständigung in einen Vorteil umwandeln, bessere Erfolge erreichen.“³¹

Die Bedeutung des Fremdsprachenunterrichts beim Abbau von Konflikten

Generell lernt man eine Fremdsprache nicht nur für den Zweck, mehr Geld zu verdienen oder aus anderen materiellen Gründen, sondern mit dem Ziel mit verschiedenen Kulturen kommunizieren zu können und seinen Horizont zu erweitern. Bezüglich dem Interkulturellen Lernen liegt jedoch „Diskrepanz zwischen dem traditionellen Sprachunterricht, in dem meist über die Sprache mittels Strukturen und Regelsystem gelernt wird und dem aktuellen Ansatz des Spracherwerbs, in dem Sprache das Vehikel zur Kommunikation in Form verschiedenster Aktivitäten sein sollte. Dieser ist nicht nur aus touristischen oder wirtschaftlichen Gründen im steigen begriffen, sondern praktisch anwendbare Fremdsprachenkenntnisse sollten ein ganz selbstverständlicher Teil unserer Ausbildung sein, da über Fremdsprachenkompetenz eine Erweiterung des eigenen Horizontes erreicht wird, die persönliche Bereicherung bedeutet, die nicht unbedingt in Geld umgesetzt

³⁰ http://www.tufankose.com/content/files/Kulturlerarasi_Iletisim.doc (23/02/2014)

³¹ http://www.tufankose.com/content/files/Kulturlerarasi_Iletisim.doc (23/02/2014)

werden kann, aber zur Offenheit für fremde Menschen und Kulturen und somit zu einem geänderten politischen Bewusstsein führen könnte“ (Wührheim, 1994, S. 161- 162).

Fremdsprachenunterricht ist der Ort, wo Studenten sich mit der Kultur des Landes auseinandersetzen. Deswegen hat Fremdsprachenunterricht eine große Bedeutung, im Hinblick auf die Beseitigung von Missverständnisse und Konflikt. Wenn die Sprache als ein Spiegelbild der Kultur wahrgenommen wird, kann man das Fremdsprachenlernen gleichzeitig als lernen über die Kultur dieser Sprache berücksichtigen.

Fremdsprachenlernen heißt: Zugang zu einer anderen Kultur suchen. (Krumm 1994, S. 28 zitiert bei Biechele; Padros, 2003, S. 11).

Sprache ist auch ein Spiegel der kulturellen Prägung: Wenn wir eine neue Sprache lernen, weisen wir Bedeutungen immer auf dem Hintergrund unserer bisherigen sprachlichen und kulturellen Kenntnis zu. (Biechele; Padros, 2003, S. 13)

Fremdsprachenlernen heißt also gleichzeitig auch die Kultur dieser Sprache zu lernen, aber es sollte nicht ignoriert werden, dass fehlende Informationen über eine Fremdsprache und falsche oder unvollständige Informationen über eine Kultur zu Konflikten verursachen können. “Fremdsprachenkenntnisse und Kommunikationsfähigkeiten zwischen verschiedenen Kulturen gehören heute in der zunehmend globalisierten Welt zu den wichtigen Anforderungen vieler Arbeitgeber und Unternehmen an ihre Mitarbeiter und Angestellten, denn viele Firmen arbeiten heutzutage mit ausländischen Unternehmen und Gesellschaften zusammen. Aber nicht nur in der Arbeitswelt begegnet man der fremden Kultur und Sprache, sondern in vielen anderen Situationen im Alltag, zum Beispiel im Urlaub oder in den Medien. Auch im Laufe der Geschichte gab es natürlich immer wieder Sprach- und Kulturmischungen, freiwillige, manchmal auch unfreiwillige, wie bei Kriegen, Vertreibungen oder bei der Flucht. Eine fremde Kultur und Sprache gut zu verstehen, ist oft wichtiger als man denkt. Eine Fehlübersetzung oder ein fehlendes kulturelles Einfühlungsvermögen können nämlich nicht nur zu Gelächter, Verblüffung oder zu großen Kommunikationsproblemen führen, sondern zu

wesentlich schlimmeren Konsequenzen. Sprache und Kultur gehören untrennbar zusammen und deshalb wurde Landeskunde ein wichtiger Bestandteil des Fremdsprachenunterrichtes. Denn es ist nützlich und wichtig zum Verständnis und zum Lernen einer Fremdsprache auch über Informationen zum kulturellen Kontext zu verfügen” (Vecerkova, 2011, S. 6).

Bezüglich Konfliktpotential durch fehlende Fremdsprachenkenntnisse bringt Christ seine Gedanken mit diesen Worten zum Ausdruck:

Es wäre nun ganz falsch, wollte man aus Frucht vor dem Vorwurf des Eurozentrismus vergessen, dass das “europäische Haus”, wie auch immer es sich politisch organisiert, eine Herausforderung an sich ist, und dass Lehren und Lernen fremder Sprachen auf dem Weg zu seiner Realisierung eine wichtige Rolle spielen. Es wird keine Freizügigkeit in der Europäischen Union und darüber hinaus in Europa geben, wenn nicht Fremdsprachen gelernt werden. Es wird kein friedliches Zusammenleben in unseren Städten und Dörfern geben, wenn nicht die sprachlichen Voraussetzungen für dieses Zusammenleben geschaffen werden. Sprachkenntnisse schaffen zwar keinen Frieden, aber mangelnde Sprachkenntnisse sind in Grund für Konflikte (unter anderen Konfliktgründen). (Christ, 1994, S. 101)

Daher - wenn eine Fremdsprache gelehrt wird - wird es von Vorteil sein, dass der Lehrende sowohl die Sprache genau und tiefgehend als auch die Kultur dieser Sprache zusammen übermittelt. In anderen Worten sollte dem Schüler die Gelegenheit gegeben werden, während des Sprachenlernens diese Sprache „zu leben“. Die folgenden Worte von Christine Schwerdtfeger unterstützen diese Meinung:

Unsere Kinder sollen fremde Sprachen nicht nur lernen, sie sollen sie erleben, erfüllen, mit einer fremden Kultur zusammenwachsen. Erst dann ist eine Wahre Begegnung, ein echtes Verstehen zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen möglich. Das heißt, dass wir jedem Lerner helfen müssen, sich bewusst zu machen, wie man Sprachen erleben kann. (Christine, 1987, S. 3)

Eirnbter- Stolbrink und König- Fuchs betonen die Bedeutung der Anerkennung verschiedener Kulturen wie folgt:

...Alle Individuen, unabhängig von ihrer Kulturzugehörigkeit, sollen die Mannigfaltigkeit des Wissens aller Kulturen lebenslang aneignen, um sich nach dem Vollkommenheitsideal zu bilden. (Eirnbter- Stolbrink; König- Fuchs, 2008, S. 12)

Sprache und Kultur sind untrennbar miteinander verbunden. Die Beziehung zwischen Sprache und Kultur ist unvermeidlich.

Nach Dorfmueller- Karpusa (1993, S. 19-20):

- a) Die Kultur prägt die Sprache und das Denken wird in der Sprache widerspiegelt. In anderen Worten, die Sprache ist ein Instrument, wodurch der Mensch sich ausdrückt.
 - b) Die Kultur und somit die Sprache determinieren das Denken. In anderen Worten, die Sprache ist ein Instrument, mit dem der Welt erfasst.
- In beiden Positionen geht man davon aus, dass Sprache und Kultur sich gegenseitig bestimmen.

Während des Erlernens einer Fremdsprache von Studenten möglich ist, ist nicht in seiner Kultur mit Konzepten zu begegnen. Hier muss der Student Kenntnisse über die Kultur haben, um dieses Konzept zu verstehen. So in einer Fremdsprache natürlich in Verbindung mit der Kultur dieser Sprache gelehrt wäre angemessen. „Gemeinsam ist diesen drei doch immerhin richtungweisenden Aussagen, dass es der Fremdsprachenunterricht nicht nur mit der gesprochenen und geschriebenen Sprache eines anderen Landes beziehungsweise Volkes zu tun hat, sondern dass zu den Wörtern eben auch die Sachen gehören. Unter den Sachen verstehen wir freilich nicht nur etwa die wörterbuchmässigen Entsprechungen- also zum Beispiel den “Imbiss” beziehungsweise “die Stulle” für “le casse-croute”- , sondern den gesamten bedeutungsmässigen Hintergrund, der vielfältiger Natur ist, bald gesellschaftlich, bald historisch, bald geographisch, bald anderswie bedingt und bestimmt. Ihn hat der Unterricht- und das ist keineswegs etwas Neues- ingebührender Weise zu berücksichtigen, ihn muss er dem Lernenden veranschaulichen und verdeutlichen. Der Unterricht muss- um das Eingangszitat wieder aufzunehmen – Sprach- und Kultur- Unterricht sein, Sprachunterricht und “ Kulturkunde” (Lange, 1972, S. 73- 74).

An diesem Punkt haben Fremdsprachenlehrer eine große Verantwortung. Um dieser nachzukommen, ist es ratsam, dass Fremdsprachenlehrer im Fremdsprachenunterricht sich nicht nur der Sprache bedienen, um Sprache und Kultur zusammen zu vermitteln. Dafür gibt

es wiederum verschiedene Gründe. Lange, äußert einige dafür “Ein sehr grosses und wichtiges Gebiet sei dabei zu kurz gekommen, nämlich die Umgangskultur, die sogenannte cultura minor (cultura with a small c”), deren Regeln, Gewohnheiten und Verhaltensweisen den Alltag bestimmen. Gerade dieser Bereich sei für den Deutschlehrer außerordentlich wichtig, weil er ihm vielfältige komparative Verfahrensweisen gestatte und auch die Stunden zu einem ständigen Vergleich zwischen eigenen und fremden Verhaltensweisen zwingt. Sie erhielten dadurch einen Einblick in die Mechanismen, die zur Bildung von Vorurteilen führten und lernten, in dem sie sich in verschiedenen nationalen Sehweisen schulten, Vorurteile abzubauen.” (Lange, 1972, S. 23)

Bereits auch das Ziel des interkulturellen Fremdsprachenunterrichts ist während des Unterrichts in der gleichen Zeit zu bekommen, um gegenseitige Anerkennung der Kultur und problemlose Durchführung der interkulturellen Vereinbarung zu gewährleisten.



Abbildung 10: Konflikt- Lösung³²

Das Ziel des interkulturellen Fremdsprachenunterrichts wird wie folgt betont:

Das Ziel des interkulturellen Fremdsprachenunterrichts, den Anderen in seiner Andersheit zu verstehen und die Verständigung mit ihm zu suchen, ordnet das sprachliche Lernen nicht der interkulturellen Kommunikation unter, denn ohne Sprachkenntnisse könnte gar keine Kommunikation stattfinden, aber begreift das sprachliche Lernen als Teil eines

³² <http://de.fotolia.com/id/36379212> (20/09/2014)

Bildungsprozess, in dem wir lernen, unsere Weltsicht zu relativieren, um uns mit Anderen zu verständigen. Damit ist eine Fähigkeit bezeichnet, der wir in multikulturellen Gesellschaften mehr denn je bedürfen. (Bredella; Delanoy, 1999, S. 16-17)

Xuemei betont die gesellschaftlich-relevanten Ziele des Fremdsprachenlernens damit:

Ziele des Fremdsprachenlernens liegen auf zwei Ebenen. Konkret gesagt hat Fremdsprachenlernen fachliche Erziehungsziele und allgemeine Erziehungsziele. Die ersteren beziehen sich auf fremdsprachliche und –kulturelle Kenntnisse bzw. Sprachfertigkeiten, während mit den letzteren pädagogische Erziehungsziele gemeint sind. (Xuemei, 2003, S. 31)

Wiederum nach Xuemei wird der Fremdsprachenunterricht als Ort des interkulturellen Lernens begriffen: „Fremdsprachenlernen ist interkulturelles Lernen, indem man dabei im Medium der Fremdsprache der Fremdkultur begegnet, indem man das fremde Deutungsmuster kennen lernt bzw. erkennt und das eigene in Frage stellt, indem man das Fremde/ die Fremden und das Eigene/ die Eigenen aufeinander bezieht und miteinander aushandelt, indem man vorhandene Vorurteile und Klischees abbaut, indem es zum Fremd- und Eigenverstehen bzw. zu tatsächlicher Verständigung zwischen den Kulturen beiträgt. Deshalb muss interkulturelles Lernen „in allen Vermittlungskontexten des Fremdsprachenunterrichts (und nicht nur dort) einbezogen werden und der Fremdsprachenunterricht soll der Ort für interkulturelles Lernen sein“ (Xuemei, 2003, S. 31).

Bredella und Delanoy plädieren für ein Verständnis verschiedener Kulturen und für Unternehmungen hinsichtlich Lösungen für Probleme. Dabei weisen sie dem Fremdsprachenlehrer eine „Vorspieler“-rolle zu: „Interkultureller Fremdsprachenunterricht will auch zum Entwickeln neuer Verständigungsmöglichkeiten beitragen und die Vertreter unterschiedlicher Kulturen bei der Suche nach gemeinsamen Problemlösungen unterstützen. Dazu zählt die Entwicklung einer gemeinsamen Sprache, die Verständigung im Dialog erlaubt. Interkultureller Fremdsprachenunterricht orientiert sich daher an einem model speaker, der über ein hohes Maß an interkulturellen Vermittlungskompetenzen verfügt.“ (Bredella; Delanoy, 1999, S. 17)

Hölscher, Roche und Simic thematisieren den Zweck des interkulturellen Fremdsprachenunterrichts und die Gestaltung des Fremdsprachenunterricht ganz konkret damit: Das Ziel interkultureller Sprachdidaktik ist die effiziente Nutzung der je anderen Perspektive des Lerners, um zwischen Kulturen für sich selbst und andere vermitteln zu können. Sprachliche Kompetenzen spielen dabei eine zentrale Rolle. Der Sensibilisierungsprozess für das Fremd- und Eigenverstehen beginnt mit der Wahrnehmung von Differenzen, die in bestimmten Wissensdomänen („Provinzen“) auftreten und sich sprachlich manifestieren können, ohne dass es das Ziel sein muss, die Differenz aufzuheben („Transdifferenz“). ...Das erklärte Ziel der Autoren war dabei, Materialien zu schaffen, die so authentisch und relevant für die Zielkultur sind, dass sie gleichermaßen interessant für Lerner und Sprecher der Zielsprache sind. Durch die kontrastive Perspektive zum anglophonen Bereich werden nicht nur Reflexionsmöglichkeiten, sondern gleichzeitig Brücken zu anderen Kulturen und Sprachen (und Unterrichtsfächern) geschaffen. Zu den wichtigsten Lehr- und Lernzielen der genannten interkulturellen Verfahren gehören:

- Kulturkompetenzen
- pragmatische Kompetenzen
- Recherechefertigkeiten
- Textverstehenskompetenzen
- Vermittlungsfertigkeiten
- Textverarbeitungskompetenzen
- Ausdrucksfähigkeit und Stilempfinden schriftlich und mündlich
- produktive Kompetenzen in Bezug auf Texttypen und Textsorten
- kohärente und logische Gestaltung von Texten

Hinzu kommen verstärkt Schlüsselqualifikationen, die zur Lernerautonomie, Lerneffizienz und Vermittelbarkeit auf dem internationalen Arbeitsmarkt wesentlich beitragen:

- Analyse-, Urteils- und Entscheidungsfähigkeit
- Analogie- und Kontextualisierungsfähigkeit
- Erschließungs- und Einarbeitungsfähigkeit
- Medienkompetenzen
- interpersonale und interkulturelle Vermittlungskompetenzen
- Kritik- und Reflexionsfähigkeit inklusive Selbstkritik
- Konzentrationsfähigkeit und Ausdauer
- Flexibilität
- Verantwortungsbewusstsein
- Intuition
- Aufgeschlossenheit
- Empathie und Kreativität

So anspruchsvoll diese Auflistung zunächst erscheinen mag, entspricht sie doch den realen Anforderungen des Student- und Berufsalltags. Die Konzentration auf den Umgang mit Texten gründet auf der Vielfalt der mündlichen und schriftlichen Textarten, die als Informationsquellen dienen (Hölscher; Roche; Simic, 2009, S. 45 ff).

Die didaktischen Phasen eines interkulturellen Unterrichts werden von Hölscher, Roche und Simic wie folgt sortiert:

In einem interkulturell angelegten Unterricht könnten die Unterrichtsphasen wie folgt aussehen:

Die Motivierungs- und Aktivierungsphase :

- erste Reaktionen auf ein Thema formulieren, ordnen und die Relevanz (individuell wie für die Gruppe) herstellen
- Vorwissen aktivieren
- sprachliche Fragen (Bedeutung) und konzeptuelle Fragen bearbeiten

Die thematische Differenzierungsphase:

- eine bestimmte Perspektive zum Thema eingrenzen, die dann die Einstellungen und Ansichten der Schüler herausfordert oder bestätigt und zu weiterer Exploration führt
- das Thema und einen angemessenen Behandlungsmodus etablieren

Die strukturelle Differenzierungsphase:

- Auswahl verschiedener Hilfsmittel zur Bearbeitung der Aufgaben (Informationsquellen, Methoden, Techniken und Strategien für den vertiefenden Umgang mit dem Thema)

Die Expansionsphase:

- thematische Differenzierung weiterentwickeln in Bezug auf Information, Spezifik und/oder Perspektive
- inhaltliche Diskussion auf höherer Ebene führen
- Vergleiche und Reflexionen initiieren
- die Schüler mit der Vielfalt der Aspekte vertraut machen

Die Integrationsphase:

- das zuvor erreichte Diskussions- und Wissensniveau in einer weiteren, deutlich kontroverseren Perspektive gegenüberstellen (von Klassenstufe/Thema abhängig)
- eigene Ansichten selbstsicher und ausdrucksicher vertreten.

In allen Phasen spielt die Kommunikation über Sprache eine wesentliche Rolle. So können interkulturelle Kompetenzen hier auch als kommunikative Kompetenzen verstanden werden, und kommunikative Kompetenzen zu fördern und zu entwickeln ist nicht zuletzt auch ein Anliegen des muttersprachlichen Deutschunterrichts. Diese Phasen des interkulturellen Sprachunterrichts lassen sich gut mit der Struktur von Lernszenarien verbinden. (Hölscher; Roche; Simic, 2009, S. 45 ff)

Auch im Fremdsprachenunterricht, der einen interkulturellen Ansatz verfolgt, sind einige wichtige Dinge zu bedenken. Hier werden auf die Probleme eingegangen, die der Fremdsprachenunterricht versuchen sollte zu lösen.

Die oft betonten Probleme in der interkulturellen Kommunikation, die man nachgehen sollte, sind:

- a) Platzieren von Menschen in einer bestimmte Form (Stereotypisierung)
- b) Vorurteile und Annahmen über andere zu erzeugen,
- c) Missverständnisse, die sich aus der Unterschiede wie Geschlecht, Alter, Rasse, Religion ergeben,
- d) Mangel an Toleranz vor dem Menschen einer „anderen“ Kultur,
- e) Geschlossenheit gegenüber der „Außenseite“ und Skepsis gegenüber ihr,
- f) Selbstgefälligkeit und der Mangel an Respekt für andere Kulturen,
- g) Mangel an kultureller Empathie,
- h) Traditionelle kulturelle Werte. (Übersetzt von S.T.)³³

Im Unterricht - die oben genannten Probleme berücksichtigend - müssen Lösungen für diese Probleme gesucht werden. Empathie und Toleranz müssen gefördert werden - die Idee, das Leben in Unterschieden als Vielfalt und Bereicherung zu begreifen, vermittelt werden - die Studenten sollen sensibilisiert werden. Der Lehrer kann den Studenten dafür eine

³³ <http://www.irfanerdogan.com/uydurular/21intercultural.htm> (20/09/2014)

Hilfestellung geben, einen Orientierungsplan, wie die folgende Tabelle den Anspruch erhebt.

... Diese konstruktive Form der Konfliktregelung ist innerhalb des Konflikts wesentlich zeitaufwendiger, mittelfristig aber entlastend und somit langfristig erfolgreich, da der Konflikt tatsächlich bewältigt wird. Die konstruktive Form der Konfliktregelung kann durch Mediation erreicht werden: Eine Brücke zu bauen für eine erfolgreiche Lösung eines Konflikts!

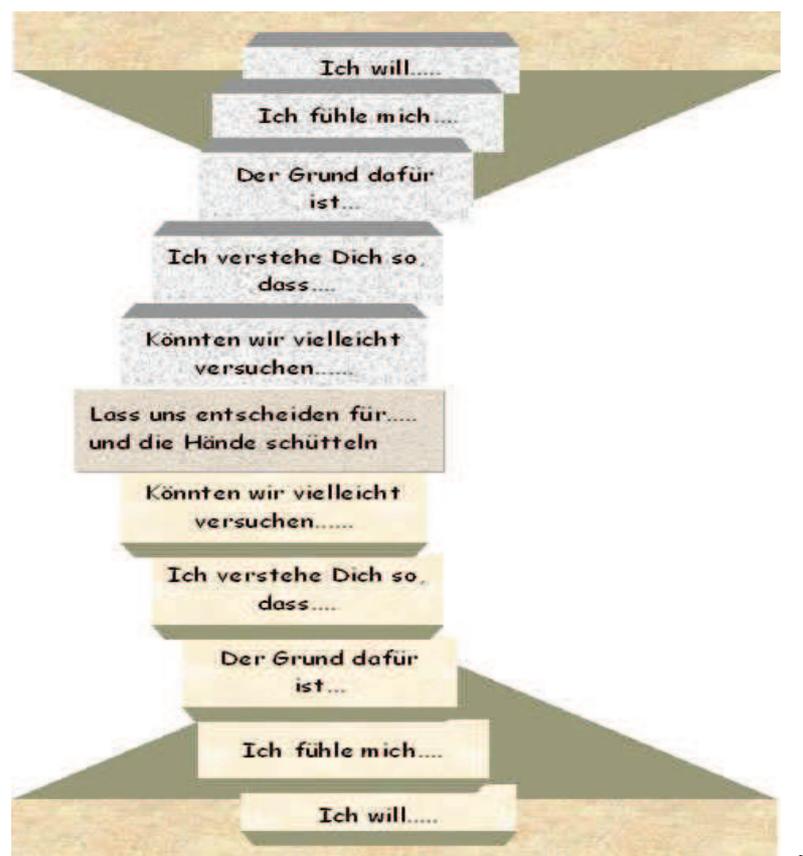


Abbildung 11: Konstruktive Form der Konfliktregelung³⁴

So indem der Student die konstruktive Form der Kommunikation lernt, anstatt einen unlöslichen Konflikt zu erleben, wird er eine Einigung, ein Zusammenkommen erfahren. Darüber hinaus lernt der Student sich in „Ausländern“ hineinzusetzen und kann sich so gegenüber ihnen und einer fremden Kulturen möglicherweise empfindlicher nähern.

³⁴ <http://www.inmeso.de/konfliktregelung.htm> (02/11/2014)

Sicherlich kommt dem Fremdsprachenunterricht damit viele Aufgaben zu teil. Unter diesen Aufgaben zum Beispiel die Thematisierung und Reflexion über die verschiedenen Vorstellungen, bzw. Erwartungen einer Kultur und die Beseitigung von Stereotypen.

Bredella und Delanoy betonen diesen letzten Aspekt: “Ein weiteres, für interkulturellen Fremdsprachenunterricht besonders wichtiges Erziehungsziel ist die Forderung nach dem Abbau von Stereotypen. Dabei verlangt ein dialogischer Ansatz nach einem Bewußt machen der verschiedenen Funktionen von Stereotypen, um deren erkenntnisförderliches Potential zu nützen und ihre menschenverachtende Dimension in Frage zu stellen. Es ist die Aufgabe interkulturellen Fremdsprachenunterrichts, zum Aufbau von Sympathiebeziehungen zwischen verschiedenen Kulturen und zum Abbau von negativen Stereotypen beizutragen” (Bredella; Delanoy, 1999, S. 14).

Das Erleben einer fremden Kultur im Fremdsprachenunterricht zu erleben, trägt zweifellos viele Früchte für die Studenten. Werner Schmidt äußert folgendermaßen, was ein Fremdsprachenunterricht bezwecken sollte und was die Vorteile eines solchen Unterrichts für Schüler sein werden:

...Dabei wird hervorgehoben, die Begegnung mit der fremden Kultur solle zu einer relativierenden Sicht der gewohnten, Ordnung der Dinge und der eigenen, zumindest nicht zwingend universell gültigen Wertvorstellungen beitragen; der Unterricht solle das Kennen- und Verstehenlernen von Geschichte, Gesellschaft und Kultur der deutschsprachigen Länder zum Ziel haben und dabei auch von der Beschäftigung mit deutschsprachiger Literatur profitieren. Als weitere Zielvorgaben werden das Zurechtfinden im kulturellen Alltag der Zielsprachenländer die Entwicklung einer eigenen Identität durch Begegnung mit der zielsprachlichen Kultur und die Entwicklung von Toleranz, Respekt und der Fähigkeit zur Empathie gegenüber anderen Kulturen genannt. (Werner Schmidt, 2006, S. 427)

Einen anderen bereichernden Aspekt, das interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht mit sich bringt, fokussieren Bredella und Delanoy:

Fremdsprachliches und interkulturelles Lernen bieten uns vor diesem Hintergrund die Chance zur Bewusstwerdung eigener sedimentierter Erfahrung. Es wird hiermit eine Begründung für das Fremdsprachenlernen an allgemeine Erziehungsziele wie Distanz zum Eigenen, Toleranz und Empathie anbindet. (Bredella; Delanoy, 1999, S. 18)

Doye drückt die Ziele des Fremdsprachenunterrichts aus:

Doye formuliert als die affektiven Lehrziele des fremdsprachlichen Unterrichts unter dem Gesichtspunkt der Erziehung zu internationaler Verständigung: Offenheit, Toleranz, Kommunikationsbereitschaft. (Doye, 1991, S. 30)

Neuner erwähnt auch von den Aufgaben der Fremdsprachenunterricht mit seinen diesen

Worten:

Für Neuner besteht demnach die zentrale Aufgabe des Fremdsprachenunterrichts darin, die Interimswelt im Kopf der Lernenden so zu aktivieren, dass ein Prozess des Aushandelns und der Annäherung an die fremde Kultur erreicht werden kann. Eine solche Zielsetzung setzt jedoch voraus, dass die Lernenden allgemeine Interaktionsfähigkeiten wie Empathie, Rollendistanz, Identitätsdarstellung und Ambiguitätstoleranz entwickeln. Es wird hier noch einmal deutlich, dass diese allgemeinen Erziehungsziele dem fremdsprachlichen Lernen nicht von außen aufgezwungen werden, sondern dass sie einem gelingenden Fremdsprachenunterricht inhärent sind. (Bredella; Delanoy, 1999, S. 23- 24)

Draxler und Ilic-Markovic unterstreichen auch die Bedeutung der Verfolgung eines anderen Fremdsprachenerziehungs-konzeptes für die Schule, den Staat und dies Gesellschaft.

Die bunte, multikulturelle Zusammensetzung vieler Schulklassen kann den Weg zu Verständnis und Toleranz ebnen. Die Kenntnis fremder Sprachen und Kulturen kann national- bornierten und vorurteilsbeladenen Haltungen entgegenwirken. Damit zeigt die Schule, was auch gesellschaftlich möglich wäre. Selbstbewusste Jugendliche, die Neugierde und keine Angst dem anderen gegenüber empfinden, müssen daher das Ziel der schulischen Bildung sein. (Draxler; Ilic- Markovic, 1994, S. 121)

Nach Dorf Müller- Karpusa kann das Zusammenleben der verschiedenen Kulturen bedeuten, dass die Kulturen - im optimalsten Fall - voneinander profitieren.

Die Tatsache, dass in fast allen Regionen der Erde verschiedene Kulturen im Kontakt stehen und ein Großteil der Erdbevölkerung in bikulturellen bzw. multikulturellen Lebensräumen lebt, ist seit dem Altertum eine verbreitete Erfahrung der Menschheit... Menschen unterschiedlicher Kulturen mussten in vielfältiger Weise miteinander auskommen und konnten letztlich auch voneinander profitieren. (Dorf Müller- Karpusa, 1993, S. 24)

Selçuk stellt dar, dass es möglich ist, Konflikte, die aufgrund unterschiedlicher Kulturen entstehen können, zu verhindern. Nach Selçuk: „Die verschiedene Sprache bedeutet verschiedene Kultur. Verschiedene Kultur bedeutet auch oft unterschiedliche Strukturierung des Kommunikationsverhaltens nach dem anderen Kulturen. Daher sollen

Fremdsprachenlerner Kenntnisse über alltäglichen Kommunikationsverhalten einer Gesellschaft, einer Sprache lernen und besitzen. Zusätzlich während der Interaktion sollen sie mit einem Sprachbewusstsein, das die Unterschiede berücksichtigt, behandeln. Es können in der interkulturellen Begegnung mögliche "Dialog Unfälle" erlebt werden, diese sollen mit diesen vorausgehenden Reflexionen reduziert werden und einen guten Start und Ende einer Kommunikation vorantreiben.³⁵

Wolfinger betont, wie wichtig die Kenntnis anderer Kulturen für Unser Selbst ist: „Sprachlicher Kompetenz und die Kenntnis anderer Kulturen bilden wohl die Eckpfeiler für gegenseitiges Verstehen und Akzeptieren. Offenheit gegenüber anderen Kulturen muss damit zu einem wesentlichen pädagogischen Inhalt in unseren Schulen werden. Der Umgang mit diesen uns anfangs fremden Menschen muss gelernt werden, damit diese zu unseren Mitbürgern werden. In Anbetracht der täglichen Berichterstattung über Akte der Fremdenfeindlichkeit mag dies vielleicht wie eine utopische Vision erscheinen. Letztlich aber bleibt uns die Hoffnung, dass die Ziele der Verständigung unter Beibehaltung der den Menschen eigenen Kultur über die Bildung der Jugend erreicht werden können. Fremdes verstehen lernen, es in seiner Fremdheit bestehen lassen und akzeptieren, bedeutet Bereicherung für uns selbst. Es lohnt sich, diese Herausforderung anzunehmen und sich ihr zu stellen“ (Wolfinger, 1994, S. 164).

Zusammenfassend spielt Fremdsprachenunterricht eine extreme wichtige Rolle bei der Vermeidung des Mangel an Verständnis, von Missverständnissen und Konflikten und Polarisierungen, was tatsächlich eine schon immer bestehende Aufgabe ist, ihre Bewältigung jedoch eine höhere Bedeutung in der heutigen Welt zukommt. Es sollte betont werden, dass diese Situation nicht nur theoretische Kenntnisse der Fremdsprachen erfordert, sondern auch

³⁵ Selçuk, Ayhan, Kùltùrlerarası İletişim Davranışları Açısından Gùndelik İletişim Davranışları, S. 16 http://www.sosyalbil.selcuk.edu.tr/sos_mak/makaleler%5CAyhan%20SEL%3%87UK%5C1-17.pdf (08/04/2014)

ethisches Handeln, über die interkulturelle Kontakte geknüpft werden können. Ein stattfindender Dialog zwischen Kulturen, kann - so im Idealfall und auf Berufung der Aspekte des Interkulturellen Lernens - ethnische, religiöse und kulturelle Unterschiede vermeiden und auf diese Weise die Entstehung von unlösbaren Konflikten verhindern.

Es wird vor diesem Hintergrund geeignet sein, im Fremdsprachenunterricht die Merkmale und Sozialverhalten-Modelle, die die Konflikte zwischen den Kulturen verursachen, auf besonderer und eindringlicher Weise zu vermitteln. Daneben ist es für Studierende, der Gesellschaft und letztlich für den Staat von immensem Vorteil, sich im Fremdsprachenunterricht in die Situation eines auftretenden Konfliktes hineinzusetzen und konstruktive Vorschläge bezüglich dem Lösungsprozess zu diskutieren. Auf diese Weise können bei der Begegnung mit dem „imaginierten Fremden“ auch mögliche Probleme, die auftreten können, bewältigt werden.

2. TEIL

PRAXISORIENTIERTE FORSCHUNG

Umfrage, Datenerhebung und Analyse

Zweck dieser Arbeit ist es herauszustellen, ob die angehenden Lehrer in den vergangenen Jahren im Fremdsprachenunterricht Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte in die Hand genommen haben und herauszustellen, in welcher Bewusstseinsstufe sich die angehenden Lehrer in dem Thema „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht“ befinden.

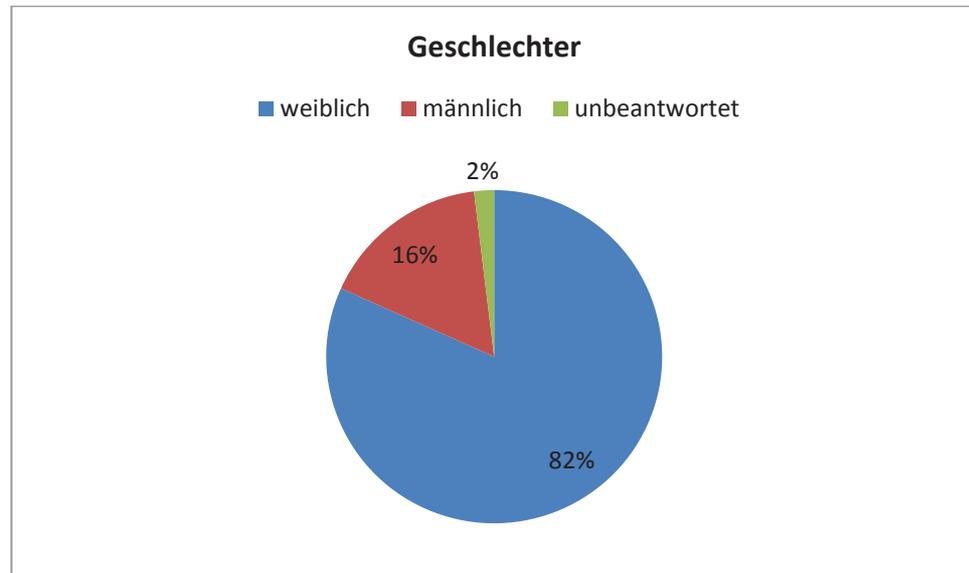
In diesem Sinne wird in dieser Arbeit nach folgenden Fragen eine Antwort gesucht:

- Haben die angehenden Lehrer in den vergangenen Jahren im Fremdsprachenunterricht Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte thematisiert?
- Sind angehende Lehrer, die an der Umfrage beteiligt sind, zum Thema „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im Fremdsprachenunterricht“ ausreichend informiert worden?
- Was sehen die angehenden Lehrer als kulturbedingte Konflikte und welche Art von Lösungen können sie finden und empfehlen?
- Wird das Thema „Interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte“ in Fremdsprachenarbeiten ausreichend in die Hand genommen?

Die Forschung besteht aus 104 Studenten, die im Jahr 2009-2010 im 2. Halbjahr an der Çanakkale Onsekiz Mart Universität Pädagogische Fakultät und Trakya Universität Pädagogische Fakultät, Deutsch auf Lehramt studieren. Die Daten wurden anhand der Umfrage ermittelt. Die Umfragen erhalten neben offenen Fragen auch geschlossene Fragen, die den Zweck haben, die Teilnehmerzahl herauszustellen. Vor allem ist das Ziel bei

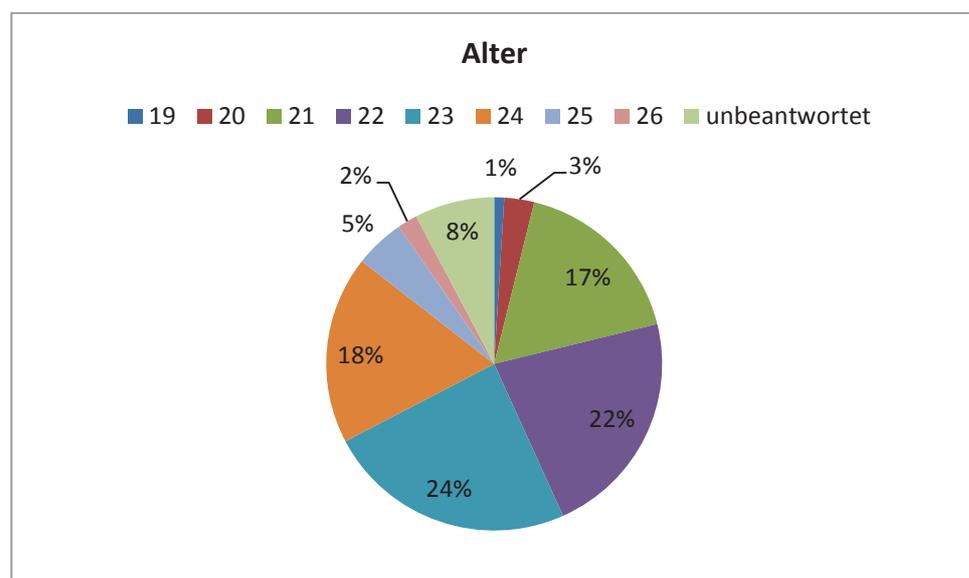
offenen Fragen, deren Antworten begründet werden sollten, mehr Informationen zu erhalten und Orientierungen/Empfehlungen zu vermeiden.

Grafik 1: Aufteilung der Geschlechter der Teilnehmer



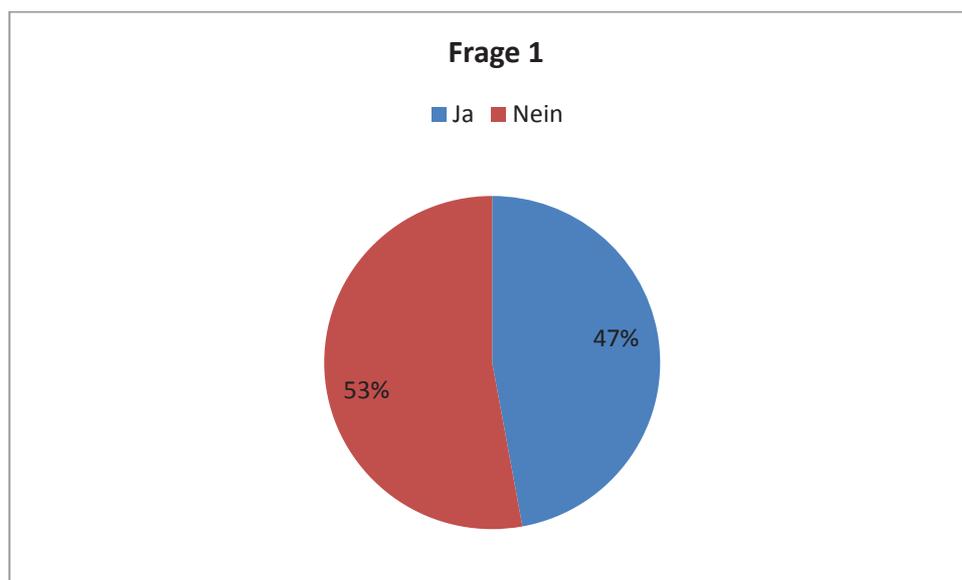
In Abbildung 1 wird die Aufteilung der Geschlechter der Teilnehmer vorgelegt. Wie man entnehmen kann, sind von 104 Schülern, die an den bewerteten Umfragen teilnehmen, 82% weiblich, 16% männlich. 2% geben ihr Geschlecht nicht an.

Grafik 2: Aufteilung des Alters der Teilnehmer



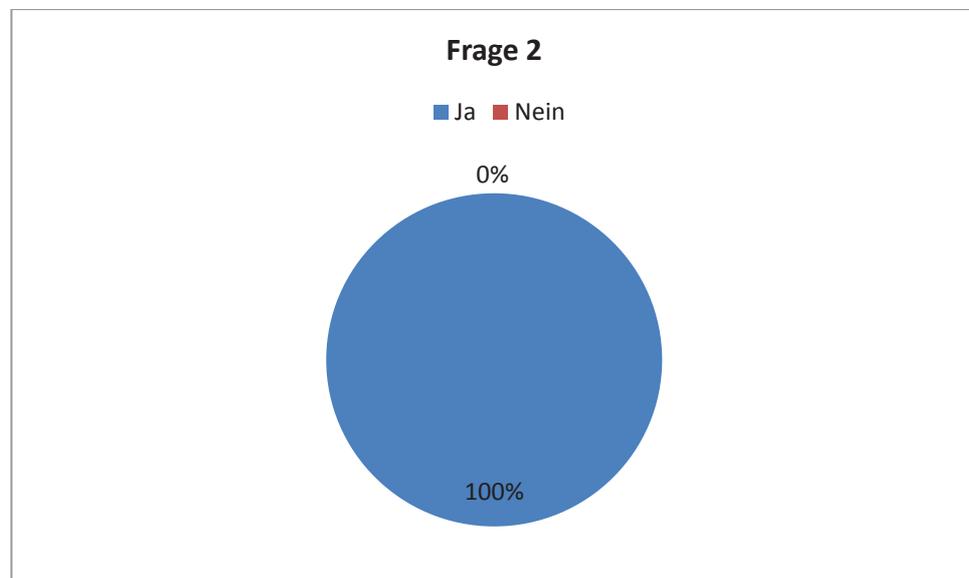
Betrachtet man die Abbildung 2, so sieht man, dass das Alter der an der Umfrage teilnehmenden Studenten, sich zwischen 19 und 26 Jahren befindet. Bezüglich des untersuchten Alters der an der Studie teilnehmenden Studenten wurde erkannt, dass das durchschnittliche Alter der Teilnehmer 23 Jahre alt ist.

Grafik 3: Die Situation, an dem Menschen unterschiedlicher Kulturen ohne Probleme miteinander leben können.



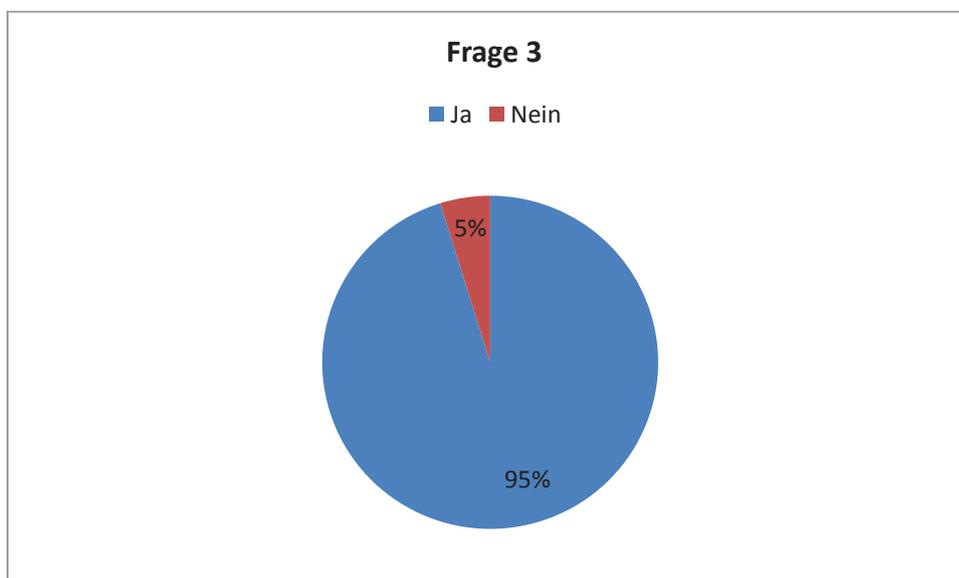
In Grafik 3 wird die Situation vorgelegt, an dem Menschen unterschiedlicher Kulturen ohne Probleme miteinander leben können. Angesichts dieser Frage vermitteln 53% der Teilnehmer, dass Menschen verschiedener Kulturen unmöglich problemlos miteinander leben können, jedoch vermitteln 47% der Teilnehmer, dass dies möglich ist.

Grafik 4: Die Einstellung der Teilnehmer darüber, ob die Sprache und das Verhalten einer Gesellschaft durch ihre Traditionen und Gewohnheiten geformt wird.



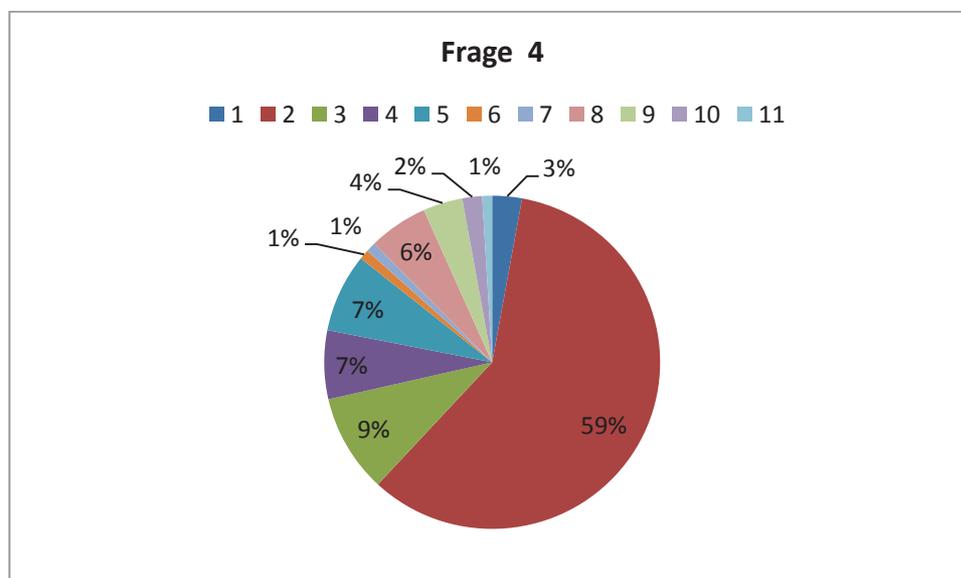
In Grafik 4 wird die Situation vorgelegt, in dem die Sprache und das Verhalten eines Gesellschaft durch ihre Traditionen und Gewohnheiten geformt wird. Dementsprechend geben 100% der Teilnehmer an, dass die Sprache und das Verhalten einer Gesellschaft durch ihre Traditionen und Gewohnheiten geformt werden.

Grafik 5: Situation, in der die Teilnehmer der Meinung sind, dass zwischen türkischer und deutscher Kultur „*Konflikte und Probleme durch interkulturelle Differenzen*“ erlebt werden.



In Grafik 5 wird die Situation vorgelegt, in der die Teilnehmer der Meinung sind, dass zwischen türkischer und deutscher Kultur „*Streitigkeiten und Probleme durch interkulturelle Unterschiede*“ erlebt werden. Während dementsprechend 95% der Teilnehmer angeben, dass zwischen türkischer und deutscher Kultur „*Streitigkeiten und Probleme durch interkulturelle Unterschiede*“ erlebt werden können, geben 5% an, dass sie nicht erlebt werden können.

Grafik 6: Verteilungsquote für Gründe, die durch „*Konflikte kultureller Unterschiede zwischen der türkischen und deutschen Kultur*“ entstehen.



In Grafik 6 wird die Verteilungsquote für die Gründe vorgelegt, die durch „*Konflikte kultureller Unterschiede zwischen der türkischen und deutschen Kultur*“ entstehen.

Dementsprechend ist die Verteilung der Gründe der Teilnehmer, in denen Streitigkeiten und Probleme erlebt werden, wie unten aufgeführt:

59%: Religionsunterschiede, Unterschiede in Tradition, ökonomische Ebene, Bildungsebene, Familienstatus und Lebensstil, falsche Darstellung der Kultur durch ungebildete Menschen.

3%: kulturelle Unterschiede werden sehr übertrieben, Respektlosigkeit und Intoleranz gegenüber der anderen Kultur.

9%: Vorurteile, Vorziehen der eigenen Kultur.

7%: Weigerung der Kulturanpassung und Versuch, die eigene Kultur in der anderen zu führen.

7%: Intoleranz, unbekannte andere Kultur und nicht versuchen, die Kultur zu verstehen und sich gegenseitig nicht akzeptieren.

1%: die Probleme sind so wenig, dass man sagen könnte, es gibt sie nicht.

1%: Frauenanschauung, verschiedene Kleidungsstile.

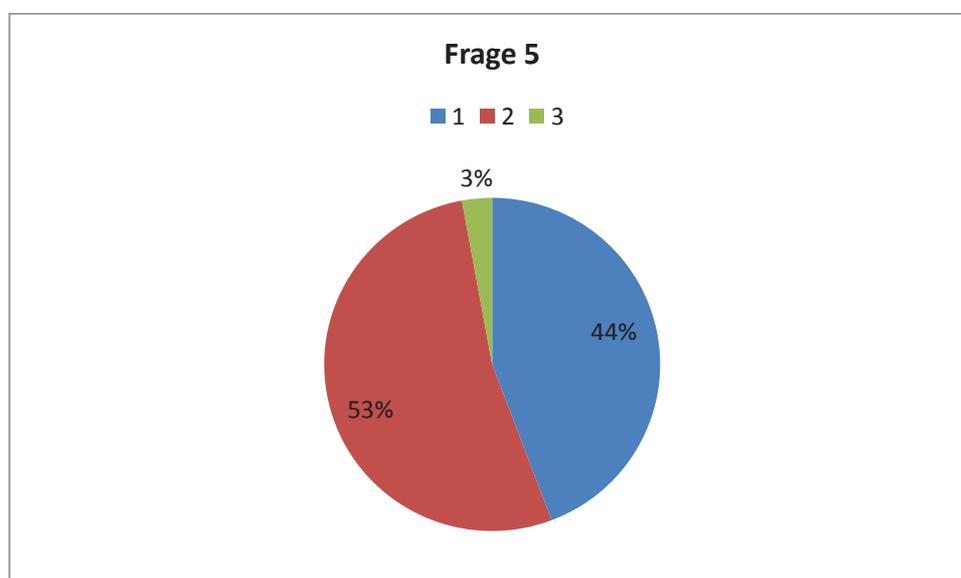
6%: geben keine Gründe an.

4%: weit von der Empathie, haben Vorurteile und verallgemeinern.

2%: Vorurteile und religiöse Unterschiede

1%: unterschiedliche Sprache und Anpassungsprobleme.

Grafik 7: Vorurteile der Teilnehmer gegenüber der zu erlernenden Sprache oder zu erlernenden Kultur der Sprache, bevor sie anfangen, die Fremdsprache zu lernen.



In Grafik 7 sieht man die Vorurteile der Teilnehmer gegenüber der zu erlernenden Sprache oder zu erlernenden Kultur der Sprache, bevor sie anfangen, die Fremdsprache zu lernen. Dementsprechend geben 44% der Teilnehmer an, dass sie keine Vorurteile haben, 53% geben an, dass sie Vorurteile haben. 3% der Teilnehmer lassen diese Frage unbeantwortet.

Gründe: Teilnehmer die sagten: **“ich habe keine Vorurteile”**, geben folgende Gründe an:

Sympathie gegenüber dem Deutschen und dem Deutsch

große Liebe für Deutsch

da im Unterricht nicht von der deutschen Kultur erzählt wird, hat man keine Vorurteile gegenüber der Kultur.

Keine Vorwissen über die Deutschen, man fängt an, die Fremdsprache im Dialog mit Menschen, die diese Sprache sprechen, zu lernen, und dementsprechend wird gezeigt, dass keine Vorurteile vorhanden sind.

Diejenigen, die sagten: „**ich habe Vorurteile**“, sortierten ihre Vorurteile wie folgt:

sie denken, dass Deutsch eine grobe und schwierige Sprache ist.

sie werden beeinflusst durch andere, v.a. durch gehörte negative Meinungen von im Ausland lebenden Landsleuten.

sie denken, dass die Deutschen eine geschlossene und kühle Gesellschaft ist.

sie denken, dass die Deutschen gegenüber den Türken immer vorurteilhaft sind.

Vorurteile, die sich aus dem Unwissen der Gegenkultur ergeben.

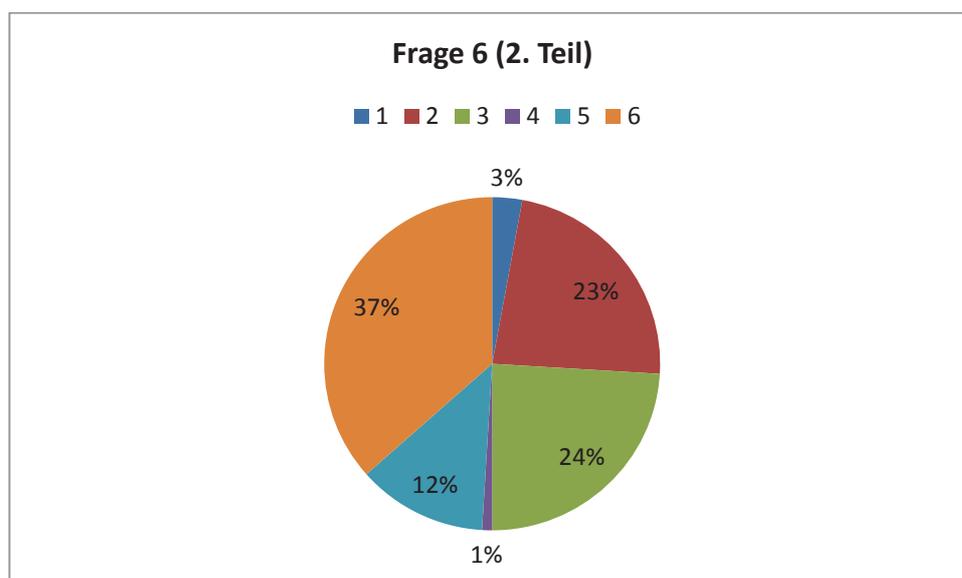
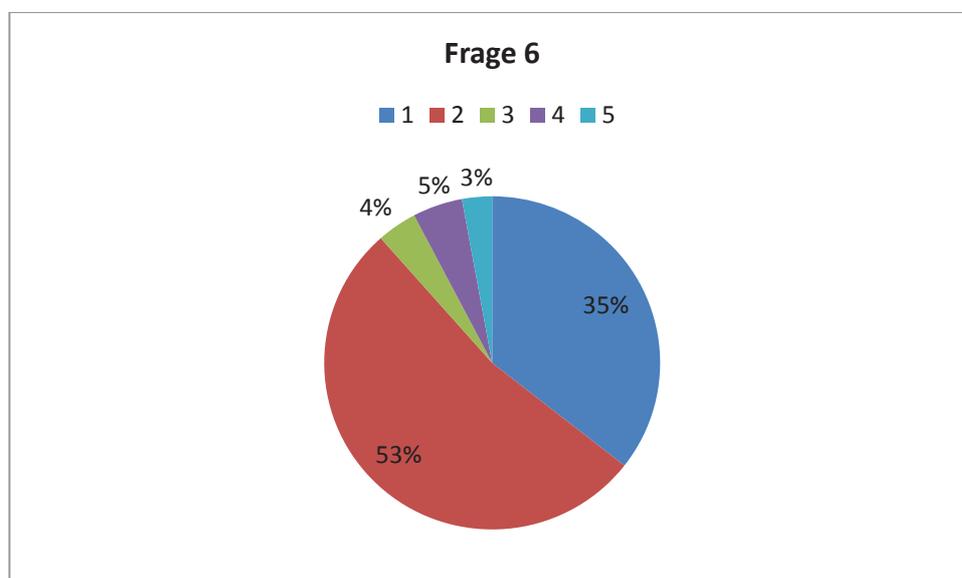
sie denken, dass die Deutschen eine dreckige und immer Alkohol trinkende Gesellschaft ist.

sie denken, dass alle Deutschen blond und blauäugig sind.

Vorurteile, deren Ursprung nicht bekannt ist.

Fast alle Studenten, die „ich hatte Vorurteile bevor ich anfing die Sprache zu lernen“ sagten, vermitteln, dass sie keine Vorurteile mehr hatten, nachdem sie angefangen hatten, die Sprache und die Kultur der Sprache zu lernen.

Grafik 8: Übermittlungsebene von Informationen im Unterricht des Gymnasiums, der Vorbereitungsklasse und der 1. Klasse, im Bezug auf deutschsprachige Länder.

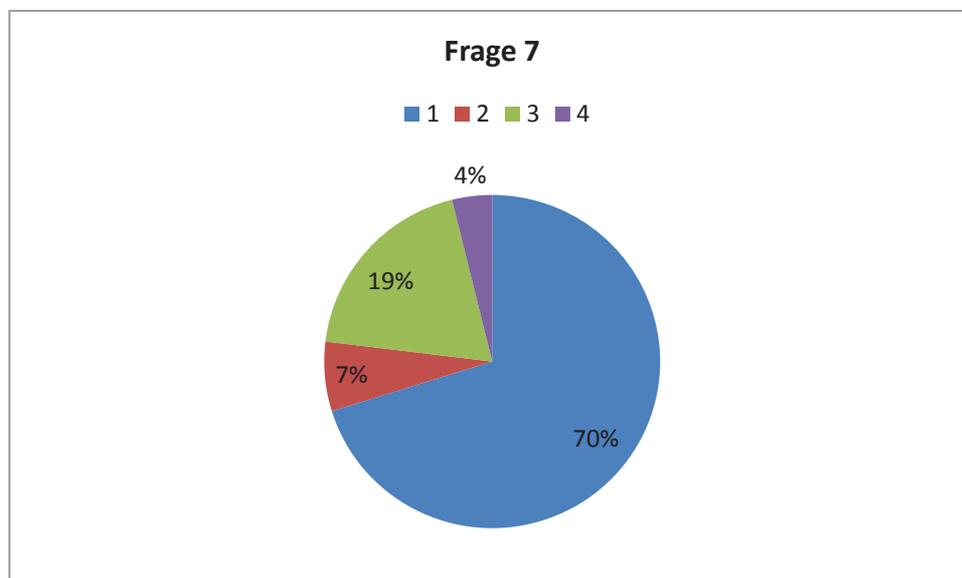


In Grafik 8 wird die Übermittlungsebene von Informationen im Unterricht des Gymnasiums, der Vorbereitungsklasse und der 1. Klasse, im Bezug auf deutschsprachige Länder gezeigt. Demnach verteidigen 35% der Teilnehmer, dass im Unterricht des Gymnasiums, der Vorbereitungsklasse und der 1. Klasse keine Informationen bezüglich deutschsprachigen Ländern übermittelt werden. 53% sagen es wird übermittelt, 4% sagen,

es wird nicht wirklich übermittelt, 5% verteidigen, dass zwar übermittelt wird, aber nicht ausreichend übermittelt wird. 3% lassen diese Frage unbeantwortet.

Überprüft man die andere Grafik, die zeigt, in welcher Stufe die Informationen bezüglich der deutschsprachigen Länder am meisten übermittelt wird, so sieht man, dass 3% der Teilnehmer vermitteln, dass nicht im Gymnasium, in der Vorbereitungsklasse und der 1. Klasse übermittelt wird. 23% der Teilnehmer vermitteln, dass nicht im Gymnasium, sondern in der Vorbereitungsklasse und in der 1. Klasse übermittelt wird. 24% vermitteln, dass in keiner Stufe übermittelt wird. 1% vermitteln, dass ab dem Gymnasium übermittelt wird. 12% vermitteln, dass im Gymnasium nicht übermittelt wird. 37% der Teilnehmer lassen diese Frage unbeantwortet, indem sie ihre Einstellung zu dem Thema nicht angeben.

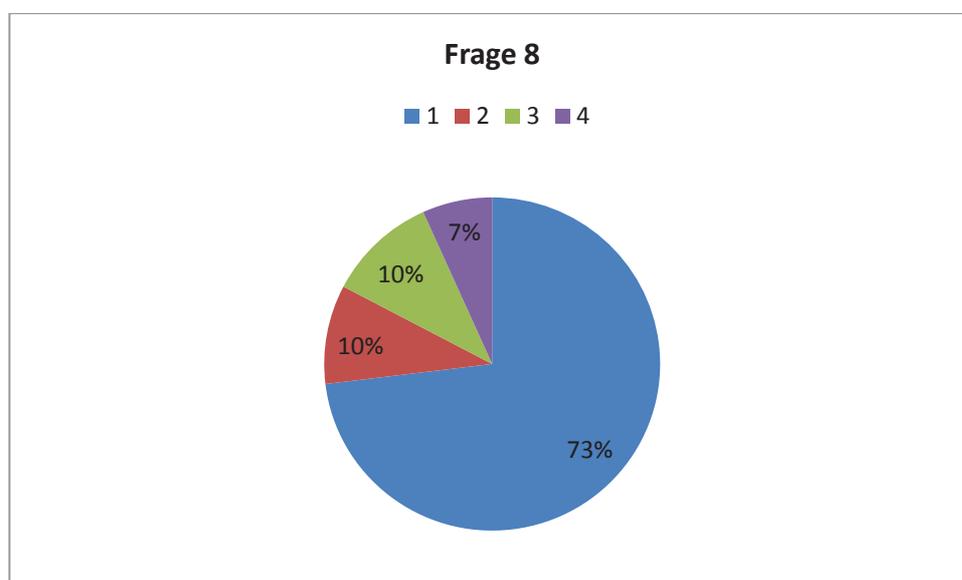
Grafik 9: Die Einstellung der Teilnehmer über die Übermittlungsebene von deutschsprachigen Ländern („Informationen zum Land“) in den Unterrichten.



In Grafik 9 wird die Meinung der Teilnehmer über die Übermittlungsebene von deutschsprachigen Ländern („Informationen zum Land“) in den Unterrichten vorgestellt. Während 70% der Teilnehmer angeben, dass in Unterrichten Informationen zu deutschsprachigen Ländern gegeben werden und dass die gegebenen Informationen

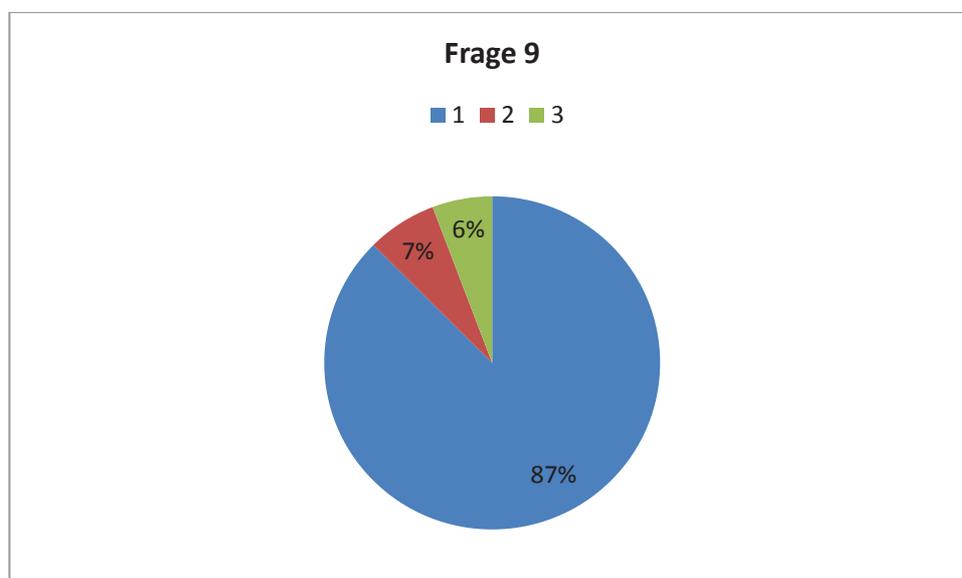
ausreichen, geben 7% an, dass keine Informationen gegeben werden, 19% geben an, dass Informationen gegeben werden, aber dass diese Informationen nicht ausreichend sind und zu diesem Thema umfassende Informationen gegeben werden sollten. 4% der Teilnehmer geben keine Antworten an.

Grafik 10: Die Meinung der Teilnehmer über die Benutzungsebene von *Texten, Übungen und anderen Aktivitäten*, die die Kultur der deutschsprachigen Länder und die türkische Kultur vergleichen.

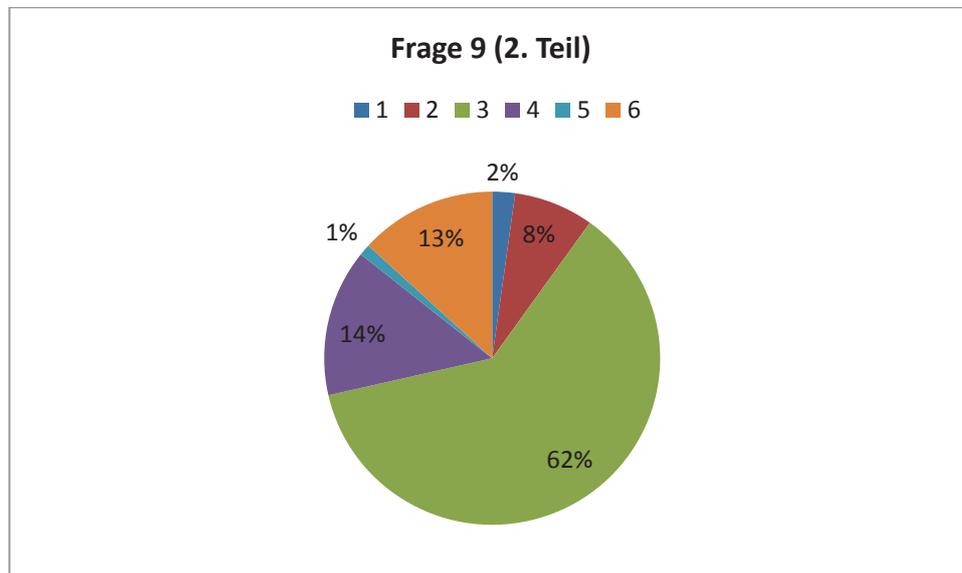


In Grafik 10 wird die Meinung der Teilnehmer über die Benutzungsebene von *Texten, Übungen und anderen Aktivitäten*, die die Kultur der deutschsprachigen Länder und die türkische Kultur vergleichen gezeigt. Während dementsprechend 73% der Teilnehmer angeben, dass in Unterrichten *Texte, Übungen und anderen Aktivitäten* für den Vergleich der Kultur der deutschsprachigen Länder und der türkischen Kultur ausreichend benutzt werden, geben 10% an, dass sie nicht ausreichend benutzt werden, andere 10% geben an, dass sie benutzt werden, aber diese nicht ausreichen. 7% der Teilnehmer teilen ihre Meinung zum Thema nicht mit.

Grafik 11: Diskussionsebene im Unterricht zu „kulturbedingte Konflikte/Probleme“ zwischen der Zielkultur und der eigenen Kultur.



Meinung der Teilnehmer, in welcher Stufe die „kulturbedingte Konflikte/Probleme“ zwischen der Zielkultur und der eigenen Kultur diskutiert werden.

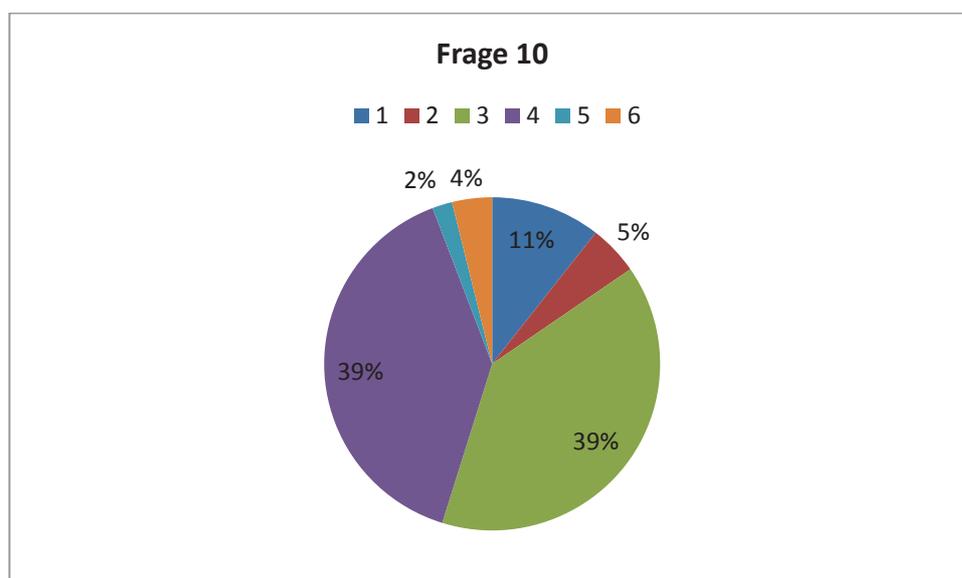


In Grafik 11 wird die Sehensweise der Teilnehmer über die Diskussionsebene im Unterricht zu „kulturbedingte Konflikte/Probleme“ zwischen der Zielkultur und der eigenen Kultur vermittelt. Während 87% angeben, dass in Unterrichten „kulturbedingte

Konflikte/Probleme“ diskutiert werden, geben 7% an, dass nicht diskutiert wird. 6% der Teilnehmer geben ihre Meinung zu diesem Thema nicht an.

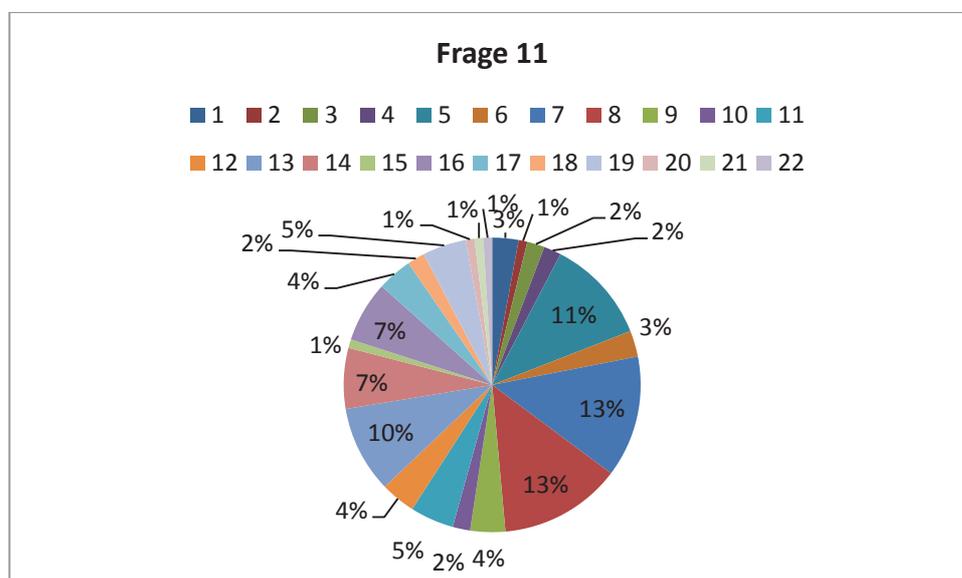
Wird die Grafik überprüft, in der die Teilnehmer angeben, in welcher Stufe die „kulturbedingte Konflikte/Probleme“ diskutiert werden, so sieht man, dass 2% der Teilnehmer antworten, dass diese Probleme im Gymnasium, 8% in der Vorbereitungsklasse, 62% in der 1. Klasse, 14% in jeder Stufe, 1% Gymnasium- Vorbereitungsklasse, 13% Vorbereitungsklasse-1. Klasse, diskutiert werden.

Grafik 12: Die Einstellung der Teilnehmer über die Intensität der Diskussionen im Unterricht zu „kulturbedingte Konflikte/Probleme“.



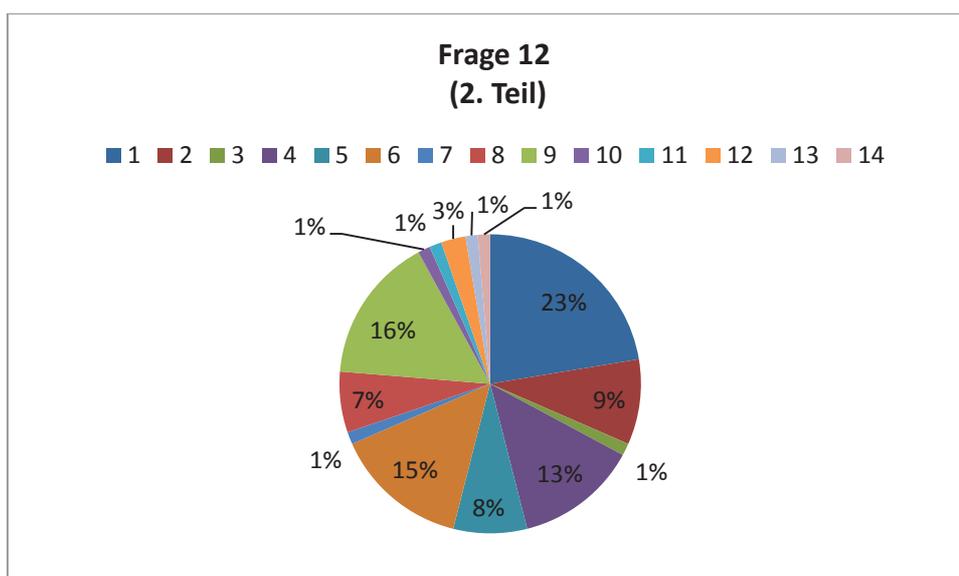
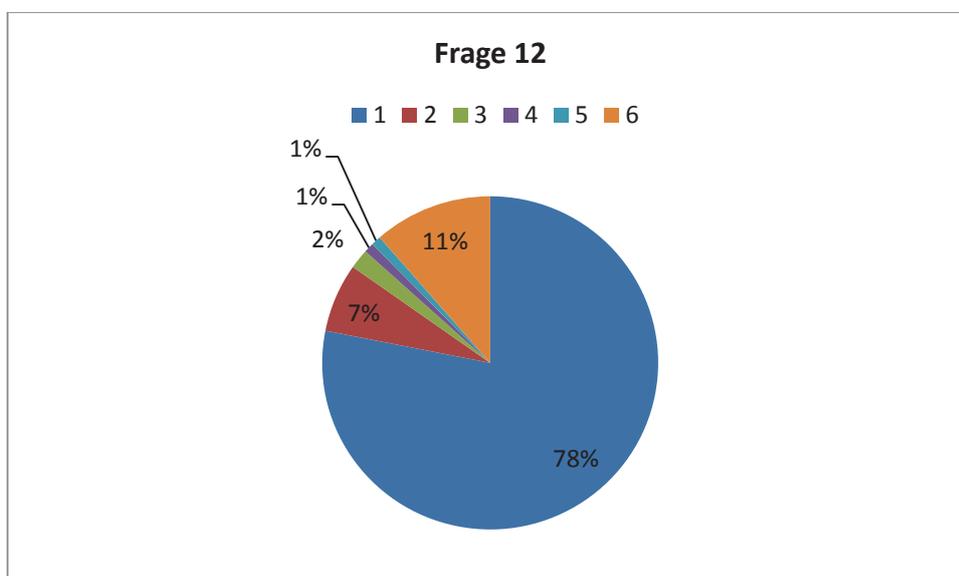
In Grafik 12 wird die Einstellung der Teilnehmer über die Intensität der Diskussionen im Unterricht zu „kulturbedingte Konflikte/Probleme“ vorgelegt. Während 11% der Teilnehmer angeben, dass diese Konflikte/Probleme /Probleme in ihrem Unterricht sehr intensiv diskutiert werden, geben 5% an, dass sehr selten diskutiert wird, 39% geben an, dass manchmal diskutiert wird, 2% geben an, dass gar nicht diskutiert wird, 4% äußern ihre Meinung zu diesem Thema nicht an.

Grafik 13: Die Einstellung der Teilnehmer, welche der vier Grundkenntnisse (lesen, schreiben, reden, hören) im Unterricht am meisten intensiviert wird.



In Grafik 13 wird die Einstellung der Teilnehmer vorgelegt, welche der vier Grundkenntnisse (lesen, schreiben, sprechen, hören) im Unterricht am Meisten intensiviert wird. Während demnach 11% der Teilnehmer verteidigen, dass alle vier Grundkenntnisse angewendet werden, verteidigen 13%, dass Kenntnisse des „Sprechens- Lesens- Schreibens“ angewendet werden, erneute 13% verteidigen, dass Kenntnisse des „Lesens- Schreibens“ angewendet werden. Eine Teilnehmergruppe von 10% gibt an, dass die Kenntnisse des „Sprechens- Schreibens- Lesens- Hörens“ intensiviert werden. Wird die Grafik detailliert überprüft, so sieht man, dass ein sehr kleiner Teil von 1%-2% angibt, dass die Kenntnisse des „Sprechens und Hörens“ intensiviert werden.

Grafik 14: Die Einstellung der Teilnehmer über Benutzung von Informationen und Material im Unterricht, um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln.



In Grafik 14 wird die Einstellung der Teilnehmer über Benutzung von Informationen und Material im Unterricht, um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln, vorgelegt. Während dementsprechend eine Teilnehmerrate von 78% beschreibt, dass im Unterricht Informationen und Material benutzt werden, um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln, beschreiben 7%, dass hierzu keinerlei Material benutzt wird. 2% beschreiben, sich nicht erinnern zu können, 1% beschreiben, dass hierzu nicht ausreichend Aufwand

getrieben wird, erneute 1% beschreiben, dass kein Aufwand getrieben werden sollte um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln, im Gegenteil sollte die Zielkultur, so wie sie ist vermittelt werden. 11% äußern hierzu keine Meinungen.

Teilnehmer, die sagen, dass im Unterricht Informationen und Material benutzt werden um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln, geben folgende unten aufgeführte Beispiele an:

„Beispielsweise ist unsere Deutschlehrerin Franziska der wichtigste Faktor weshalb wir gegenüber den Deutschen Toleranz und Sympathie entwickeln.“

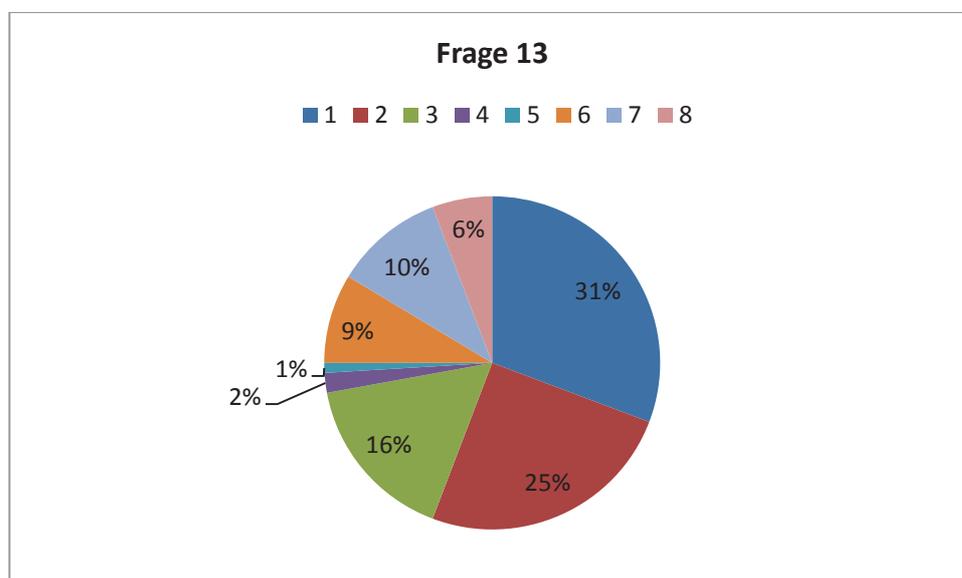
„Beispielsweise haben wir in unserem Länderinformationsunterricht ein Sylvesterfest gefeiert. An Ostern haben wir Ostereier angemalt, unser/e Lehrer/in hat deutschen Kuchen und deutsches Brot in die Klasse mitgebracht.“

„Wir haben uns über den Lebensstil der Deutschen informiert. Wir haben ihre Feier gesehen. Wir haben Themen behandelt, die angeben, welche Tage für sie wichtig sind, welche Essenskultur sie besitzen. Unsere Lehrer unterstützen diese Themen durch eine PowerPoint-Präsentation.“

„Ja, sie werden benutzt. Ein abgebrochener Teil der Berliner Mauer, weitere mehrere unterschiedliche Materialien wurden uns vorgelegt.“

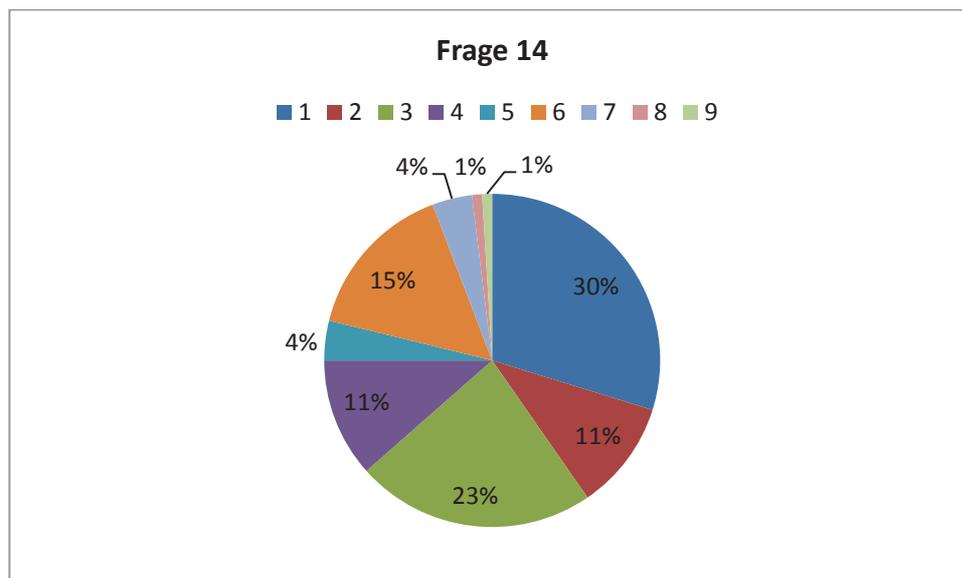
„Ja, sie werden benutzt. Beispielsweise servierte uns unsere Lehrerin Franziska Schokolade, die sie aus Deutschland mitbrachte und sie ließ uns Eier schmücken.“

Grafik 15: Situation über die Aufführung der Unterschiede der Zielkultur und Eigenkultur in Schulbüchern und Situation über ausreichende Betrachtung dieser Inhalte im Unterricht.



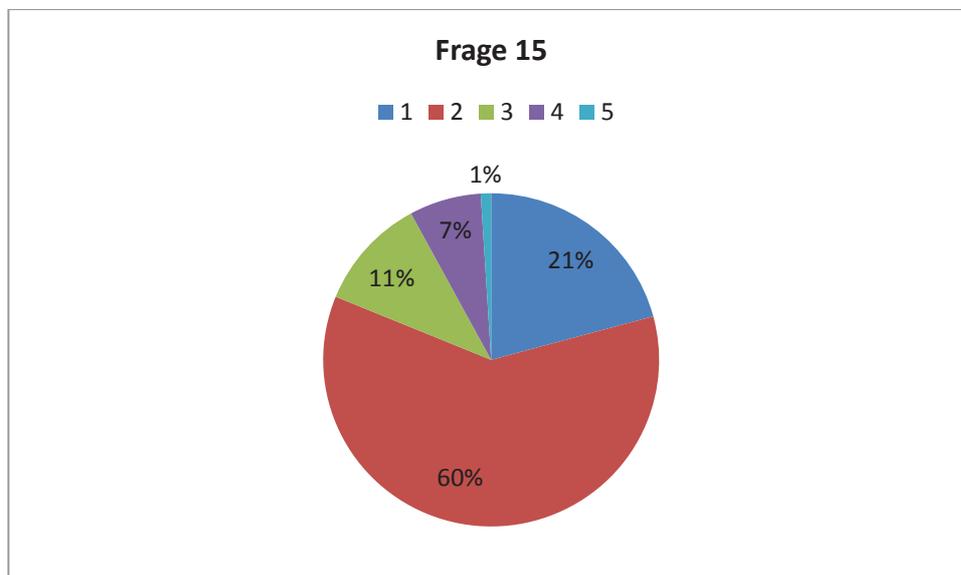
In Grafik 15 wird die Situation über die Aufführung der Unterschiede der Zielkultur und Eigenkultur in Schulbüchern und die Situation über ausreichende Betrachtung dieser Inhalte im Unterricht gezeigt. Demnach stellen 31% der Teilnehmer in den Mittelpunkt, dass in den Büchern die Unterschiede der Zielkultur und der Eigenkultur aufgeführt werden und diese Inhalte im Unterricht ausreichend betrachtet werden. Während 25% verteidigen, dass diese Situationen nicht gegeben sind, verteidigen 16%, dass diese Situationen teilweise gegeben sind, 2% geben an, dass sie im Unterricht keine Bücher benutzen, 1% geben an, sich nicht erinnern zu können. 9% verteidigen, dass zwar in den Schulbüchern die Zielkultur ausreichend aufgeführt ist, aber die Eigenkultur vernachlässigt wird. Während 10% der Teilnehmer diese Frage unbeantwortet lassen, geben 6% an, dass in Schulbüchern keine eindeutigen Unterschiede aufgeführt sind, aber in klasseninternen Aktivitäten und Dank der Lehrer Unterschiede gemacht werden können.

Grafik 16: Der Grad, inwiefern zu interkulturellen Stimmigkeiten beigetragen wird.



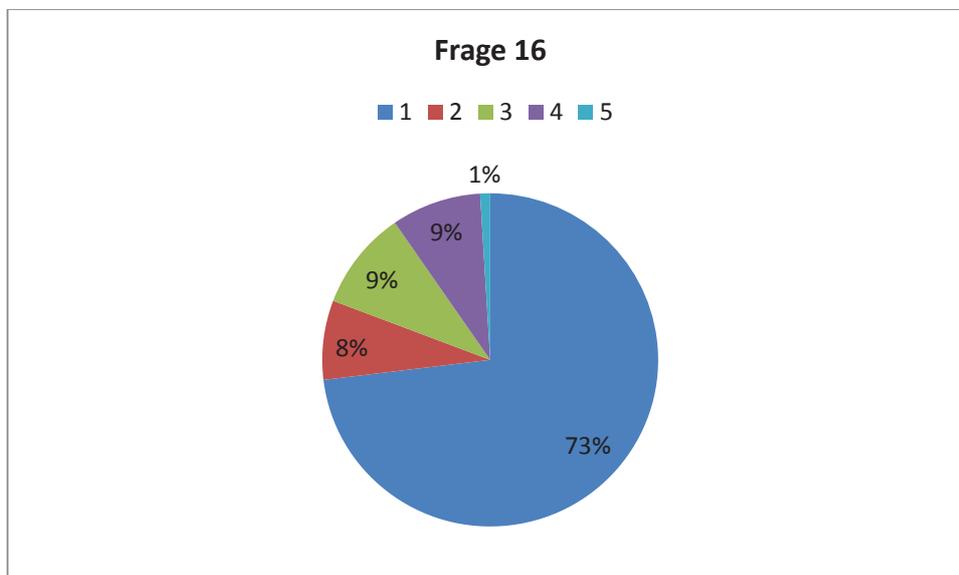
In Grafik 16 wird vorgelegt, in welchem Grad in Unterrichten zu interkulturellen Stimmigkeiten beigetragen wird und wie groß hier die gespielte Rolle ist. Während demnach 30% der Teilnehmer angeben, dass zu Respekt und Toleranz gegenüber der anderen Kultur und zur anderen Sichtweisen beigetragen wird, geben 11% an, dass dies nicht ausreichend ist. Während 23% ihre Meinung zu diesem Thema nicht äußern, verteidigen 11%, dass sie gelernt haben, dass beide Kulturen sich trotz der Unterschiede verstehen können. 4% geben an, dass die Möglichkeit gegeben wird, die deutsche Kultur noch besser kennenzulernen. 15% geben an, dass dies eine sehr wichtige Rolle spielt. 4% sagen, dass dies teilweise eine Rolle spielt. 1% der Teilnehmer meinen, dass dies davon abhängt, was der/die Schüler/in will, andere 1% geben an, dass eine Erfahrung im Ausland wichtiger ist als der Unterricht.

Grafik 17: Die Situation, wie geeignet die Schulbücher in Unterrichten zur Bearbeitung der vorhandenen Probleme zwischen beiden Kulturen (türkisch-deutsch) sind.



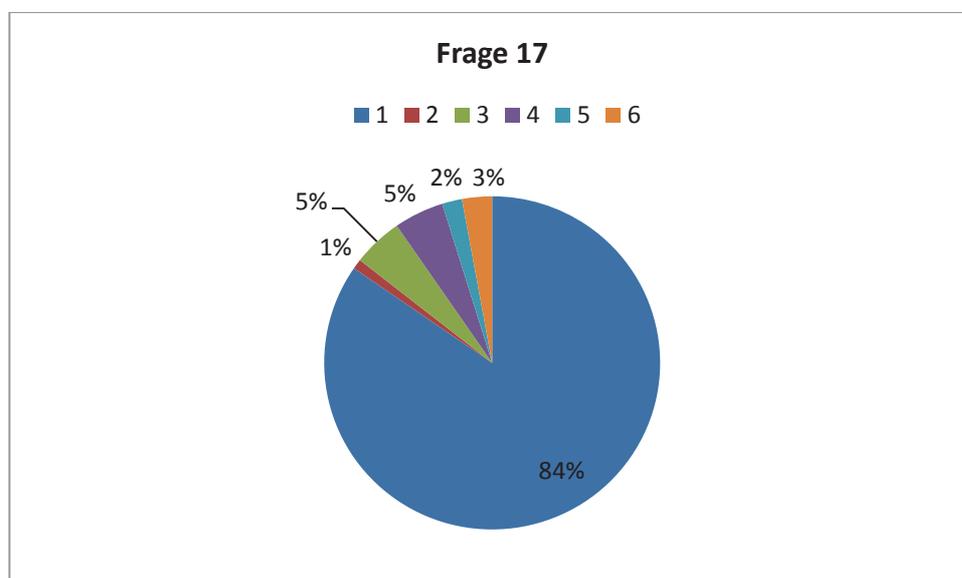
In Grafik 17 wird die Situation vorgelegt, wie geeignet die Schulbücher in Unterrichten zur Bearbeitung der vorhandenen Probleme zwischen beiden Kulturen (türkisch-deutsch) sind. Während dementsprechend 11% der Teilnehmer angeben, dass diese geeignet sind, gibt eine Rate von 60% der Teilnehmer an, dass diese nicht geeignet sind, 13% geben an, dass diese Teilweise geeignet sind. Während 7% keinerlei Meinung zu diesem Thema äußern, geben 1% an, dass sie in Unterrichten keine Bücher verwenden.

Grafik 18: Die Situation, inwiefern in Unterrichten Informationen und Erarbeitungen zur Vorstellung der Zielkultur und zur Vernichtung der Vorurteile gegeben werden.



In Grafik 18 wird die Situation gezeigt, inwiefern in Unterrichten Informationen und Erarbeitungen zur Vorstellung der Zielkultur und zur Vernichtung der Vorurteile gegeben werden. Während dementsprechend eine große Rate von 73% der Teilnehmer äußert, dass in Unterrichten Informationen und Erarbeitungen zur Vorstellung der Zielkultur und zur Vernichtung der Vorurteile gegeben werden, äußern 8% dass diese nicht gegeben werden, 9% geben an, dass diese zwar gegeben werden, aber nicht im ausreichenden Maße. Während 9% keinerlei Meinungen äußern, äußert 1%, dass sie sich nicht erinnern können.

Grafik 19: Die Einstellung der Teilnehmer, in welchen Punkten sich die türkische Kultur von der deutschen Kultur trennt.



In Grafik 19 wird die Einstellung der Teilnehmer aufgeführt, in welchen Punkten sich die türkische Kultur von der deutschen Kultur trennt. Während demnach eine große Rate von 84% der Teilnehmer eine Trennung der türkischen Kultur von der deutschen Kultur durch Punkte wie Religion, Sprache, Familienverhältnisse, Lebensstil, Traditionen, Essenskultur, Bildungssystem, Gastfreundschaftlichkeit, Begriff der Ehre, moralische und nationale Werte, Disziplin und weitere Begriffe in den Vordergrund stellt, geben 1% an, dass sie keine Meinung zu diesem Thema haben. 5% betonen, dass die Religion der größte Punkt ist. Während 5% keine Angaben zu diesem Thema machen, geben 2% an, dass sie nicht glauben, dass sich in dieser globalisierenden Welt kulturtrennende Punkte befinden. 3% beschreiben, dass die Türken eine emotionalere und freundlichere Gesellschaft sind. Eine Teilnehmergruppe von 84% stellt Begriffe wie Religion, Sprache, Familienstruktur, Lebensstil, Traditionen, Essenskultur, Geschichte, Bildungssystem, Gastfreundschaftlichkeit, Begriff der Ehre, moralische und nationale Werte, Disziplin, in den Mittelpunkt, die als Punkte für die Trennung der türkischen Kultur von der deutschen Kultur gelten.

Die angegebenen Beispiele sind wie unten aufgeführt:

„Die türkische Kultur ist sehr reich. Im Allgemeinen sind die Feiern, Zeremonien, Essenskulturen sehr unterschiedlich zu der deutschen Kultur“

„In der türkischen Kultur ist die Verbundenheit zu den Wurzeln viel stärker. Von der Familie getrennt wird nicht gelebt. Selbst wenn getrennt gelebt wird, kommt man an Festen zusammen. Aber bei den Deutschen ist das nicht der Fall. Genau das Gegenteil ist der Fall.“

„In der türkischen Kultur steht die Gastfreundschaftlichkeit ein bisschen mehr im Vordergrund. Dies kann eine Besonderheit sein, die die Türken von der deutschen Kultur trennt. Die türkische Nation liebt es, Ereignisse optimistisch zu betrachten und diese so anzunehmen, dies kann der Grund sein, wieso sie keine Pläne macht. Aber die Deutschen sind allgemein sehr disziplinierter. Durch diese Punkte kann man beide Kulturen trennen.“

„Die türkische Kultur ist verschieden und reich. Die familiäre, gesellschaftliche und kulturelle Struktur ist viel stärker.“

„Als erstes ist die türkische Kultur, im Bezug auf die Religion, zu der deutschen Kultur unterschiedlich. Während die Deutschen das Essen von Schweinefleisch bevorzugen, essen die Türken aus religiösen Gründen und wegen der Sünde kein Schweinefleisch. Die Türken legen auf die Sauberkeit mehr wert. Bei den Türken ist der Fall der Gastfreundschaftlichkeit fortgeschritten, aber dies gibt es bei den Deutschen nicht.“

„Die türkische Kultur ist nicht nur zu der Deutschen Kultur, sondern auch zur europäischen Kultur vollkommen unterschiedlich. Zwischen der deutschen Kultur und den anderen europäischen Ländern gibt es sehr viele Ähnlichkeiten und gemeinsame Punkte, aber die türkische Kultur ist vollkommen unterschiedlich. Der wichtigste Faktor ist die Religion, außerdem ist der Lebensstil, unsere Sehensweise, unser Essen, unser Familienleben vollkommen unterschiedlich zu der deutschen Kultur.“

„Die Türken besitzen, von der Essenskultur bis zur Gastfreundschaftlichkeit, eine unterschiedliche Kultur. Ehre und Sitte ist für die Türken sehr wichtig. Die Türken sind an ihre Traditionen gebundene Menschen.“

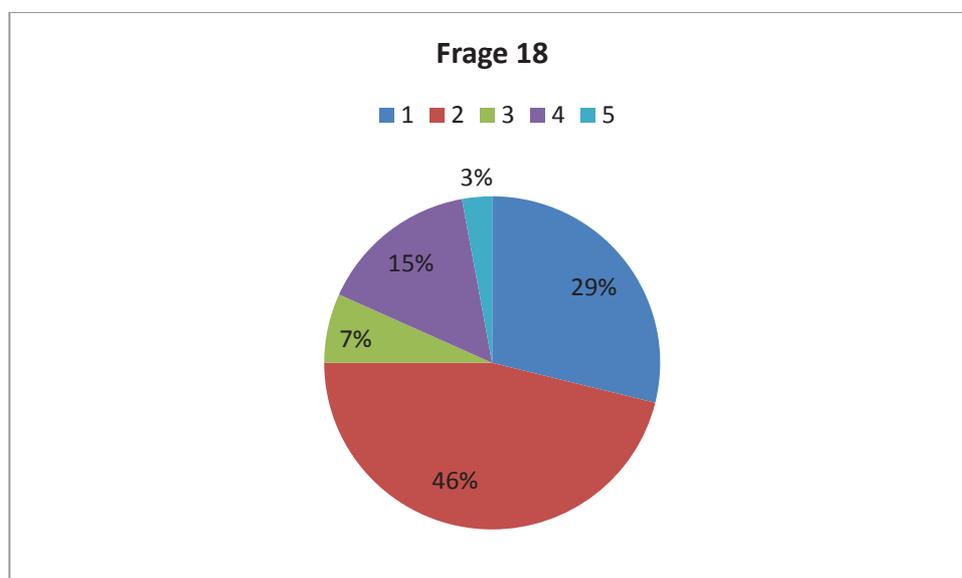
„Die türkische Kultur und die deutsche Kultur sind vollkommen unterschiedliche Kulturen. In der türkischen Kultur nehmen Themen wie Hingebung, Wertschätzung des Besuchs, Zusammenleben der ganzen Familie, starke familiäre Beziehungen, Traditionen, Heirat einen wichtigen Platz ein.“

„Wenn wir die türkische Kultur untersuchen, so befinden sich auf der Grundlage menschliche Beziehungen. Unsere Kultur, dessen Geschichte ein sehr breites Spektrum besitzt, wird durch unsere Sprache, unsere Religion und unser Lebensstil gebildet. Unsere menschlichen Beziehungen sind sehr freundlich, warm und nah.“

Wir sind an unsere Traditionen gebunden. Auch an unsere Vorfahren und ihrem Lebensstil sind wir gebunden. Heutzutage sind Menschen, so gut wie in jedem Teil unserer Gesellschaft, an unsere Kultur gebunden und wenden diese an.“

Geht man von den angegebenen Beispielen der Schüler aus, so ist es richtig kommentiert, dass sie ihre eigene Kultur, also die türkische Kultur, in einem höheren Niveau und reicher als die deutsche Kultur ansehen.

Grafik 20: Die Einstellung der Teilnehmer, im Bezug auf die kulturellen Ähnlichkeiten zwischen den Türken und den Deutschen.



In Grafik 20 wird die Einstellung der Teilnehmer, im Bezug auf die kulturellen Ähnlichkeiten zwischen den Türken und den Deutschen abgebildet. Während dementsprechend 29% der Teilnehmer verteidigen, dass es kulturelle Ähnlichkeiten zwischen den Türken und den Deutschen gibt, verteidigen 46%, somit fast die Hälfte der Teilnehmer, dass es keinerlei Ähnlichkeiten gibt, 7% verteidigen, dass es teilweise Ähnlichkeiten gibt. Während 15% diese Frage unbeantwortet lassen, beschreiben 3%, dass sie keine Meinung zu diesem Thema haben.

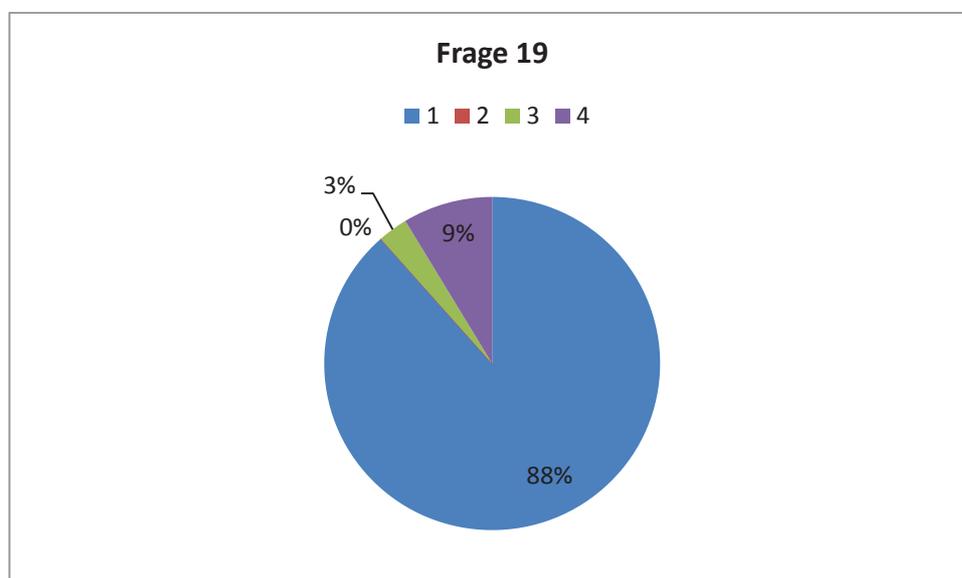
Die Teilnehmer, die die kulturellen Ähnlichkeiten zwischen den Türken und den Deutschen verteidigen, geben diesbezüglich in ihren Beispielen an, dass beide Kulturen eine Vorliebe für Fußball haben, dass beide Länder Menschen nahe stehen und gastfreundschaftlich sind, dass beide Kulturen Vorurteile haben, dass beide Kulturen Lernbereitschaft haben, dass beide Kulturen ihre eigenen Werte schätzen, dass die Türken und auch Deutschen sehr entscheidungswillig sind. Diejenigen, die keinerlei Ähnlichkeiten verteidigen, geben diesbezüglich in ihren Beispielen an, dass aufgrund ihrer Religion und ihrem Lebensstil, ihren Traditionen, ihren Gewohnheiten, ihren menschlichen Beziehungen

(„die Türken sind noch freundlicher, die Deutschen zwar halten mehr Abstand“) und ihrem Lebensraum beide Kulturen sich nicht ähnlich sind.

Die Teilnehmer unterstützen ihre Sehensweise durch Beispiele wie:

Die Deutschen sind im Gegensatz zu den Türken noch planmäßiger, systematischer und pünktlicher; die Türken benehmen sich im Gegensatz zu den Deutschen durchsetzungsfähiger, freundlicher und zärtlicher; die Türken sind sehr konservativ, während die Deutschen entspannt sind; bei den Türken wird die Rechnung von einer Person beglichen, bei den Deutschen jedoch begleicht jeder seine eigene Rechnung, hierzu gibt es den Begriff „nach deutscher Art“; im Punkt Ehe leben die Deutschen ohne Eheschließung zusammen, bei den Türken zwar wird dies nicht als gut angesehen.

Grafik 21: Die Einstellung der Teilnehmer über die Thematisierung im Fremdsprachenunterricht bezüglich der interkulturellen Unterschiede und der Situation der kulturbasierten Streitigkeiten.



In Grafik 21 wird die Einstellung der Teilnehmer über die Thematisierung im Fremdsprachenunterricht bezüglich der interkulturellen Unterschiede und der Situation der kulturbasierten Streitigkeiten vorgelegt. Während dementsprechend eine Rate von 88%, damit fast alle Teilnehmer, verteidigen, dass interkulturelle Unterschiede und Situationen zu

kulturbasierten Streitigkeiten im Fremdsprachenunterricht thematisiert werden sollten, liegt die Rate von denjenigen, die keine Thematisierung verteidigen, bei 0%. Während 3% angeben, dass dieses Thema zum richtigen Zeitpunkt/zur richtigen Situation in die Hand genommen werden muss, lassen 9% diese Frage unbeantwortet.

Die Teilnehmer, die die Thematisierung im Fremdsprachenunterricht von interkulturellen Unterschieden und Situationen zu kulturbasierten Streitigkeiten verteidigen, unterstützen ihre Sichtweise durch folgende unten aufgeführte Sätze:

„Um Empathie aufzubauen und sich zu verstehen, ist es wichtig, interkulturelle Unterschiede zu kennen.“

„Aus Sicht der Informationsvermittlung sollte es thematisiert werden.“

„Bezüglich des Abbaus von Vorurteilen und um keine Vorurteile zu bilden, ist es sehr wichtig.“

„Sehen wir Ähnlichkeiten und Unterschiede, so lernen wir sowohl die Zielkultur, als auch unsere eigene Kultur besser kennen.“

„Weil es sehr wichtig ist.“

„Weil die Schüler, die die Zielkultur lernen, diese Sprache besser analysieren und verstehen, somit können sie zwischen Kultur und der Sprache eine Verbindung aufbauen.“

„Sowie positive Seiten thematisiert werden, sollten auch negative Situationen thematisiert werden. Somit versuchen die Schüler die Zielkultur von all ihren Seiten kennenzulernen.“

„Ja, somit werden Probleme fixiert, Unterschiede werden vorgelegt und die gegenseitige Toleranz wird erlangt.“

„Weil es heißt: eine Sprache zu lernen bedeutet auch die Kultur dieser Sprache zu lernen.“

„Ja, es sollte thematisiert werden. Um die Vorurteile zu vernichten, müssen erst diese Informationen zum Vorschein kommen. Wenn man die Gedanken der Menschen erfährt, wird es leichter sein, sich von einigen falschen Gefühlen und Informationen zu befreien.“

„Um eine Sprache zu lernen, diese Sprache zu sprechen, mit dieser Sprache kommunizieren zu können, muss man die Zielsprache mit ihrer Kultur lernen. Ohne dies zu wissen, können wir nicht denken.“

„Kulturelle Streitigkeiten werden nur durch näheres Kennenlernen der Kultur vernichtet.“

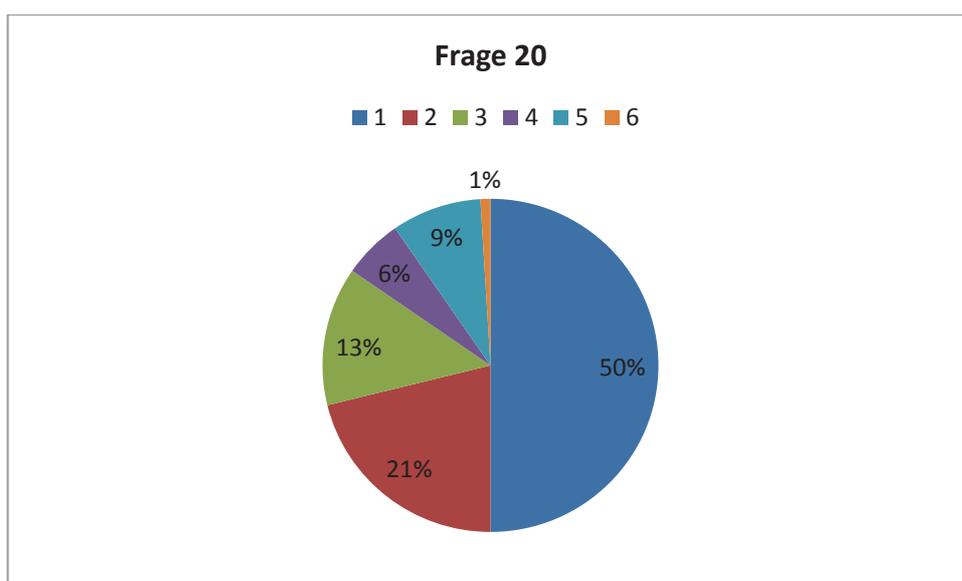
„Meiner Meinung nach sollte es thematisiert werden. Somit können wir die Sprache der kennengelernten Kultur noch leichter lernen. Auch wenn wir Vorurteile haben, fangen wir an, der Zielkultur tolerant entgegen zu kommen.“

„Ja, es sollte thematisiert werden, denn wenn die Probleme berücksichtigt werden und erkannt werden, ist es noch leichter, einen Lösungsweg zu finden.“

„Ja, denn lernen wir den Lebensstil und die Kulturen der Menschen, dessen Sprache wir lernen, so ist es viel einfacher, sich der Sprache anzupassen.“

„Es sollte thematisiert werden, weil dies ein wichtiges Thema ist. Die Menschen müssen Unterschiede in Kulturen sehen und sich dementsprechend verhalten.“

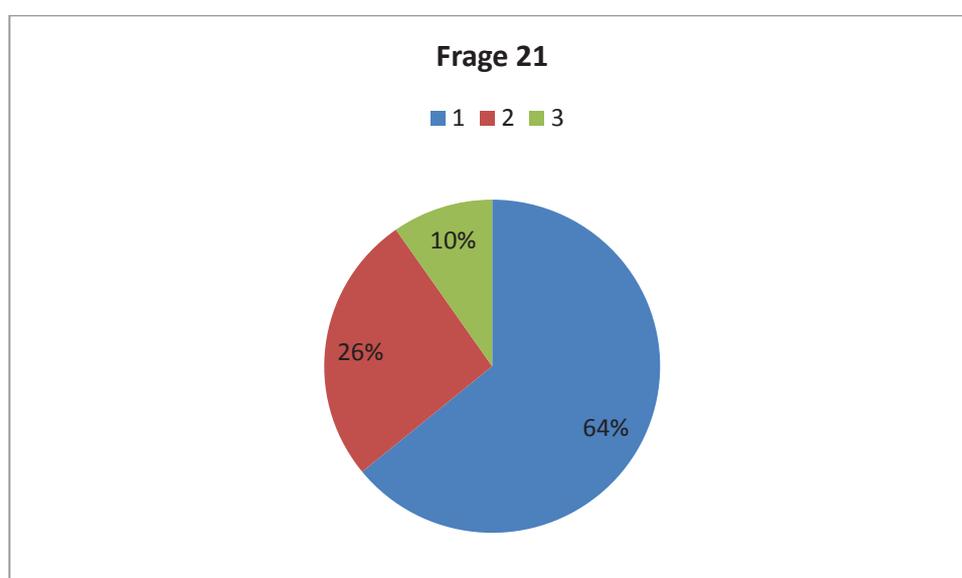
Grafik 22: Die Einstellung der Teilnehmer bezüglich der bewussten Thematisierung „interkultureller Konflikte“ im Unterricht durch die Lehrer.



In Grafik 22 wird die die Einstellung der Teilnehmer bezüglich der bewussten Thematisierung „interkultureller Konflikte“ im Unterricht durch die Lehrer vorgelegt. Während dementsprechend 50% der Teilnehmer mitteilen, dass ihre Lehrer im Unterricht auf eine bewusste Art „interkulturelle Streitigkeiten“ thematisieren, teilen 21% mit, dass sie nicht thematisieren, 13% teilen mit, dass sie teilweise thematisieren, 6% teilen mit, dass nur Lehrer, die über dieses Thema ausreichend Information besitzen, thematisieren. Während 9% diese Frage unbeantwortet lassen, geben 1% an, dass sie zu diesem Thema keinerlei Meinungen haben.

Die Teilnehmer, die die bewusste Thematisierung „interkultureller Konflikte“ im Unterricht durch die Lehrer verteidigen, beschreiben, dass dies anhand von Texten im Unterricht und durch Vermittlung der Erfahrungen der Lehrer stattfindet. Außerdem geben die Teilnehmer an, dass die Lehrer im Unterricht für Informationen zum Land, diese Probleme im Rahmen der Toleranz und auf eine bewusste Art in die Hand nehmen. Die Teilnehmer betonen auch, dass diese Probleme im Unterricht anhand von Gesprächen und Diskussionen in die Hand genommen werden.

Grafik 23: Situation über die Kritisierung der eigenen Kultur, nachdem die Teilnehmer die Gelegenheit gehabt haben, eine andere Kultur kennenzulernen.



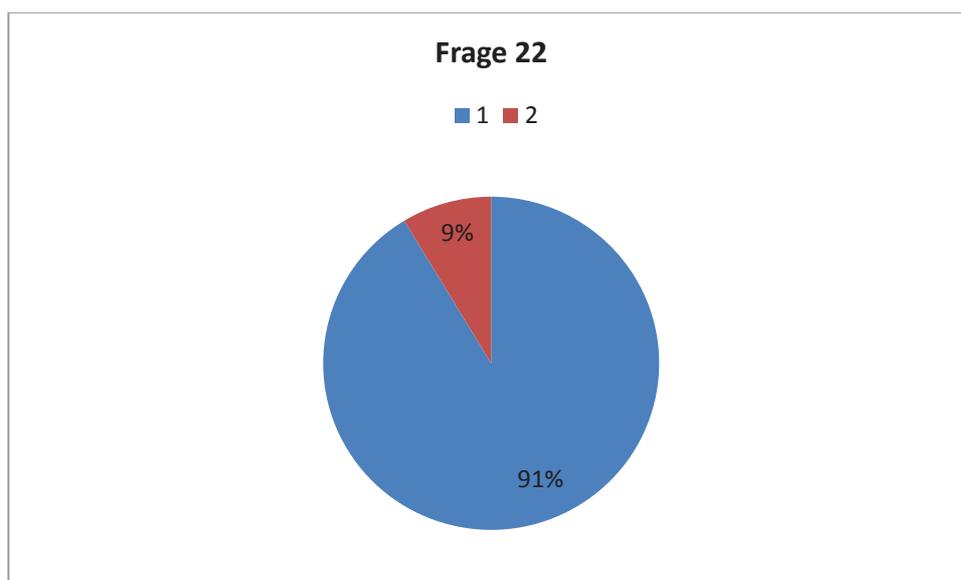
In Grafik 23 wird die Situation über die Kritisierung der eigenen Kultur, nachdem die Teilnehmer die Gelegenheit hatten, eine andere Kultur kennenzulernen, vorgelegt. Während nach diesen Daten 64% der Teilnehmer vermitteln, dass sie ihre eigene Kultur kritisieren, nachdem sie die Gelegenheit gehabt haben, eine andere Kultur kennenzulernen, vermitteln 26%, dass sie keineswegs kritisieren. 10% lassen diese Frage unbeantwortet. Es ist auffallend, dass die Kritik über die eigene Kultur sowohl positiv, als auch negativ ist. Es sind jedoch vorwiegend negative Kritiken.

Die negativen Kritiken über die eigene Kultur der Teilnehmer sind wie unten aufgeführt:

- Die Türken legen auf die Umwelt nicht genug Wert, verschmutzen die Umwelt
- Sie sind an ihre Traditionen extrem gebunden
- Sie sind nicht so demokratisch wie die Deutschen
- Sie sind vorurteilhaft und grob
- Die Verkehrsverbindungsprobleme in der Türkei können nicht gelöst werden
- Der größte Teil ist konservativ und fanatisch
- Sie sind, im Gegensatz zu den Deutschen, im wissenschaftlichen Bereich, im sozialen Bereich, sowie in vielen anderen Bereichen zurückgeblieben
- Sie sind in jeder Angelegenheit planlos und bequem
- Sie sind nicht pünktlich
- Sie arbeiten nicht genug und recherchieren nicht ausreichend
- Bezüglich der Wertschätzung von Umwelt und nationalen Werten sind sie schwächer wie die Deutschen
- Sie schätzen und geben ihren Festen nicht ausreichend Wert wie die Deutschen
- Die Ebene des Wohlbefindens ist zu niedrig

- Sie sind sich über ihre Verantwortungen nicht bewusst
- Sie geben den Menschen nicht so viel Wert wie die Deutschen
- Die positiven Kritiken der Teilnehmer über die eigene Kultur befinden sich in Richtung des Respekts gegenüber den Älteren und dass die Türken in diesem Fall fortgeschrittener sind. Ein Kommentar eines Teilnehmers bezüglich dieser Angelegenheit ist: „In Deutschland habe ich einer alten Dame im Bus meinen Sitzplatz angeboten. Sie hat mich verwundert angeguckt. Also war sie es nicht gewohnt. Ich habe mir überlegt, wie viel Wert wir auf unsere Älteren legen.“

Grafik 24: Wie wichtig die Teilnehmer es empfinden, dass der Fremdsprachenunterricht interkulturelle Vorurteile und Situationen der Streitigkeiten aufhebt.



In Grafik 24 wird vorgelegt, wie wichtig die Teilnehmer es empfinden, dass der Fremdsprachenunterricht interkulturelle Vorurteile und Situationen der Konflikte aufhebt. Dementsprechend verteidigt eine Rate von 91%, somit fast alle Teilnehmer, dass der Fremdsprachenunterricht bezüglich der Aufhebung interkultureller Vorurteile und Situationen der Konflikte wichtig ist. 9% lassen diese Frage unbeantwortet.

Man sieht, dass fast alle Teilnehmer der gleichen Meinung sind. Die Teilnehmer betonen, dass der Zweck des Fremdsprachenunterrichts nicht nur das Beibringen der Sprache ist, sondern auch die Informationsvermittlung bezüglich der Kultur, des Lebensstils und der Vergangenheit der Zielkultur. Sie geben an, dass anhand von diesen Informationen, welche in den Fremdsprachenunterricht in die Hand genommen werden, sowohl vorhandene Vorurteile vor dem Lernen der Sprache aufgehoben werden, als auch unterschiedliche Sehensweisen entwickelt werden.

Die Kommentare der Teilnehmer zu diesem Thema zeigen, in wie weit der Fremdsprachenunterricht wirklich dazu beiträgt, interkulturell vorhandene Vorurteile und Situationen der Konflikte aufzuheben.

Unten sind einige auffallende Kommentare der Teilnehmer zu dieser Frage aufgeführt:

„Er ist wichtig, die Fremdsprache besteht nicht nur aus dem Lernen und Reden. Nebenbei lernen wir auch die Sprache der Zielkultur kennen, und ich verstehe auch die Wichtigkeit des Satzes `Kultur und Sprache trennen sich nicht`, welches ich früher schon in vielen Orten hörte. Wenn man sich und den Anderen kennenlernt, kann man eigentlich demokratischer denken. Ich, und ich bin mir sicher, auch viele andere meiner Freunde hatten Vorurteile gegenüber dem Deutsch und den Deutschen, bevor wir Bekanntschaft mit dieser Fachrichtung machten. Sei es anhand von dem was wir lesen, sei es anhand von dem was wir uns selbst erlernt haben oder sei es anhand des Lebensstils, sind wir unsere Vorurteile los.“

„ Ja, er gibt die Gelegenheit die Kultur kennenzulernen und sorgt dafür, dass wir toleranter sind.“

„Ja, er ist wichtig. Wie ich vorher schon sagte, wenn im Fremdsprachenunterricht Inhalte zur Kultur der gesprochenen Sprache und Lebensweise gegeben werden, spielt dies eine wichtige Rolle bei der Aufhebung von interkulturellen Zusammenstößen und Vorurteilen.“

„Er ist auf jeden Fall wichtig. Dank des Fremdsprachenunterrichts sind meine Vorurteile gegenüber den Deutschen aufgehoben.“

„Ja, ich finde er ist sehr nützlich. Denn bevor der Mensch eine Sprache lernt, besitzt er sehr viele Vorurteile gegenüber der Sprache, aber fängt er an, die Sprache zu lernen, so lernt er auch langsam dessen Kultur, und ihm wird bewusst, dass er falsch denkt. Ich kann sogar sagen, dass er anfängt, die Dinge, die ihm an der Kultur nahe liegen, die er für richtig hält, selber anzuwenden.“

„Er ist wichtig. Während man die Sprache lernt, erhält man auf jeden Fall einige Informationen über die Kultur der Sprache und diese Informationen tragen dazu bei, Vorurteile aufzuheben oder zu verringern.“

„Wie man weiss, bedeutet das Lernen einer Fremdsprache nicht nur das Lernen der jeweiligen Sprache, sondern gleichzeitig das Lernen der Kultur dieser Sprache. Es gibt immer Vorurteile gegenüber dem Fremden, aber je mehr man es kennenlernt und sich verinnerlicht, werden Vorurteile zerstört und die Quelle der Streitigkeiten wird festgestellt, gegenseitige Toleranz wird entwickelt.“

„Er ist auf jeden Fall wichtig. Der Fremdsprachenunterricht ist der Faktor, der interkulturelle Vorurteile und Konflikte am besten auf den Tisch legt.“

„Nicht Jeder kann sich das Land der Zielsprache persönlich ansehen. Deswegen muss in den Unterrichten Bezug auf diese Themen genommen werden und es ist auf jeden Fall ein positives Verfahren, um dies aufzuheben und die Schüler zu informieren.“

„Ja, er ist wichtig. Denn ein Mensch geht in die Sprache, in die Kultur, spricht diese, kritisiert und recherchiert diese. Ich denke nicht, dass einer von uns so viele Informationen über Deutschland und ihre Kultur besaß, bevor wir mit dieser Schule begannen.“

„Ja, er ist wichtig, aber nur wenn wir uns im Unterricht auch über die Kultur der Sprache unterhalten. Der Zweck sollte nicht nur das Lehren der Sprache sein.“

„Ja, er ist wichtig, denn in einem Fremdsprachenunterricht fangen wir an, die Kultur zu lernen, ob wir wollen oder nicht.“

„Ja, denn allein durch die Sprachlehre lernt man eine Sprache nicht. Die Sprache ist ein Ganzes. Mit der Kultur zusammen wird ein Ganzes gebildet. Je näher man die Kultur kennenlernt, werden Konflikte vernichtet und die Sprache wird besser gelehrt und gelernt.“

„Ja, er ist wichtig. Wir lernen, uns tolerant zu verhalten. Wir entwickeln unserem Gegenüber Empathie. Wir lernen, jeden so zu akzeptieren, wie er ist.“

„Ja, er ist wichtig. Es sollte nicht nur die Fremdsprache gelehrt werden, gleichzeitig sollte auch die Kultur gelehrt werden, um im vollen Sinne eine Kommunikation zu gewährleisten.“

„Er ist wichtig. Während ein Mensch eine Sprache lernt, lernt er auch die Kultur, dadurch kann er merken, dass er einiges falsch gelernt hat und kann Vorurteile zerstören. Aus dieser Sicht ist der Fremdsprachenunterricht wichtig.“

Die Zusammenfassung und Evaluation der Ergebnisse der Unterrichtsbeobachtungen an der Technischen Universität Dortmund Institut für Deutsche Sprache und Literatur

In diesem Teil wurde die Protokolle der Beobachtung, die innerhalb des Unterrichts "Interkulturelle Kommunikation in der Schule" in Deutschland durchgeführt werden, untersucht.

Diese Protokolle wurden durch Beobachtungen im Unterricht von "Interkulturelle Kommunikation in der Schule" im Institut für deutsche Sprache und Literatur an der Technische Universität Dortmund in Deutschland verfasst. 10 Unterrichtsstunden (Jede Unterrichtsstunde: 45 Minuten) wurden beobachtet und diese Protokolle geschrieben. Das Ziel dieser Untersuchung ist es, wie die Verwirklichung des interkulturellen Kommunikation Unterrichts in Deutschland, in sehr unterschiedlichen Kulturen zusammen leben, zu beobachten.

Aus interkultureller Perspektive wurden zu folgenden Themen Beobachtungen durchgeführt: Kultur und Interkulturalität, Vorurteile und Stereotype, Interkulturelle Kommunikation, Identität, Problem interkultureller Kommunikation und mögliche Bewältigungsstrategien, Interkulturelle Konflikte/ Fallbeispiele aus der Praxis, Interkulturelle Konflikte/ Fallbeispiele aus der Praxis, Interkulturelle Elternarbeit, Interkulturelle Schülerarbeit, Interkulturelles Lernen in der Schule. Diese Beobachtungen dauerten von 21.10.2010 bis 27.01.2011. Sie wurden an der Technischen Universität Dortmund in der Sitzung „Interkulturelle Kommunikation in der Schule“ mit jeweils 70 StudentenInnen durchgeführt.

Zu den obigen Themen kann gesagt werden, dass jedes Thema sehr umfangreich und in sich verschachtelt ist. Man könnte sich dies ungefähr folgend darstellen: Eine Tür wird geöffnet und mehrere andere Türen kommen zum Vorschein. Bei Argumentationsthemen

wird keine einheitliche Lösung erreicht. Es gibt zu jedem Thema Pro und Contras. Doch dies zeigt wiederum die Vieldimensionalität des Kulturbegriffs, welcher auch vielschichtig betrachtet werden sollte, um das Miteinander erfolgreich zu erreichen.

21.10.2010 Protokoll (Siehe ANHANG 2.1)

Auffällig bei den Beobachtungen war, dass StudentenInnenerwartungen und –wünsche beachtet wurden. Bei der Beobachtung mit dem Thema „Kultur und Interkulturalität“ äußerten sich StudentenInnen zunächst zum Thema. Wenn bedacht wird, dass jede Äußerung aufgrund des Eigenen produziert wird, wurden so viele Äußerungen geschildert wie die Zahl der StudentenInnen, d. h. unterschiedliche Äußerungen führten zu unterschiedlichen Perspektiven, durch die man sich bereichern kann.

28.10.2010 Protokoll (Siehe ANHANG 2.2)

Ein weiterer Begriff, der bei der Interkulturalität unentbehrlich ist, ist Vorurteil. Mit dem Thema „Vorurteile und Stereotype“ konnte genau beobachtet werden, wie die Lehrperson gezielt die StudentenInnen in Bezug auf Vorurteile und Stereotype sensibilisieren wollte. Denn ein Leben ohne Vorurteile ist nicht möglich aber ein Leben mit Toleranz bzw. mit dem Verstehen des Anderen ist möglich, sogar notwendig.

25.11.2011 Protokoll (Siehe ANHANG 2.3)

Mit dem Thema „Interkulturelle Kommunikation“ konnten sehr gut interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte theatralisch dargestellt werden. StudentenInnen wurden Kulturstandards bzw. Differenzen bewusst gemacht. Differenz ist eine Tatsache. Differenz bedeutet nicht etwas Negatives. Mit einem Differenzierungsbewusstsein kann die Perspektive ausgeweitet werden, sodass man das Fremde versteht und sich anreichert.

18.11.2010 Protokoll (Siehe ANHANG 2.4)

Beim Thema „Identität“ rückt zum Einen „das Bild vom Eigenem“ und zum Anderen die „Alterität“ in den Vordergrund. Eine Identität kann sich nur aufgrund der erlebten kulturellen Herkunft bilden. Jede Gemeinschaft erlebt die Kultur auf eine andere Art und Weise, d.h. jede Gemeinschaft ist von Kultur anders geprägt, sodass Begegnungen aus verschiedenen Gemeinschaften ohne eine Interaktion mit Fremdheit zu Missverständnissen und Kulturschocks führen kann. Jedoch kann aber mit Bewusstmachen von anderen Kulturen es zur Interaktion mit anderen Kulturen kommen. Die Interaktion mit fremden Kulturen befähigt wiederum zu erfolgreichem interkulturellen Handeln.

02.12.2010 Protokoll (Siehe ANHANG 2.5)

Ein anderer Aspekt bei interkulturellen Konflikten ist die Wahrnehmung. Wird wirklich das wahrgenommen, was die Realität uns anbietet? Bei der Sitzung „Problem interkultureller Kommunikation und mögliche Bewältigungsstrategien“ wird deutlich, dass oft getäuscht wahrgenommen wird. Dieser Aspekt wird relevant, wenn andere durch uns beurteilt werden, wenn sie nicht unsere Wahrnehmung vertreten. Wenn aber die Realität täuscht, dann könnte es von großer Wahrscheinlichkeit sein, dass unsere Wahrnehmung auch nicht objektiv ist. Dieses Bewusstsein über die Wahrnehmung sollte bei Beurteilungskriterien über Menschen beachtet werden.

09.12.2011 Protokoll (ANHANG 2.6)

Hier werden Beispiele aus der Praxis zu interkulturellen Konflikten aufgezeigt.

06.01.2011 Protokoll (ANHANG 2.7)

Hier wird ein Beispiel zum Umgang mit interkulturellen Konflikten anhand eines Rollenspiels geschildert.

13.01.2011 Protokoll (ANHANG 2.8)

Hier werden Beispiele zur Interkulturellen Elternarbeit dargestellt.

21.01.2011 Protokoll (ANHANG 2.9)

Beim Thema „ Interkulturelle Schülerarbeit“ wurde die Toleranz des Islams diskutiert, sodass die Vorurteile gegenüber dem Islam zum Vorschein kam. Jedoch mit Erklärungen wurden diese abgebaut.

27.01.2011 Protokoll (ANHANG 2.10)

Hier werden Beispiele aus der Praxis zu interkulturellen Konflikte dargelegt.

All diese Fallbeispiele zeigen, dass Interkulturalität eine Bereicherung ist. Das Andere erweitert die eigene Perspektive. Die Perspektivenerweiterung fördert die eigene Identität, denn die Identität wird aufgrund des kulturellen Hintergrunds aufgebaut, sodass mit Interaktion von Fremdheit die statische Identität zum dynamischen sich fortbilden kann.

Auch ist das thematisieren aller Termini von Interkulturalität im Unterricht sinnvoll, denn dadurch kann ein Sensibilierungsprozess vollzogen werden. Ohne eine Sensibilierung zu anderen Kulturen kann auch kein Empathiegefühl und Toleranz gegenüber dem Fremden aufgebaut werden. Vorurteile gibt es immer. Zwar können vielleicht Vorurteile nicht völlig abgeschafft werden, aber sie zu verringern, ist möglich. Durch Erklärungen und durch das Aufzeigen bzw. das Nachspielen von Fallbeispielen könnten Vorurteile vermindert werden. Das Bewusstmachen (thematisieren) des Fremden im Fremdsprachenunterricht wird das

Reduzieren von Missverständnissen und Kulturschocks bewirken. Außerdem wird es auch die Schüler gegenüber der fremden Sprache motivieren und Neugier gegenüber den ansatzweise Bekannten aber noch Unerforschten erwecken.

Um in einer globalen Welt friedlich und erfolgreich miteinander leben zu können, sollten Schüler im Unterricht mit all den Begriffen von Interkulturalität vertraut gemacht werden, um Differenzen zu tolerieren und kulturbedingte Konflikte zu meistern bzw. zu reduzieren oder zu meiden. Die Interkulturalität gehört zum Miteinander!

3. TEIL

SCHLUSSFOLGERUNGEN, AUSBLICK UND VORSCHLÄGE

Der Fremdsprachenunterricht ist der Ort der Begegnung mit der fremden Kultur und dies ist der Grund dafür, dass die interkulturellen Hintergrundbilder im Mittelpunkt der Fremdsprachenerziehung stehen. Es ist nicht nur ausreichend, die Kommunikation verbal durchzuführen, sondern auch eine problemlose kulturelle und soziale Kommunikation aufzubauen. In Fremdsprachenunterrichten, in denen Situationen interkulturelle Probleme verursachen und Verschiedenheiten besonders betont werden und dementsprechend geeignete Lehrmethoden in die Hand genommen werden, ist es möglich, Problemsituationen in einen funktionierenden Zustand, welcher positive Auswirkungen haben kann, umzuwandeln.

In dieser Studie wurde der Beitrag des Fremdsprachenunterrichts zur Lösung interkultureller Differenzen und kulturbedingter Konflikte und das angestrebte Lehrverhalten in der interkulturellen Kommunikationsmethode zum Forschungsthema gemacht. Die Inhandnahme der Lösungen der interkulturellen Differenzen und kulturbedingten Konflikte, die nötige Art der Unterrichtsinhalte, von denen man profitieren sollte und die nötigen Verhaltensweisen beim Lehren der interkulturellen Kommunikationsmethode haben das Hauptproblem gebildet.

In dieser Arbeit wurde mithilfe einer Umfrage versucht zu bestimmen, ob sich die angehenden Fremdsprachenlehrer in den vergangenen Jahren in den Fremdsprachenunterrichten mit interkulturellen Unterschieden und kulturbedingten Konflikten auseinandersetzen, ob die angehenden Fremdsprachenlehrer über ausreichendes Wissen zum Thema "interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte im

Fremdsprachenunterricht“ verfügen. Desweiteren wurde versucht andere solche Themen zu bestimmen.

Diese Arbeit enthält auch die Ergebnisse der Beobachtungen von der Veranstaltung "Interkulturelle Kommunikation in der Schule" an der Technischen Universität Dortmund Institut für deutsche Sprache und Literatur, die in Deutschland beobachtet worden. 10 Protokolle, die durch Beobachtungen im Unterricht von "Interkulturelle Kommunikation in der Schule" verfasst wurden, wurden im Rahmen dieser Arbeit ausgewertet.

Es wurde bei der Umfrage zusammenfassend festgestellt, dass fast alle angehenden Lehrer der Meinung sind, dass Fremdsprachenunterrichte im Hinblick auf die Aufhebung interkultureller Vorurteile und Streitigkeiten sehr wichtig sind. Die angehenden Lehrer haben durch sinngemäße Bekanntgabe ihrer Begründung in der Mittelpunkt gestellt, dass sie sehr wohl bewusst zu diesem Thema sind.

Außerdem wurde gesehen, dass Unterrichte zur "interkulturelle Kommunikation in der Schule" an der Technischen Universität Dortmund Institut für deutsche Sprache und Literatur in Deutschland stattfanden und in den Unterrichten Themen wie "interkulturelle Differenzen" und "kulturbedingte Konflikte" ausreichend thematisiert wurden und es wurde festgestellt, dass dieses dazu beitrug, dass die unterschiedliche Kulturen ohne Vorurteile anerkannten.

Die einzelnen Ergebnisse dieser Studie lassen sich wie folgt zusammenfassen:

- beim Zusammenleben von Menschen aus unterschiedlichen Kulturen sind Probleme vorhanden.
- die Traditionen und Gewohnheiten jeder Gesellschaft formen die Sprache und Verhaltensweise der jeweiligen Gesellschaft.
- für die Streitigkeiten/Probleme zwischen der türkischen und deutschen Kultur, welche durch kulturelle Unterschiede entstehen, gibt es viele Gründe.

-Unterschiedliche Traditionen, ökonomische Ebene, Bildungsebene, Familienstruktur und Lebensstil und die falsche Vermittlung der Kultur von ungebildeten Leuten, die Übertreibung der kulturellen Unterschiede und die Respektlosigkeit und Intoleranz gegenüber der anderen Kultur, die Vorurteile und die Bevorzugung der eigenen Kultur, der Widerstand sich einer anderen Kultur anzupassen und der Versuch, die eigenen Kultur in der anderen Kultur zu führen, die nicht ausreichende Kenntnis über der anderen Kultur und dies nicht kennenlernen zu versuchen, und sich gegenseitig nicht zu akzeptieren, die Meinung über die Frauen, der unterschiedliche Kleidungsstil, das weit entfernte Einfühlungsvermögen der Menschen, die Vorurteilhaftigkeit und Verallgemeinerung durch die Menschen, die religiösen Unterschiede, die unterschiedliche Sprache und die Erschwernis sich einander anzupassen, sind Gründe für Streitigkeiten/Probleme zwischen der türkischen und deutschen Kultur, welche durch kulturelle Unterschiede entstehen.

-Bevor man anfängt eine Sprache zu lernen, sind Vorurteile gegenüber der zu lernenden Sprache oder der Kultur der zu lernenden Sprache ein wichtiger Teil der Schüler.

Bevor sie anfangen deutsch zu lernen:

denken sie, dass deutsch eine grobe und schwierige Sprache ist

sind sie von negativen Meinungen anderer, vor allem von Landsleuten im Ausland, beeinflusst

denken sie, dass die Deutschen eine geschlossene und kühle Gesellschaft sind

denken sie, dass die Deutschen egoistische und geizige Menschen sind

denken sie, dass die Deutschen gegenüber den Türken immer vorurteilhaft sind

gibt es Vorurteile, da man die andere Kultur nicht gut kennt

denken sie, dass die Deutschen eine dreckige und immer Alkohol trinkende Gesellschaft sind

denken sie, dass alle Deutschen blond und blauäugig sind

gibt es Vorurteile, deren Quelle unbekannt ist

-Nachdem man angefangen hat, die deutsche Sprache und die Kultur der Sprache zu lernen, werden Vorurteile aufgehoben.

-Im Deutschunterricht werden Informationen bezüglich deutschsprechender Länder gegeben.

-Im Deutschunterricht werden *Texte, Recherchen und andere Aktivitäten*, die die Kultur der deutschsprechenden Länder und die türkische Kultur vergleichen, ausreichend benutzt.

Im Unterricht werden „kulturbedingte Konflikte“ zwischen der Zielkultur und der Eigenkultur in die Hand genommen. In der Angelegenheit, in welchem Schritt in den Deutschunterrichten diese Probleme am meisten in die Hand genommen werden, fällt ein Problem auf.

Im Gymnasium und im Vorbereitungskurs werden „kulturbedingte Konflikte“ nur teilweise in die Hand genommen. Am meisten wird während des Studiums auf dieses Problem eingegangen.

In den Unterricht der angehenden Fremdsprachenlehrer werden Informationen und Materialien benutzt, um gegenüber der Zielkultur Toleranz zu entwickeln.

Die angehenden Lehrer sind der Meinung, dass der Fremdsprachenunterricht aus Sicht der Aufhebung von interkulturellen Vorurteilen und Streitigkeiten sehr wichtig ist.

In den Unterrichtsbüchern werden die Unterschiede zwischen der Zielkultur und der Eigenkultur nicht ausreichend aufgeführt. Die „Stärke des Beitrags für interkulturelle Verständigung“ in den Unterrichten ist mangelhaft. Unterrichte sollten hinsichtlich der „Stärke des Beitrags für interkulturelle Verständigung“ verstärkt werden.

Die Unterrichtsbücher sind hinsichtlich der Bearbeitung der Streitigkeiten beider Kulturen (türkisch-deutsch) nicht geeignet.

Die Unterrichte beinhalten Informationen und Erarbeitungen, die die Zielkultur bekannt machen und Vorurteile zerstören.

Nach Meinung der Lehrerkandidaten sind Punkte, die die türkische Kultur von der deutschen Kultur trennen, die Religion, die Sprache, die Familienstruktur, der Lebensstil, die Traditionen, die Essenskultur, die Geschichte, das Bildungssystem, die Gastfreundschaftlichkeit, der Begriff der Ehre, die sittlichen und nationalen Werte, die Disziplin und ähnliche Begriffe.

Nach Meinung der Teilnehmer sind in einigen Punkten zwischen den Türken und den Deutschen einige kulturelle Ähnlichkeiten der Rede wert.

Nach Meinung der Lehrerkandidaten sollten im Fremdsprachenunterricht interkulturelle Unterschiede und kulturbasierte Streitigkeiten thematisiert werden, und dies sei wichtig. Die Teilnehmer, die ein Muss der Thematisierung von interkulturellen Unterschieden und Situationen zu kulturbasierten Streitigkeiten in Fremdsprachenunterrichten verteidigen, unterstützen ihre Meinungen anhand ihrer geschriebenen Gründe.

Allgemein thematisieren die Lehrer im Unterricht die „interkulturellen Probleme“ auf eine bewusste Art.

Personen können ihre eigene Kultur kritisieren, nachdem sie die Gelegenheit gehabt haben, eine unterschiedliche Kultur kennenzulernen.

Es ist zu sehen, dass fast alle Lehrerkandidaten der Meinung sind, dass der Fremdsprachenunterricht bezüglich der Aufhebung interkultureller Vorurteile und der Situationen von Streitigkeiten wichtig ist.

Sie stellen in den Mittelpunkt, dass sie sich der Sache bewusst sind, indem sie ihre Gründe in einer sinnvollen Weise mitteilen.

Abschließend lässt sich zum Ausdruck bringen:

Fast alle Lehrerkandidaten sind der Meinung, dass Fremdsprachenunterrichte im Hinblick auf die Aufhebung interkultureller Vorurteile und Streitigkeiten sehr wichtig sind. Sie haben durch sinngemäße Bekanntgabe ihrer Begründung in der Mittelpunkt gestellt, dass sie sehr wohl bewusst zu diesem Thema sind.

In den vergangen Jahren, in den Fremdsprachenunterrichten der angehenden Fremdsprachenlehrer wurden interkulturelle Unterschiede und kulturbedingte Konflikte thematisiert.

Die Lehrerkandidaten und Lehrer, die an dieser Studie teilnehmen, wurden also über das Thema „interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte in Fremdsprachenunterrichten“ im ausreichenden Maße informiert.

Während des Studiums wird das Thema „interkulturelle Differenzen und kulturbedingte Konflikte“ ausreichend in die Hand genommen.

Wenn es um interkulturelle Kommunikation geht es auch um Konflikt. Mitglieder jeder Kultur sehen die Welt anders und schreiben ihr eine andere Bedeutung zu. Diese Unterschiede erhöhen Missverständnisse in der interkulturellen Kommunikation und erhöhen folglich das Konfliktpotenzial, bzw. -brisanz. Mit anderen Worten, wenn verschiedene Kulturen miteinander kommunizieren, sind Konflikte und Missverständnisse ziemlich wahrscheinlich. Die Begründung ist simpel und aufschlussreich: Wenn die Menschen aus der gleichen Kultur Konflikte haben, ist es normal, dass auch die Menschen aus verschiedenen Kulturen Konflikte haben. Daher ist es notwendig, das Thema der interkulturellen Kommunikation eingehender unter dem Gesichtspunkt „Konfliktsituation“ zu untersuchen. Wenn die Kommunikation nicht im gegenseitigen Verstehen/Nachvollziehen zwischen Individuen stattfindet, bedeutet es, dass es Hindernisse während der Kommunikation gibt. In der interkulturellen Kommunikation gibt es Elemente, die Missverständnisse und folglich Konfliktsituationen verursachen können. Diese können als unterschiedlichen Werte,

Verhaltensweisen, Tradition, Lebensweisen, Sitte, Gestik und Mimik, Kleidung, Körpersprache, Gruß- und Verabschiedungsformen, Denkformen, Weltanschauung usw. aufgelistet werden. Wenn sich Menschen aus verschiedenen Kulturen begegnen, können Kommunikationsprobleme und Konflikte entstehen, weil sie alles aus ihrer eigenen Perspektive, aus ihrer eigenen Brille heraus bewerten.

Es ist so eine grundlegende Tatsache, dass die Menschen miteinander kommunizieren und daraus Probleme resultieren. Deshalb ist es nicht sehr erstaunlich, dass die Kommunikation wissenschaftlich im disziplinarischen Rahmen in die Hand genommen wird. (Luchtenberg, 1999, S. 9) Solange die Menschen und interkulturelle Streitigkeiten/Probleme existieren, wird es nicht möglich sein, eine gegenseitige problemhafte Kommunikation und die gegenseitige Intoleranz zu beseitigen. Dank der Inhandnahme von Situationen, die Gründe für interkulturelle Probleme sind und den besonderen Hinweis auf die Unterschiede und dementsprechend die Inhandnahme der Lehrmethoden, können diese Probleme und Situationen in einen positiv funktionierenden Zustand umgewandelt werden. Hierfür müssen interkulturelle Unterschiede und Situationen der Zusammenstöße herausgestellt werden und es sollte recherchiert werden, wie diese Themen in die Hand genommen werden und wie die Schüler auf diesem Weg im interkulturellen Dialog gebildet werden.

LITERATURVERZEICHNIS

Akay, R. (2005). *Kültürel Kimlik ve Kültürlerarası İletişim*. (S.118). In: *Bilgi Dergi 11*, S.108-120

Akpınar, Dellal, N. (1990). *"Evaluative" Analyse der landeskundlichen Aspekte in den Lehrwerken für das Fach Deutsch als Fremdsprache an Ortaokul und Lise, Magisterarbeit*. Adana

Akpınar Dellal, N. (2011) *Çocuklara Yabancı Dil Eğitimi ve Dil Edinimi, Nedir? Niçin? Nasıl? ("Erlernen einer Fremdsprache im Kindesalter und Spracherwerb, Was? Weshalb? Wie?")*. Çanakkale Kitaplığı Akademi, İstanbul

Akpınar Dellal, N. (2013). *Erziehung zur Interkulturalität und Europakompetenz Überlegungen zur Landeskunde und Literatur im Fremdsprachenunterricht am Beispiel der Türkei*, Südwestdeutscher Verlag, Saarbrücken.

Aktaş, T. (2004). Yabancı Dil Öğretiminde İletişimsel Yeti. (S.56) In: *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, sayı 12

Anderson, P. (2000). *Interkulturelle Kompetenz und die Öffnung der sozialen Dienste*. (S.10). München.

Balci, T. (1991). Der Fremdsprachenunterricht in der Türkei: Methodische und Lerntheoretische Überlegungen. (S.1). In: *Ankaraner Beitaeye, Nr. 1. Deutsches Kulturinstitut, Ankara*. S. 133-139

Barmeyer, I. C. *Interkulturelles Management und Lernstiele*. (S.102). Frankfurt: Campus Verlag.

Baumann, B. *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*. (S. 8), Wien 2002

Bausch, K. R., Christ, H., Krumm, H. J., (Hrsg.). (1994). Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht. In: *Arbeitspapiere der 14. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. (S. 185). Tübingen: Gunter Narr Verlag (Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). (ISBN 3-8233-4371-8)

Biechele, M., Padros, A. (2003). *Didaktik der Landeskunde*. (S.14). München: Langenscheidt.

Bredella, L., Delanoy, W. (Hrsg.). (1999). *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. (S. 11). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Christ, H. (1994). Fremdsprachenlernen für Europa, In: *Zukunftsforum 5. Sprachen lernen - Menschen verstehen: Eine Herausforderung*. (S.100). Wien: Remaprint.

Christine Schwerdtfeger, I. (1987). *Alltag und Fremdsprachenunterricht*, (S.3). München: Max Heuber Verlag.

Clarke J., Hall S., Jefferson T., Roberts B. (1981). *Subkulturen, Kulturen und Klasse. In: John Clarke u.a.: Jugendkultur als Widerstand.* Frankfurt.

Dieckhoff, P. (2002). *Wir verstehen uns prima.* Stuttgart: W. Kohlhammer Druckerei GmbH.

Dietrich, I. (1986). Gesellschaftliche Implikationen im Konzept des kommunikativ-funktionalen Fremdsprachenunterrichts, in: Geringhausen, J./ Seel, P. C., *Methodentransfer oder Angepasste Unterrichtsmethoden.* München.

Dorfmueller- Karpusa, K. (1993). *Kinder zwischen zwei Kulturen, Soziolinguistische Aspekte der Bikulturalität,* (S. 19-20). Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag.

Doye, P. (1991). *Grossbritannien Seine Darstellung in deutschen Schulbüchern für den Englischunterricht,* (S.30). Frankfurt: Verlag Moritz Diesterweg.

Doye, P. (1993). Neuere Konzepte der Fremdsprachenerziehung und ihre Bedeutung für die Schulbuchkritik, in: Byram, M. (Ed.): *Germany. Its Representation in Textbooks for Teaching Germany in Great Britain.* (S. 19-29). Frankfurt/ Main.

Draxler, I. Ilic- Markovic, G. (1994). Schulen des BFI, Wien, In: *Bundesministerium für Unterricht und Kunst Zukunftsforum 5. Sprachen lernen- Menschen verstehen: Eine Herausforderung.* (S. 121). Wien: Remaprint.

Eichelberger, H. Furch, E. (1998). *Kulturen Sprachen Welten*. (S.165). Innsbruck- Wien: Studien Verlag.

Eirnbter- Stolbrink, E. König- Fuchs, C. (2008). *Ideen zur interkulturellen Pädagogik, Interkulturelle Bibliothek*. (S.12). Nordhausen: Verlag Traugott Bautz.

Erl, A. Gymnich, M. (2007). *Interkulturelle Kompetenzen*. (S. 10). Stuttgart: Klett Lernen und Wissen GmbH.

Freund, W. Guinand, C. Seidel Ralph, S. (2002). *Begegnungen*. Frankfurt am Main, London: Iko Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

Gündoğdu, M. (2007). "*Almanca Öğretiminin Temel İlkeleri*". İstanbul.

Hack, B. (1993). *Miteinander Lernen: Interkulturelle Unterrichtsprojekte in der Schulpraxis*. (S. 171). Österreichischer Studienverlag.

Heidari, M. (2005). *Wege aus der interkulturellen Konfrontation*. (S.13). Köln: Media dell'arte Verlag.

Henrici, G. Riemer, C. (Hrsg.) (2001). "*Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*". Hohengehren.

Hess- Lüttich, Ernest W.B., Warmbold, J. (2009). *Empathie und Distanz*. (S.85ff.).
Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Hesse, Hermann- Günter. (1995). *Lernen durch Kulturkontakt*. (S.19). Frankfurt am Main.

Hoffman, M. (2006). *Interkulturelle Literaturwissenschaft*. WilhelmFink Verlag.

Högy, T., Weiß, H. (1974). *Kommunikation und Information*. (S. 8-9).
Frankfurt am Main: Verlag Moritz Diesterweg.

Hölscher, P., Roche, J. Simic, M. (2009). Szenariendidaktik als Lernraum für interkulturelle
Kompetenzen im erst-, zweit- und fremdsprachigen Unterricht. München: In:
*Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht Didaktik und Methodik im
Bereich Deutsch als Fremdsprache*. ISSN 1205-6545 Jahrgang 14, Nummer 2
(Oktober).

Hu, A. (1996). *Lernen als kulturelles Symbol*. (S. 26- 27). Bochum: Universitätverlag Dr.
N. Brockmeyer.

Iqbal, B. K. (2007). *Interkulturelle Kommunikation und Stottern*. (S.54). Frankfurt am
Main: Peter Lang,

Jugert, G., Kabak, S., Notz, P. (2006). *Fit for Differences, Training interkulturelles und
soziales Kompetenz für Jugendliche*. (S. 135 ff.) Weinheim und München: Juventa
Verlag.

Kartarı, A. (1995). *Deutsch- türkische Kommunikation am Arbeitsplatz*. (S.4). München.

Kemal, O. (2006). Yabancı Dil Öğretim Programlarında Kültürün Etkileri. (S.1-14). In:
Ankara University, Journal of Faculty of Educational Sciences, vol: 39, no: 1.

Knapp-Potthoff, A., Liedke, M. (1997). *Aspekte Interkultureller Kommunikationsfähigkeit*.
München: Iudicium.

Kuhlemann, M. (2007). *Chancen Nutzen, Interkulturelle Erziehung und Bildung in der
Grundschule.*(S.48). Kiel.

Lange, V. (1972). Die Kultur der deutschsprachigen Länder in der amerikanischen
Gemanistik und im amerikanischen Deutschunterricht. (S.23). (Hrg.) Siegler, W. *Die
Kultur der deutschsprachigen Länder im Unterricht, Bericht über ein Internationales
Seminar des Goethe- Institus München 16. bis 20. März 1970*. Rosenheim: Max
Hueber Verlag.

Luchtenberg, S. (1999). *Interkulturelle kommunikative Kompetenz*. (S. 9) Opladen/
Wiesbaden: Westdeutscher Verlag

Maviş, İ. (2005). Çocukta Dil Edinim Kuramları, (S. 31-60). In: Tobbaş, S. (Edt.). *Dil ve
Kavram Gelişimi*. Ankara: Kök Yayıncılık.

- Mennecke, A. (1991). Überlegungen zur Bewertung landeskundlicher Inhalte in fremdsprachlichen Lehrwerken. In: Doye, P. (Hrsg.) *Grossbritannien. Seine Darstellung in deutschen Schulbüchern für den Englischunterricht*, Frankfurt
- Neuner, G., Hunfeld, H. (1993). *Methoden des Fremdsprachlichen Deutschunterrichts*, (S.14). Eine Einführung. Fernstudienheit. Berlin: Langenscheidt.
- Oğuz, K. (2006). Yabancı Dil Öğretim Programlarında Kültürün Etkileri. (S.1-14). In: *Ankara University. Journal of Faculty of Educational Sciences*. vol: 39, No: 1
- Ozil, Ş. (1991). *Dil ve Kültür, Çağdaş Kültürümüz Olgular-Sorunlar*. İstanbul: Cem Yayınevi
- Pries, K., Pries, L., Wannöffel, M. (2011). *Interkulturelle Kompetenz in grenzüberschreitenden Arbeitszusammenhängen*. (S.26). Duesseldorf: Setzkasten GmbH.
- Raasch, A., Hüllen, W., Zapp, Franz J. (1983). *Schule und Forschung. Beiträge zur Landeskunde im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt.
- Rösler, D. (1994). *Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- Seifert, M. J. *Verstehen und Verstanden Werden, Probleme interkultureller Kommunikation in rheinland- pfälzischen Behörden, Ergebnisse einer Befragung*. (S.22). Rheinlandpfalz.

Selçuk, A. Kùltùrlerarası İletişim Davranışları Açısından Gùndelik İletişim Davranışları.

http://www.sosyalbil.selcuk.edu.tr/sos_mak/makaleler%5CAyhan%20SEL%C3%87UK%5C1-17.pdf (08/04/2014)

Selçuk, A. Sosyal Bir Davranış Biçimi Olarak Dil, S.506

http://www.sosyalbil.selcuk.edu.tr/sos_mak/makaleler%5CAyhan%20SEL%C3%87UK,%20AYHAN.pdf (18/05/2014)

Tapan, N. (1995). Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Yeni Bir Yöneliş: Kùltùrlerarası-Bildirişim-Odaklı Yaklaşım.: *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi IX, Studien Zur Deutschen Sprache und Literatur*, herausgegeben von der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität İstanbul. İstanbul: Edebiyat Fakùltesi Basımevi.

Ulshöfer, R., Welke- Oomen, I. (Hrsg.) (1991). Deutschdidaktik Interkulturell. (S.4). Fach-Zeitschrift bei Friedrich in Velber in Zusammenarbeit mit Klett, Jahrgang XLIII, Heft 2.

Uluç, T. F. *Interkulturelle Begegnungen über Zeitungen*. (S. 467). Eine vergleichende Analyse der Zeitsinformationen. Sakarya Üniversitesi: In Kocadoru, Y.

Ünalın, Ş. (2004). *Dil ve Kùltür*. Ankara-Ocak: Nobel Yayın Dağıtım. 2. Baskı.

Vecerkova, M. (2011). *Landeskunde im Deutschunterricht*. (S. 13). Diplomarbeit. Brünn.

- Werner Schmidt, H. (2006). *Landeskunde und interkulturelles Lernen*. (S.427)
Überregionaler Diskurs und Situation im Deutschunterricht der Türkei. In: Karakuş,
M., Oraliş, M. *Bellek, Mekan, İmge*. Multilingual. İstanbul.
- Wührheim, H. G. (1994). Vorstellung zum Fremdsprachenerwerb aus der Sicht einer
Erwachsenenbilderin anhand der formulierten Ziele des “Zukunftsforums”, in
*Bundesministerium für Unterricht und Kunst, Zukunftsforum 5. Sprachen lernen-
Menschen verstehen: Eine Herausforderung*. (S. 161- 162). Wien: Remaprint.
- Wilhelm, M. (2004). *Die direkte Methode Geschichte, Merkmale, Grundlagen und kritische
Würdigung*. Frankfurt.
- Wolfinger, G. (1994). Schulamt des Fürstentums Leichtenstein, in *Bundesministerium für
Unterricht und Kunst Zukunftsforum 5. Sprachen lernen- Menschen verstehen: Eine
Herausforderung*. (S. 164). Wien: Remaprint.
- Xuemei, Y. (2003). *Interkulturelle Orientierung in DaF Lehrwerken für China*. Berlin.

INTERNETQUELLEN

<http://www.hueber.de/wiki-99->

[stichwoerter/index.php/Methoden_des_Fremdsprachenunterrichts](http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Methoden_des_Fremdsprachenunterrichts) (03/05/2013)

<http://www.aikido-wien.at/index.php?id=11> (03/05/2013)

http://wiki.zum.de/Kommunikative_Methode (19/09/2013)

<http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/27/752/9600.pdf> (27/ 11/2013)

http://www.sens-public.org/spip.php?page=ispip-article&id_article=659&lang=fr
(25/10/2013)

http://janus.ttk.pte.hu/tamop/tananyagok/dig_jegy_nemet/1241_bungen_im_interkulturellen_ansatz.html (17/01/2014)

http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub_White_Paper/WhitePaper_ID_Turkish.pdf
(23/02/2014)

http://www.tufankose.com/content/files/Kulturlerarasi_Iletisim.doc (23/02/2014)

<http://zestnzen.wordpress.com/2012/01/26/how-to-understand-cross-cultural-communication/>(15/04/2014)

<http://www.tefljobschina.com/China-4.jpg> (16/04/2014)

<https://www.google.com.tr/search?q=intercultural+differences+in+communication>
(10/05/2014)

www.khas.edu.tr/.../9.kulturlerarasi_iletisimcigozuylefarkliliklarla-yasamak (18/05/2014)

http://www.saarbruecken.de/assets/2010_1/1264161193_leben_in_zwei_welten_interview_hatice_akyuen.pdf (11/07/2014)

<http://analyzingthemachine.blogspot.com.tr/2012/02/cross-cultural-communications.html>
(18/07/2014)

<http://de.fotolia.com/id/36379212> (20/09/2014)

<http://www.blog.mopf.net/tag/konflikte/> (03/08/2014)

<http://www.irfanerdogan.com/uydurular/21intercultural.htm> (20/09/2014)

<http://www.inmeso.de/konfliktregelung.htm> (02/11/2014)

<http://www.armyacademy.ro/biblioteca/anuare/2003/AUDILINGUALE.pdf> (19/09/2013)

http://www.tr.wikiquote.org/wiki/Jane_Adams (07/08/2014)

ANHÄNGE

ANHANG 1. Umfrage für Studenten

ANHANG 2. Die Protokolle der Unterrichtsbeobachtungen im Institut für Deutsche Sprache und Literatur an der Technischen Universität Dortmund

ANHANG 3. Die bemalten Bilder von Studenten

ANHANG 1: Umfrage für Studenten

ÖĞRENCİLERE YÖNELİK ANKET

Lisede, Hazırlık Sınıfı ve 1. Sınıfta gördüğünüz Almanca Derslerinizin “kültürlerarası öğrenmeye” katkısını ve yabancı dil derslerinde “kültürlerarası farklılıklar ve kültürlerarası anlaşmazlık sorunlarının” rolünü ortaya çıkarmaya yönelik hazırlanan bu anket, Yüksek Lisans çalışmamda, araştırmanın önemli adımlarından birini oluşturacaktır. Anket sonucunun sağlıklı olması, vereceğiniz yanıtların doğruluğuna bağlıdır. Göstereceğiniz özenle, çalışmaya yapacağınız katkılardan dolayı şimdiden çok teşekkür ederim.

SEHER ÖZTÜRK

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ

Cinsiyet: Kız () Erkek ()

Yaş:

Not: Hepinizin “Almanca Öğretiminde Yaklaşımlar” dersini aldığını ve “İletişimsel Faydacı Yöntem” (Kommunikativ-Pragmatische Methode) içindeki “**Kültürlerarası Boyut**” konusunda yeterince bilinçlendiğinizi farzediyoruz. Aşağıdaki değerlendirmeleri bu doğrultuda yapmanız bizi memnun edecektir.

1. Sizce farklı kültürden insanların problemsiz bir şekilde bir arada yaşaması mümkün müdür?

a) Evet () b) Hayır ()

Neden?

2. Her toplumun kendi gelenek-görenek ve alışkanlıkları, o toplumun dilini ve davranış biçimlerini şekillendirir.

Evet () Hayır ()

3. Türk ve Alman kültürleri arasında “*kültürel farklılıklardan kaynaklanan anlaşmazlık sorunları*” yaşanmakta mıdır sizce?

a) Evet () b) Hayır ()

4. Türk ve Alman kültürleri arasında yaşanan “*kültürel farklılıklardan kaynaklanan anlaşmazlık sorunlarının*” sizce nedenleri neler olabilir?

5. Yabancı bir dil öğrenmeye başlamadan önce o dile veya dilini öğrendiğiniz kültüre herhangi bir önyargınız var mıydı? Neden?

6. Lisede, Hazırlık Sınıfı ve 1. Sınıf derslerinizde size Almanca konuşan ülkelere ilişkin bilgiler aktarıldı mı? En çok hangi aşamada bu konuda bilinçli çalışmalar yapıldığını düşünüyorsunuz? Değerlendiriniz!

7. Derslerinizde Almanca konuşan ülkelere ilişkin bilgilere (“Ülkebilgisi”) gerektiği ölçüde yer verilmiş olduğunu düşünüyor musunuz? Durumu nasıl değerlendiriyorsunuz?

8. Derslerinizde Almanca konuşulan ülkelerin kültürü ile Türk kültürünün karşılaştırılmasına olanak veren *metin, alıştırma ve başka aktivitelerin* yeterince kullanıldığını düşünüyor musunuz? Ne gibi?

9. Derslerinizde hedef kültür ve öz kültür arasındaki “kültür temelli anlaşmazlık sorunlarına” değinildi mi? En çok hangi aşamada bunlar sizinle konuşuldu?

- a) Lise
- b) Hazırlık sınıfı
- c) 1. Sınıf dersleri
- d) Hepsi

10. Almanca derslerinizde, “kültürlerarası anlaşmazlık sorunları” sizce hangi yoğunlukta ele alındı?

a) oldukça yoğun b) oldukça seyrek c) sık sık d) arasıra e) hiç

11. Derslerinizde genelde dört temel beceriden (okuma, yazma, konuşma, dinleme) en çok hangisine ya da hangilerine yoğunlaşıldığını düşünüyorsunuz? Bu beceriler arasına yan beceri sayılan “dilbilgisini öğrenme yetisini” de ekleyebilirsiniz.

12. Derslerinizde, hedef kültüre karşı hoşgörü oluşturmaya yönelik bilgi ve malzeme kullanıldı mı? Örneğin?

13. Ders kitaplarınız, hedef kültür ve öz kültür arasındaki farklılıklara yer vermekte miydi? Kitapların bu içerikleri ders ortamlarında yeterince göz önünde bulunduruldu mu? Ne gibi?

14. Derslerinizde “kültürlerarası anlaşmaya katkı boyutu” ne derece rol oynadı? Bu konuda neler söylersiniz?

15. Ders kitaplarımız, derslerinizde her iki kültür (Türk-Alman) arasında var olan önemli sorunları ele almaya elverişli miydi? Nasıl?

16. Derslerinizde, size hedef dilin kültürünü tanıttak, önyargılarınızı kırarak bilgilere ve çalışmalara yer verildi mi? Ne gibi?

17. Sizce Türk kültürünü, Alman kültüründen ayıran noktalar nelerdir?

18. Türkler ve Almanlar arasında kültürel benzerlikler var mdr? Cevabnz “evet” ise, bunlar nelerdir? Cevabnz “hayır” ise, lütfen aıklaynz.

19. Sizce kültürlerarası farklılıklar ve kültür temelli anlařmazlık durumları yabancı dil derslerinde konulařtırılmalı mıdır? Neden?

20. ğretmenlerinizin derslerde bilinçli bir řekilde “kültürlerarası sorunları” konulařtırdıđını düřünüyor musunuz? Nasıl?

21. Farklı bir kültürü tanıma fırsat bulduktan sonra kendi kltrnze dönük herhangi bir eleřtiri yaptnz mı? Ne gibi?

22. Sizce yabancı dil dersi, kültürlerarasındaki önyargıların ve anlaşmazlık durumlarının ortadan kaldırılması açısından önemli midir? Nasıl?

Anket sona ermiştir. Teşekkürler

**ANHANG 2: Die Protokolle der Unterrichtsbeobachtungen im Institut für Deutsche
Sprache und Literatur an der Technischen Universität Dortmund**

Technische Universität Dortmund

Institut für deutsche Sprache und Literatur

SE: Interkulturelle Kommunikation in der Schule

Leitung: Dr.phil.Yüksel Ekinci-Kocks

Seminarplanung

14.10. Seminarplanung/Referats- und Hausarbeitsthemen

21.10. Kultur und Interkulturalität

28.10. Vorurteile und Stereotype

04.11. Prüfungswoche

11.11. Film: „Gegen die Wand“ und „Auf der anderen Seite“ (Regie und Drehbuch Fatih Akin)

18.11. Identität

25.11. Interkulturelle Kommunikation

02.12. Problem interkultureller Kommunikation und mögliche Bewältigungsstrategien

9.12. Interkulturelle Konflikte/Fallbeispiele aus der Praxis

16.12. Interkulturelle Konflikte/Fallbeispiele aus der Praxis

6.1. Umgang mit interkulturellen Konflikten

13.1. Interkulturelle Elternarbeit

20.01. Interkulturelle Schülerarbeit

27.01. Interkulturelles Lernen in der Schule

3.02. Prüfungswoche

21.10.2010 Protokoll (Anhang 2.1)

Protokollführerin: Seher ÖZTÜRK

Ort: Technische Universität Dortmund

Zeit: 12:00- 14:00

Anzahl der Studenten: 70

Unterricht: Interkulturelle Kommunikation in der Schule

Thema: Kultur und Interkulturalität

Materialien: Computer, Projektor, Arbeitsblätter

Nachdem die Lehrbeauftragte, in der ersten Stunde dieses Semesters, die Studenten begrüßt hatte, verlangte sie von den Studenten in ein paar Minuten, deren Wünsche und Erwartungen an diesem Unterricht auf einem Blatt zu schreiben. Die Studenten haben in dieser Unterrichtsstunde ihre Erwartungen schriftlich notiert und durch Melden ihre Erwartungen geschildert. Ein Student:

“interkulturelle *Kompetenz*

Praxisnähe (Fallbeispiele)”

Ein weiterer Student:

“*Forschungsbereiche*

Kommunikationsnormen”

Wieder ein anderer Student:

“*Aktuelle Debatte über Mehrsprachigkeit in den Schulen. (gesetzliche Richtlinien)Umsetzung*

Zwischen den Kulturen (Studentenperspektive) Interkulturelle Debatte”

Der letzte Student äußert:

“Warum entstehen Vorurteile zwischen Kulturen und wie kann man diese abbauen?”

und sie haben ihre Erwartungen für ein Semester für das Unterrichtsfach “Interkulturelle Kommunikation in der Schule” geschildert. Nachdem die Lehrbeauftragte die Erwartungen der Studenten angehört hatte, teilte sie den Studenten drei seitige Arbeitsblätter aus und verlangte von ihnen, was der Begriff Kultur, abgebildet auf einem DIN A4 Blatt, für sie appelliert, bildhaft festzuhalten. Den Studenten gab er für diese Aufgabe 5 Minuten Zeit und sie verlangte, die Aufgabe in Einzelarbeit zu lösen.

Aufgrund der hohen Anzahl an Studenten in der Klasse, verließ die Hälfte das Klassenzimmer und die übrigen Studenten legten ihre bemalten Bilder auf dem Boden und jeder der ein Bild merkwürdig fand, nahm es einzeln vom Boden und erläuterte dies. (Die bemalten Bilder von den Studenten): (Siehe ANHANG 3)

Nach einer Dauer von 15 Minuten griff die Lehrbeauftragte zurück zum Thema dieses Unterrichts “Interkulturelle Kommunikation” und fragte nach der Beschreibung dieses Begriffes und nachdem sie den Studenten zugehört hatte, schilderte sie ihre Beschreibung mittels Diapositiv auf die Tafel und las es von dort ab.

Da in der Klasse eine Vielzahl von Studenten saß mit verschiedenen Kulturen, bat sie diese Beispiele über deren eigene Kultur zu geben. Ein Student aus Korea sagte, dass er in Deutschland aufwuchs und der deutschen Kultur keine Fremdheit spürt, jedoch generell auch von der koreanischen Kultur beeinflusst ist und immer zwischen den beiden Kulturen steht.

Weil die Lehrbeauftragte Türkin ist, gab sie im Unterricht auch viele Beispiele der türkischen Kultur.

Zum Beispiel: *„Wenn ein Mann versucht Blickkontakt mit einer Frau aufzunehmen, vermeidet sie den Blickkontakt, weil wenn die Frau den Blickkontakt erwidert, kann diese Situation seitens des Mannes unterschiedlich bewertet werden und der Mann reagiert*

darauf dass die Frau ihn einlädt“ sagte er. Darauf reagierten die Studenten überrascht und die meisten notierten dieses Beispiel schriftlich in ihren Heften.

In einem weiteren Beispiel erläuterte die Lehrbeauftragte, dass die Deutschen ihre Nase laut aus schnaufen und ein Türke der dies nicht kennt, würde die Situation anders beurteilen, weil Menschen in der Türkei ihre Nase aus schnauft, achten sie darauf dies leise zu tun.

Danach fuhr die Lehrbeauftragte mit dem Diapositiv ihren Unterricht fort. Nacheinander ging sie ihre Themen durch. Am Ende des Unterrichts verlangte die Lehrbeauftragte von den Studenten eine Geschichte von Heinrich Böll bis nächste Woche zu lesen, welche er am Anfang der Unterrichtsstunde austeilte, und beendete die Unterrichtsstunde mit einem Dank an alle.

28.10.2010 Protokoll (Anhang 2.2)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Vorurteile und Stereotype**Materialien:** Computer, Projektor, Arbeitsblätter

Die Lehrbeauftragte begrüßte die Studenten und machte in der vergangenen Woche wieder Thema. Dann gab den Studenten den Text über Vorurteile und Stereotype und bat sie, die folgende Fragen zu beantworten.

Bearbeiten Sie jeweils ihre Texte in der Gruppe ☺☺☺

1. Welche Vorurteile hat die/der Protagonist/in des Textes?
2. Welche Auswirkungen haben Vorurteile speziell in ihrem Text?

Bei der Vorurteilsbekämpfung muss auf verschiedenen Ebenen gearbeitet werden. Nennen Sie Beispiele. ☺☺ PA

3. Wie entstehen ihrer Meinung nach Vorurteile und wie ist ihre Wirkung?
4. Inwieweit sind Vorurteile unbewusst oder auch verdrängt?
5. Welchen Vorurteilen sind sie in ihrem Leben schon begegnet?
6. Überlegen sie sich, ob sie selbst Vorurteile haben.

Die Lehrbeauftragte hat den Unterricht um diese Fragen geformt und ihre Meinungen zu diesen Fragen nahmen Studenten. Er nahm die Studenten ihre Meinungen zu diesem Thema. Nach der Diskussion der Fragen auf, beendete sie den Unterricht.

25.11.2011 Protokoll (Anhang 2.3)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Interkulturelle Kommunikation**Materialien:** Computer, Projektor, Arbeitsblätter

Die Lehrbeauftragte reflektierte die Folie, die zuvor vorbereitet hat, auf der Tafel mit Projektor und erzählte das Thema mit Beispielen, in denen sie gelebt hat. Dann nahm sie eine Gruppe von Studenten an der Tafel und die Gruppe erzielte ein Fallbeispiel, über das heutige Thema. Das Fallbeispiel, das von der Gruppe realisiert wurde, wie folgt:

Interkulturelle Kommunikation - Moonies und Sunnies**Aufgabe:**

Lese deine Kulturbeschreibung durch.

Einige von euch spielen zuerst die „Normalbürger“ und besuchen die fremde Kultur.

Die Aufgabe lautet, möglichst viele Kulturstandards zu erkennen ohne dabei ein Wort zu sprechen.

Diskutiere und schreibe zu den folgenden Fragen Stichpunkte auf.

Welche Kulturstandards wurden erkannt?

Wie wurde die andere Kultur empfunden?

Wie ist es den einzelnen ergangen? Wie den Gruppen?

Welche Gefühle kamen auf?

Welche Rolle spielte die eigene Gruppe für jede/n einzelne/n?

Interkulturelle Kommunikation – Begrüßungsspiel

Du bist soeben in einem fremden Land auf dem Flughafen eingetroffen und musst deinen Gastgeber finden. Da es sich um eine multikulturelle Gesellschaft handelt, sind die Begrüßungssitten teilweise recht unterschiedlich. Von deiner Reiseagentur hast du aber rechtzeitig die entsprechende Zeremonie mitgeteilt bekommen. Jetzt gilt es sich zu finden.

Gebe dich entsprechend deiner Begrüßung zu erkennen.

Es soll dabei nicht gesprochen werden

BEGRÜßUNGSSPIEL

Du gehörst zu den: Kupfer-Eskimos

Sie begrüßen sich durch: Faustschlag gegen Kopf und Schulter

Du gehörst zu den: Eipo auf Neuguinea

Sie begrüßen sich durch: Schweigen

Du gehörst zu den: Dani auf Neuguinea

Sie begrüßen sich durch: minutenlanges Umarmen und Tränen der Rührung und Erschütterung

Du gehörst zu den: Loango

Sie begrüßen sich durch: Händeklatschen

Du gehörst zu den: Assyrern

Sie begrüßen sich durch: Kleider hergeben

Du gehörst zu den: Deutschen

Sie begrüßen sich durch: Händeschütteln

Du gehörst zu den: Indern

Sie begrüßen sich durch: Handflächen aneinanderlegen, vor den Körper halten
und sich leicht verbeugen

Du gehörst zu den: Lateinamerikanern

Sie begrüßen sich durch: Den Kopf auf die rechte Schulter des Partners, drei
Schläge auf den Rücken. Dann Kopf auf die linke Schulter des Partners, drei Schläge auf
den Rücken.

Du gehörst zu den: Mongolen

Sie begrüßen sich durch: Sich gegenseitig die Wangen beriechen und sich mit
den Nasen berühren und reiben.

SUNNIES AND MOONIES

MOONIES

Moonies begrüßen andere indem sie sich gegenseitig die Haare raufen und fest in die Augen
sehen.

Moonies stehen auf einem Bein.

Moonies zeigen ihre Erheiterung indem sie sich am Ohr zupfen, aber niemals durch Lachen.

Moonies stehen ihrem Gegenüber ständig so nahe, dass sie dessen Geruch wahrnehmen
können.

Moonies deuten niemals mit der Hand auf etwas, sondern stets mit dem Kinn.

Moonies sagen "ja" indem sie mit der flachen Hand vor ihrem Gesicht hin und her wedeln.

Moonies sagen "nein" indem sie sich mit der Faust auf die Brust klopfen.

Moonies äußern ihre Missbilligung durch ein lautes "ga-gaa" (Betonung auf der 2. Silbe und Betonung dabei nach oben).

SUNNIES

Sunnies begrüßen andere mit einer Verbeugung aus 2 Metern Entfernung.

Sunnies wenden während des Sprechens das Gesicht vom Gegenüber ab und nähern sich nur auf 2 Armlängen.

Sunnies betonen bei jeder Frage das letzte Wort durch größere Lautstärke. Jede andere Betonung wird als Beleidigung empfunden.

Sunnies zeigen Freude und Erheiterung durch Umschlingen des eigenen Körpers mit beiden Armen - und sie sind oft erheitert!

Sunnies sagen "nein" indem sie den Kopf zurückwerfen und mit der Zunge ein schnalzendes Geräusch machen.

Sunnies sagen "ja" indem sie sich mit der flachen Hand auf die Stirne klopfen.

Sunnies deuten niemals mit der Hand auf etwas, sondern nur mit den Lippen.

Sunnies zeigen ihre Missbilligung durch versteinertes Stehenbleiben.

Diskutiere und schreibe Stichpunkte auf zu den folgenden Fragen.

Welche Begrüßungsformen waren un/angenehm? Warum?

Gab es irgendwelche Begrüßungen, die anders verstanden wurden?

Was für Gefühle kamen bei ungewohnten Formen der Begrüßung auf?

Wie hätten die einzelnen gerne spontan reagiert?

Was kann man bei unterschiedlichen Bräuchen tun?

Welche Regel soll gelten?

Wer hat sich in welchem Maße wem anzupassen

18.11.2010 Protokoll (Anhang 2.4)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK, Sarah Sliwinski**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Identität**Materialien:** Arbeitsblätter

Das vorliegende Protokoll reflektiert die Sitzung vom 18.11.2010 des Seminars, „Interkulturelle Kommunikation in der Schule“. Den Einstieg des Seminars bildete eine Reflexion über den Film „Gegen die Wand“, aus dem wir eine Woche zuvor einige Ausschnitte gesehen hatten. Folgende Fragen sollten wir beantworten: Eigenen sich solche Filme für den Unterricht? Würden Sie solche Filme einsetzen und thematisieren? Warum ja, warum nein?

Von den Studierenden wurden gespaltene Meinungen geäußert. Positiv wurde geäußert, dass der Film sich gut eigne, um gewisse Vorurteile und Klischees zu thematisieren. Die Studenten könnten sich kritisch mit dem Film auseinandersetzen und können lernen zu differenzieren.

Negativ wurde zu verstehen gegeben, dass der Film die Stereotypen zu krass darstelle und dies dazu führen könne, dass die Studenten sich diese Stereotypen einprägen und so ein falsches Bild entwickeln. Es werden typische Klischees in dem Film aufgegriffen, die teilweise übertrieben dargestellt werden (z.B. Zwangsheirat). Es sei daher

wichtig mit den Studenten diese zu besprechen, damit sie nicht den Eindruck bekommen, dass in allen Migrantenfamilien gleiche Traditionen und Bräuche vorherrschen.

Daraus folgt, dass man vorsichtig mit dem Einsatz solcher Filme sein sollte. Die Studenten müssen dafür sensibilisiert werden, wie man mit Vorurteilen umgeht und lernen bereits festgelegte Stereotype immer wieder zu reflektieren und zu korrigieren. Im Hinblick auf den Film sollten die dort angedeuteten Stereotype thematisiert werden.

Es wurden daraufhin verschiedene Beispiele genannt, wie man dies im Unterricht umsetzen könnte. Geeignet wären zum Beispiel Gruppenarbeiten, in denen die Studenten sich konkret mit den Stereotypen des Films auseinandersetzen und forschen, ob diese wirklich der Realität entsprechen. Daraus könnte resultieren, dass den Studenten bewusst wird, dass der Kulturbegriff schlecht fassbar ist. Die Studenten sollten sich damit konkret auseinandersetzen, indem sie sich zum Beispiel mit der Frage „Gibt es den Deutschen? Oder den Türken?“ beschäftigen.

Die Studierenden kamen so zu dem Schluss, dass es wichtig für den Unterricht sei, bei dem Einsatz solcher Filme, die Kritikfähigkeit der Studenten zu schulen und die Studenten über die verschiedenen Kulturen aufzuklären. Man sollte immer vorsichtig mit Vermutungen und Klischees umgehen, da diese nie generell gelten. Es sei wichtig dies den Studenten zu vermitteln, um ihre Toleranz zu erweitern. Empfehlenswert sei der Film, wenn man differenziert mit diesem arbeite. Außerdem eigne sich der Film, um verschiedene Familienbilder und Traditionen zu veranschaulichen und kennen zu lernen.

Anschließend an die Reflexionsdiskussion des Films wurde ein Übergang zu dem eigentlichen Thema „Identität“ des Seminars geschaffen. Als Einstieg wurde die Frage „Was ist Identität?“ in den Raum geworfen. Die Studierenden sollten sich für sich überlegen, was genau sie unter dem Begriff „Identität“ verstehen. Daraufhin erklärte Frau Ekinci-Kocks mit Hilfe einer Power-Point-Präsentation den Begriff „Identität“ näher.

So beschäftigt man sich in der Forschung schon lange mit der kulturellen Konstruktion des Identitätsbegriffs. „Identität“ wird dort als „das Bild vom Eigenem“ gesehen, wobei der Begriff der „Alterität“ damit eng verbunden ist. Bei „Alterität“ handelt es sich um das Bild vom Anderen, beispielsweise von Angehörigen fremder Kulturen. Erst über die Abgrenzung von Anderen entwickeln wir unser Selbstbild. So generieren wir unser persönliches „Ich“ oft als das, was, „der Andere“ nicht ist.

Die Identität jedes Individuums ist zu einem beträchtlichen Grad durch dessen kulturelle Herkunft geprägt, wenngleich natürlich jedes Individuum die kulturellen Einflüsse in eigener Weise verarbeitet. Die kulturelle Prägung ist dem Individuum in der Regel so lange nicht bewusst, wie es lediglich von Angehörigen der eigenen Kultur umgeben ist.

In interkulturellen Begegnungen wird der eigene kulturelle Hintergrund jedoch zum Differenzkriterium und zu einem Gegenstand des Aushandelns von Identität. Menschen sind sich der Kulturbedingtheit ihres Wahrnehmens Interpretierens und Handelns im eigenkulturellen Umfeld selten bewusst. Meist fällt uns erst im Ausland auf, wie sehr die Kultur unser Denken und Handeln prägt. Interkulturelle Begegnungen stellen eine besondere Herausforderung an die individuelle Identität dar. In der Interaktion mit Angehörigen anderer Kulturen oder durch das Leben in einer unbekanntem Kultur lernen Individuen andere Seiten ihrer Persönlichkeit kennen und sehen bisherige Selbstdefinition relativiert oder sogar grundsätzlich in Frage gestellt. Oft führen solche Erfahrungen jedoch zu Verunsicherungen oder sogar Krisen führen (Kulturschock). Man sollte interkulturelle Begegnungen jedoch immer als Chance begreifen, da diese zu erfolgreichem interkulturellen Handeln befähigen.

Oft handelt es sich bei der Identitätsfindung um einen Akkulturationsprozess, d.h. es geht um ein „Hineinwachsen“ in eine Kultur und dieser Prozess ist dynamisch. Migranten

haben eine Herkunftskultur, die sich mit der Kultur ihres Aufenthaltsortes vermischt. So schwimmt auch oft ihre Identität, da sie oft keine einheitliche Identität mehr haben und sich mit mehreren Kulturen identifizieren.

Dabei bilden sich unterschiedliche Formen von „Akkulturation“ heraus, die von dem Psychologen R.W. Bery definiert wurden, und kurz von die Lehrbeauftragte erläutert wurden.

Die „Integration“ meint die Beibehaltung der ursprünglichen kulturellen Identität bei gleichzeitiger Herstellung positiver Beziehungen zur dominanten Gruppe. Bei der Integration erfolgt also eine Synthese der beiden Kulturen in der Identität des Individuums. Unter „Separation“ versteht man eine Ablehnung der Kultur der neuen Umgebung und ein Festhalten an der Kultur des Ursprungslandes. Damit einher geht oft eine Weigerung, die Sprache der neuen Umgebung zu lernen und Kontakte außerhalb der eigenen Kultur zu knüpfen.

Mit „Assimilation“ ist die Verdrängung der ursprünglichen kulturellen Identität zugunsten einer Identifikation mit der neuen kulturellen Umgebung gemeint. Im Fall einer Assimilation wird die Kultur des (fremden) Landes, in dem das Individuum lebt, zur Norm für Wertvorstellungen und Verhaltensweisen, zur „Leitkultur“, während die Kultur des Herkunftslandes an Bedeutung verliert.

Die vierte Form der Akkulturation ist die „Marginalität“. Dieser Begriff wird verwendet, um jene Form der Akkulturation zu bezeichnen, bei der der Verlust der eigenen kulturellen Identität ohne einen Zugang zu der Kultur der neuen Umgebung erfolgt, „Marginalität“ ist somit das Resultat eines Zusammentreffens einer Verunsicherung und Destabilisierung der Identität aufgrund der Konfrontation mit einer fremden Kultur einerseits und eines Mangels an interkultureller Kompetenz andererseits.

Abschließend betonte die Lehrbeauftragte, dass zur Identitätsfeststellung die eigene Vorstellung über das Sein, also die eigene Wahrnehmung, entscheidend sei. Oft stehen die eigenen kulturellen Werte im Vordergrund doch diese unterscheiden sich zum Teil. Migranten bekommen oft negative Rückmeldungen, die sie schwer mit ihrer Identität vereinbaren können. Als Beispiel dafür wurde genannt, dass nicht in jeder Kultur die Pünktlichkeit so wichtig ist, wie bei den Deutschen. Diese Werte müssen erst gelernt werden!

Da wir in einer multi-kulturellen Gesellschaft leben, muss man aufgeschlossen sein und der Kontakt zu anderen Kulturen sollte gepflegt werden! Es sollte berücksichtigt werden, dass viele Menschen mit Migrationshintergrund nicht nur eine Identität besitzen! Viele Menschen besitzen eine sogenannte „Patchwork-Identität“ oder auch „hybride Identität“ genannt. Sie fühlen sich sowohl mit ihrem Herkunftsland und den dort geltenden Normen und Werten verbunden als auch mit denen ihres Aufenthaltsortes. Oft werden diese Menschen auf eine Identität reduziert, was dazu führt, dass sie sich in ihrer hybriden Identität verletzt fühlen. Man sollte darauf Rücksicht nehmen und mit Äußerungen wie bspw. „Du bist doch Türkin“ aufpassen.

02.12.2010 Protokoll (Anhang 2.5)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Problem interkultureller Kommunikation und mögliche Bewältigungsstrategien**Materialien:** Computer, Projektor, Arbeitsblätter

In diesem Unterricht, machte eine Gruppe von Studenten Präsentationen. Die Präsentationen von Gruppen, über das Thema, ist wie folgt:

„KOPF ODER MAUS“**THEMA:** Wahrnehmung**ZIEL:** Aus einer anderen Perspektive die gleiche Realität sehen**TEILNEHMERINNEN:** Variabel, möglichst eine gerade Anzahl**VORBEREITUNG & DURCHFÜHRUNG**

Teilen sie die Gruppen in zwei Kleingruppen

Zeigen Sie jeweils eine Minute lang der Gruppe 1 die Maus, der Gruppe 2 den Kopf. Tun Sie so, als ob Sie beiden Gruppen dieselbe Zeichnung zeigen würden.

Machen Sie Paare aus den Teilnehmenden von Gruppe 1 & 2. Zeigen Sie jetzt die kombinierte Zeichnung ganz kurz. Tun Sie so, als ob es sich nur um eine Zeichnung handelt.

Zu zweit (eine Person aus jeder Gruppe) wird gemeinsam gezeichnet, was man gesehen hat.

Dies geschieht ohne zu sprechen. Gefühle werden so verstärkt ausgedrückt.

Die Besprechung erfolgt per Paar.

Austausch der Erfahrung in der gesamten Gruppe.

DISKUSSIONSHILFEN & AUSWERTUNG

Diese Übung führt zu spontanem Gelächter. Einige merken sehr schnell, dass die zwei Gruppen nicht die gleiche Zeichnung gesehen haben. Ab diesem Augenblick treten verschiedene Situationen auf: der eine probiert, seine Zeichnung in den Vordergrund zu schieben, andere probieren zusammenzuarbeiten etc. Die Gefühle dabei sind Verständnislosigkeit, Überlegenheit, Unterwerfung, Scherzhaftigkeit, Vertrauen etc.

Diese Übung zeigt:

Wie schwer es ist, die Realität objektiv zu sehen,

Wie wir andere be- und verurteilen, wenn sie die Dinge nicht so sehen wie wir sie selbst sehen.

Auch wenn wir zusammen etwas Neues sehen, bestimmt die alte Information unsere Wahrnehmung.

Wenn Menschen nicht dasselbe wissen oder gelernt haben, können sie nicht gut miteinander kommunizieren, besonders wenn sie nicht sprechen wollen bzw. in der Realität nicht dieselbe Sprache sprechen. Hieraus können wir auch ableiten, dass Kreativität in der Kommunikation und der flexible Umgang mit Regeln eine Voraussetzung sind für gute (interkulturelle) Kommunikation.

Kopf oder Maus? Wir zeichnen zusammen, was wir gesehen haben.

Auch wenn wir zusammen etwas Neues sehen, bestimmt dich unsere alte Information das, was wir wahrnehmen. Jeder nimmt im Moment wahr, was er glaubt in diesem Moment zu

sehen (=dritte Zeichnung) und aus einem anderen Blickwinkel heraus (= andere Zeichnung, die im Gehirn programmiert wurde).

Bei nochmaligen Zeigen der Zeichnung, kurz vor Beginn der Zeichenübung, haben wir ein neues Bild gezeigt, worauf beide Figuren gleichzeitig zu sehen waren.

Trotzdem wollte jeder die Zeichnung machen, die er oder sie am Anfang gesehen hatte.

Diese Übung zeigt uns, wie schwer es ist, die Realität objektiv zu sehen, aber auch wie wer die anderen verurteilen, wenn sie die Dinge nicht so sehen wie wir.

HINWEIS:

Der Titel dieser Übung darf nicht genannt werden, sonst verraten Sie sofort den Sinn der Übung.

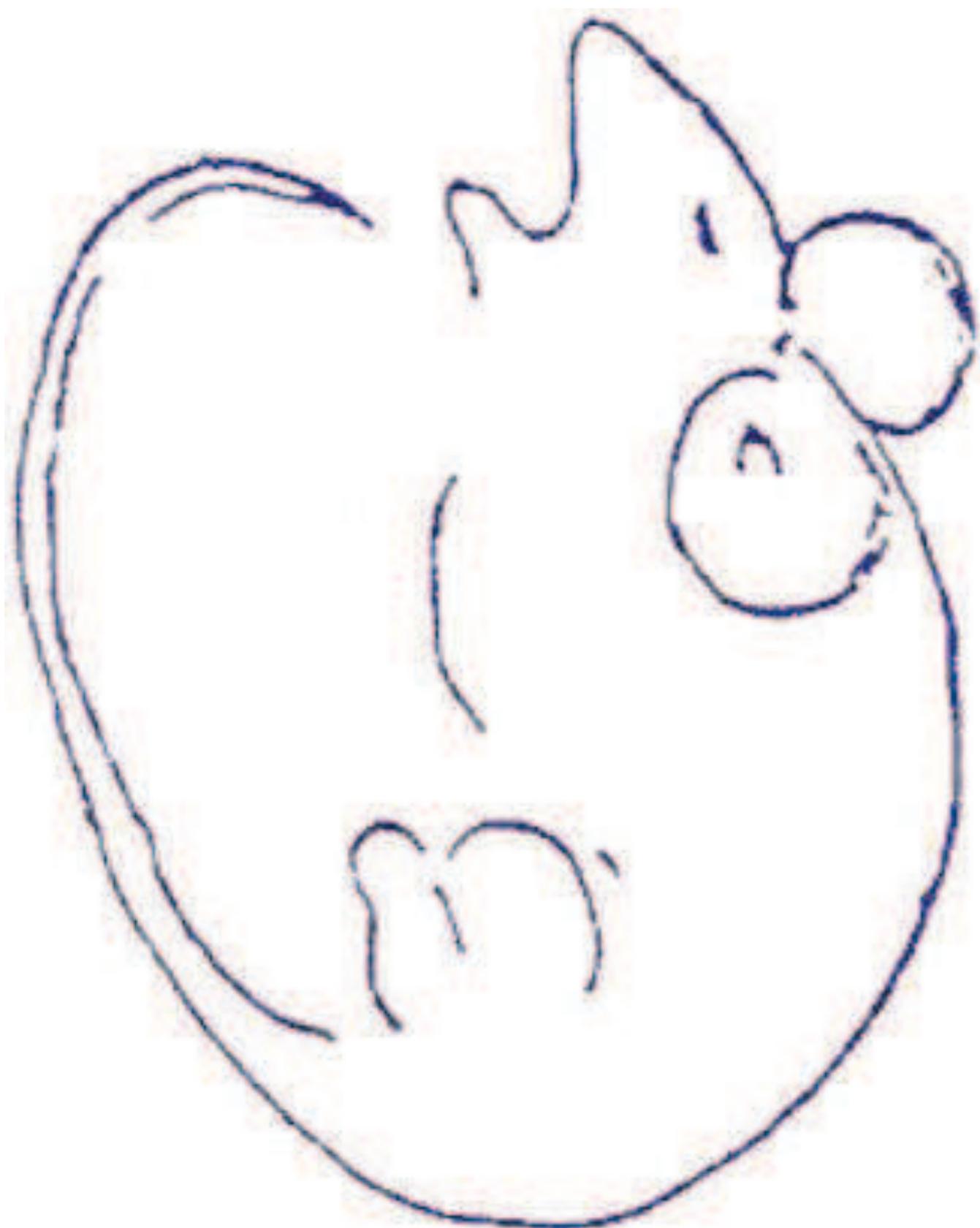
Diese Übung steht in direktem Bezug zu den Theorien Diversität und interkulturelle Kompetenz. In dieser Übung wird der Unterschied zwischen der objektiven und subjektiven Wirklichkeit auf spielerische Weise deutlich gemacht.

Den Auftrag „Gemeinsam Zeichnen“ können die TeilnehmerInnen frei interpretieren. Abwechselnd zeichnen, gemeinsam den Stift führen, einer zeichnet und der andere verbessert, alles ist möglich. Die einzige Einschränkung, die eingehalten werden muss: ein totales Sprechverbot.

Pro Paar wird ein Stift und Papier benötigt.







09.12.2011 Protokoll (Anhang 2.6)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK, Daniela WIRTZ**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Interkulturelle Konflikte/ Fallbeispiele aus der Praxis**Materialien:** Computer, Projektor, Arbeitsblätter

Zu Beginn der Stunde wurde die Thematik vom 2.12.2010 aufgegriffen und darüber diskutiert, ob die Spiele mit den Mandarinen und der Maus sinnvoll seien oder nicht. Eine Kommilitonin sagte dazu, dass sie es als etwas schwierig empfinden würde, wenn sich die Teilnehmer untereinander nicht gut kennen würden.

Im Anschluss daran hielt Eva Enke ein Referat über das Organon-Modell nach Bühler aus dem Jahre 1965. Ein sprachliches Zeichen, welches eine Dreiecksfunktion hat, steht in der Mitte und die Kommunikation findet um dieses herum statt. Die Zeichenfunktionen sind Ausdruck, Appell und Darstellung. Der Sender (S) drückt z.B. sein persönliches Empfinden an den Empfänger (E) aus, welcher wiederum automatisch nur das für ihn relevante beachtet. Bühler bezeichnet dies als abstraktive Relevanz. Es ist ebenfalls möglich, dass der Empfänger nicht alles versteht was zu ihm gesagt wird. In diesem Fall denkt er sich den für ihn fehlenden Teil hinzu (apperzeptive Ergänzung) und kann das Zeichen dennoch verstehen. Bühlers Modell weist auf, dass das Zeichen 3 Leistungen erbringt. Zum einen ist das Zeichen ein Symbol (Darstellungsfunktion), es gibt ebenfalls Informationen über den Sender her (Ausdrucksfunktion) und als drittes richtet es sich auch an den Empfänger (Appellfunktion).

Im Anschluss daran sprach sie über Watzlawicks 5 Axiome, welche lauten:

Man kann nicht kommunizieren, da jede Kommunikation ein Verhalten ist und jedes Verhalten eine Kommunikation

Jede Kommunikation hat einen Inhalts-/Bezugsaspekt, letzteres bestimmt ersteren und es kommt zu einer Metakommunikation

→ Alles was man sagt, gibt Informationen über unsere Beziehung zum Empfänger.

Eine Beziehung ist durch die Interpunktion der Kommunikationsabläufe seitens der Partner bedingt

→ Jede Information hat eine Struktur und auf jeden Reiz folgt eine Reaktion seitens der Person. Es gibt keinen Anfang und kein Ende und der Aspekt ist kulturabhängig.

Menschliche Kommunikation verfügt über digitale (verbale) und analoge (non-verbale) Ausdrucksmittel

→ Mimik, Gestik und Tonfall sind z.B. immer mehrdeutig

Zwischenmenschliche Kommunikationsabläufe sind entweder symmetrisch (gleichwertig) oder komplementär (ergänzend)

Daraufhin folgte ein weiteres Referat über Kommunikation im interkulturellen Kontext. Zuerst wurde der Ablauf des Referates vorgestellt, bevor die vielfältigen Gründe und Formen vorgestellt wurden. Zum einen können Probleme auf allen Kommunikationsebenen auftreten. Gründe können z.B. mangelnde Sprachkenntnisse sein, da eine gemeinsame Sprache als Grundvoraussetzung für eine erfolgreiche Kommunikation gilt. Im Extremfall kann ein Gespräch gar nicht mehr möglich sein oder bei einer leichten Ausprägung, kann es zu Missverständnissen zwischen den Kommunikationspartnern kommen. Dennoch ist eine gemeinsame Sprache keine Garantie dafür, dass eine Kommunikation erfolgreich verläuft. Als Beispiel wurde ein Verwandter aus der Türkei genannt, der zu Besuch eingeladen war und Mohn mitbringen wollte. Am Flughafen fragte

der Zollbeamte nach, was dies sei und, da der Verwandte ihn nicht verstand, sagte er Mohn in seiner Sprache, woraufhin der Zollbeamte erst davon ausging, dass es Haschisch sei. Es musste ein Dolmetscher hinzugeholt werden, um das Missverständnis zu klären.

Eine fehlende Kenntnis vom soziokulturellen Hintergrund, z.B. Körpersprache oder Blickkontakt, kann ebenfalls zu Problemen führen. Als Beispiel wurde ein türkischer Junge genommen, der mehrfach keine Hausaufgaben gemacht hat. Auf einen Tadel von seiner Lehrerein hin, vermied er den Blickkontakt, welches die Lehrerein als respektlos empfand. Allerdings vermied der Junge den Blickkontakt gerade aus Respekt vor der Lehrerein. Ein weiterer Punkt ist die falsche Sicherheit des Verstehens. Die Annahme Bescheid über die fremde Kultur zu Wissen, kann zu voreiligen Missdeutungen führen. Die Lehrbeauftragte benannte hierzu das Beispiel einer Studentin, die von ihrer Lehrerein gesagt bekam, dass sie eh nicht lernen bräuchte, da sie eh bald verheiratet würde. Daraufhin folgte das Beispiel eines Jungen aus Afrika, dessen Lehrern aus Gründen von Chaos in der Klasse sagte, dass sie nicht im Urwald sei. Sie warf ein, dass man als Lehrer mit Ausdrücken in der Klasse vorsichtig sein solle, da man nie wisse, wie Studenten reagieren. Ein weiteres Problem stellt der Faktor der Einstellung/Annahme dar. Hierzu zählen die zentralen Themen Zeit, Leben, Natur etc. Das Problem kann daraus z.B. bestehen, dass man die Identität oder Gleichwertigkeit des Gegenübers anzweifelt. Als Beispiel wurde benannt, dass Kinder, je nach Kultur, anders erzogen werden. Während es in westlichen Kulturen so ist, dass Kinder möglichst selbstständig werden sollen, ist es in manchen östlichen Kulturen so, dass sie in der Familie bleiben sollen. Es liegen somit andere Wertevorstellungen vor.

Stereotype und Feindbilder stellen ein andres Problem dar. Es ist möglich eine oberflächliche, verzerrte Vorstellung vom anderen zu haben. Nach dem 2. Weltkrieg war ein Feindbild z.B. der Russe und die Angst davor, dass er einmarschieren könnte. Dies

änderte sich in den 60er/70er zum Kommunisten und heute zum islamischen Fundamentalisten. Ein großes Problem ist besonders, dass Muslime mit Islamisten gleichgestellt werden. Von daher muss man vorsichtig vor interkultureller Kategoriebildung sein. Offen sein, ist wichtig. Erfahrungen mit struktureller Gewalt folgte daraufhin, welches die nachstichhaltige Erfahrung von Nicht-Akzeptanz mit einschließt. Dies kann z.B. das Gefühl von Nicht-Zugehörigkeit oder das Erleben von Ungleichheit/Nichtakzeptanz bedeuten, aber auch die Suche nach Identität. Die Lehrbeauftragte nannte daraufhin das Beispiel, dass eine Lehrerin mal gesagt hatte, dass jemand an die Tafel kommen soll, aber dass sie keinen Ausländer sehen will. Als zweites Beispiel wurde erwähnt, dass es angeblich die Migrantenkinder Schuld seien, dass Deutschland so schlecht bei PISA abgeschnitten hat. Sie würden den Durchschnitt nach unten ziehen. Es wird somit eine Kluft gebildet, zwischen den Migrantenkidern und Deutschen.

Im Anschluss daran sollte eine Gruppenarbeit mit Konfliktbeispielen folgen. Die Leitfragen lauteten:

Handelt es sich um einen interkulturellen Konflikt? Wenn ja, warum?

Worin besteht der Konflikt?

Wie lässt er sich bewältigen?

Es wurden Teste verteilt, doch per Gruppenentscheidung wurde beschlossen, dass die noch ausstehende Diskussionsrunde über Integration geführt werden sollte. Die Lehrbeauftragte übernahm die Moderation wieder und gab eine kurze Einführung zum Thema Integration. Sie präsentierte folgende Statistiken zur Situation in Deutschland:

20% Eingebürgerte mit Migrationserfahrung

36% Ausländer mit eigener Migrationserfahrung

3% Eingebürgerte ohne Migrationserfahrung

18% Deutsche ohne eigene Migrationserfahrung

11% Ausländer ohne eigene Migrationserfahrung

12% Spätaussiedler

Es folgte eine Statistik zur Situation in Dortmund, welche den Anteil ausländischer Personen vom Jahre 1950 bis heute aufzeigt. Da manche Folien sehr schnell gezeigt wurden, werden hier Datumssprünge aufgezeigt.

1950: 3.000

1970: 23.651

2001: 74.751

2005: 73.990

Die nächste Folie stellte den prozentualen Aufbau Einheimischer und ausländischer Einwohner in Dortmund dar. Da diese sehr schnell nur gezeigt wurde, wurde nur das Anfangs- und Endjahr notiert.

1950: Anteil Einheimischer betrug 99,40%, der Ausländer 0,60%

2005: Anteil Einheimischer betrug 87,40%, der Ausländer 12,60%

Daraufhin gab die Lehrbeauftragte eine kurze Übersicht bezüglich der Entwicklung in Deutschland gegenüber Migranten. 2006 wurde eine Definition gesucht, welche beschreiben sollte, was ein Migrant überhaupt ist. Jede Stadt verfügte über ein Migrationsbüro und die Städte wurden verpflichtet untereinander zu kommunizieren. In den Jahren davor sah dies alles noch anders aus. Von 1955-1973 wurden ausländische Arbeiter angeworben und man ging davon aus, dass diese irgendwann wieder nach Hause zurückkehrten. Keiner hatte sich Gedanken darüber gemacht, was mit den Arbeitern geschieht, wenn sie bleiben sollten. In den 50er/60er Jahren wurden Anwerbverträge geschlossen und zusätzlich kamen Kriegsflüchtlinge aus Jugoslawien nach Deutschland. 1963 wollte man es Ausländern einfacher machen wieder ins Heimatland zurückzukehren und sie bekamen ihren Anteil der Rente zurück (Rückkehrgesetz). 1989 sagte Kühn, dass

Deutschland neue Gesetze bräuchte und es neue Maßnahmen zur Integration geben müsse. Es fehlte dafür allerdings das Geld. Schäuble hingegen führte das Ausländergesetz in der 90ern ein und man versuchte alle Probleme mit diesem Gesetz zu regeln. 1994 äußerten Professoren ihre Angst darüber, dass die Debatte zum Problem nicht vorankommt. Erst an diesem Punkt wurde eine Diskussion begonnen, die sich damit auseinandersetzte, was z.B. passieren sollte, wenn ein Kind hier geboren wird. Es wurde entschieden, dass die Eltern mindesten 8 Jahre in Deutschland gelebt haben mussten, um hier bleiben zu dürfen. Erst im Jahre 2000 wurde eine Änderung vorgenommen. Wenn ein Kind hier geboren wurde, mussten die Eltern zwar mindestens 8 Jahre hier gelebt haben, allerdings war es dem Kind freigestellt, ob es nun deutscher Staatsbürger werden wolle oder nicht. Diese Entscheidung muss bis zum 23. Lebensjahr getroffen werden und eine doppelte Staatsbürgerschaft ist ausgeschlossen. Bis 2005 wurde darüber diskutiert, ob Deutschland nun Einbürgerungsland sei oder nicht. Es wurde erst an diesem Punkt realisiert, dass man Sprachförderungsprogramme und Integrationskurse braucht und die hier gebliebenen Migranten in Maßnahmen stecken muss, um ihnen das Leben hier zu erleichtern. Es werden Deutschkenntnisse auf dem A-Level verlangt und darüber diskutiert, ob ein Punktesystem wie in Kanada eingeführt werden soll.

Im Anschluss daran folgte die Diskussion zur Integration. Für eine bessere Übersicht wurden den Teilnehmern Nummern zugeteilt (1-13) und ihre Argumente werden in Spiegelstrichen dargestellt.

1 fragte sich, was sich seit dem geändert hat und regte sich darüber auf, dass man erst so spät zugange gekommen war. Jeder Politiker würde etwas anderes unter Migration verstehen und er selbst verstünde nicht, was die Politiker überhaupt von den Ausländern wollen.

2 sagte daraufhin, dass sie sich nicht angesprochen fühlen würde, da sie integriert sei und sich selbst nicht als Ausländerin sähe.

1 begann daraufhin eine Diskussion mit 2 darüber dass die Medien eher manipulieren als bilden würden. Er war der Meinung, dass die Medien Meinungen prägen würden und falsche Bilder über Ausländer vermitteln, was wiederum viele Zuschauer glauben würden.

2 sagte daraufhin, dass sie nicht verstehen würde, warum der Islam überhaupt immer wieder mit in die Debatten gezogen wird.

3 fügte hinzu, dass Ethnien und Religionen immer synonym gebraucht würden, obwohl Herkunft und Religion nicht unmittelbar zusammenhängen. Diese Problematik würde ebenfalls dafür sorgen, dass ein falsches Bild entstünde.

1 antwortete, dass die meisten Ausländer Türken seien und mit dem Islam in Verbindung gebracht werden, da man dieses für typisch türkisch hält.

4 warf ein, dass sie von anderen Leuten damit konfrontiert würde und sich selber fragt, was dies soll. Sie erzählte davon, dass sie Vegetarierin sei und in einem Restaurant von einem Kellner daraufhin danach gefragt wurde, woher sie denn sei, obwohl sie hier aufgewachsen ist. Es wären immer andere, die einen von der Gesellschaft abschotten würden.

5 erzählte, dass sie immer damit konfrontiert würde, woher sie denn komme, woraufhin

6 einwarf, dass nicht alle so seien. Man könne nicht alle über einen Kamm scheren und sollte akzeptieren, dass jeder seine eigene Meinung hat. Somit gäbe es auch unterschiedliche Medien und diese seien zum Glück wählbar.

7 kommentierte zu 4, dass sie es immer schlimm fände, wenn man sich rechtfertigen müsse und würde sich eine generellere Einstellung wünschen.

6 fügte hinzu, dass sie 1 als sehr pauschal empfand. Sie findet es wichtig, dass man mit der Öffentlichkeit über Integration spräche.

8 meinte daraufhin, dass es sehr viel auf das eigene Denken ankäme, besonders wenn es darum ginge sich gleich angegriffen zu fühlen.

4 antwortete darauf, dass sie bei einer Feier gefragt wurde, warum alle Frauen aus ihrem Land ein Kopftuch tragen würden und nicht integriert seien. Sie empfindet diese Einstellung als schrecklich und fragte in die Runde, was Integration mit Glaube zu tun habe und warum beides immer miteinander in Verbindung gebracht würde.

8 sagte zu ihr, dass 4 wohl das Gefühl habe sich rechtfertigen zu müssen. Sie findet, dass man sich nicht angesprochen fühlen sollte.

9 fand, dass manche verstehen sollten, dass ein Kopftuch zu tragen nicht heiße, dass man nicht integriert sei.

10 sagte daraufhin, dass sie, wenn sie die Diskussion so höre, sich gar nicht mehr trauen würde zu fragen, wie die andere Kultur aussieht. Sie fühlt sich sehr verunsichert und hätte nun Angst den anderen mit der Frage zu verletzen.

Die Lehrbeauftragte warf ein, dass man heutzutage auch nicht mehr Kinder danach fragen soll woher sie kommen, sondern welche Sprache sie noch sprechen. Kinder können sauer werden, wenn man sie auf ihre Ethnie anspricht.

2 fand, dass Kinder nicht unbedingt eine weitere Sprache sprechen müssen und man davon nicht ausgehen könnte.

1 sagte, dass Religion und Integration zu vermischt seien und dass es einem seine Werte ablegen gleich käme, wenn man jemandem sagen würde, dass er nicht integriert sei. Es müssten klare Linien gesetzt werden.

12 sagte zu 10, dass man durch Gestik und Mimik doch Interesse ausdrücken könne und so deutlich machen würde, dass man wirklich interessiert sei. So könnte man ein falsches Bild vermeiden.

Zuletzt wunderte sich 13, über die Empfindlichkeit von manchen. Sie erzählte, dass sie nie etwas mit Migranten direkt zu tun hatte, bis sie ihren Mann kennen lernte. Erst durch ihn lernte sie die andere Seite kennen und erfuhr, wie schwer manche Migranten es hier in Deutschland überhaupt haben und das oft bereits in Schulen diskriminiert wird. Sie lernte, dass es auch immer um die eigene Identität ginge, da man immer Vorurteilen begegnet würde. Sie empfindet Kommunikation als schwierig, da es sein kann, dass die andere Seite schlechte Erfahrungen gemacht hat und glaubt, dass daher die Empfindlichkeit käme. Sie verstehe von daher, dass manche in die Offensive gehen würden.

Die Lehrbeauftragte warf zum Ende hin ein, dass bald jedes 3. Kind multikulturell sei und das man sich fragen müsse, wie man damit umgeht. Als Lehrer müsste man auf diese Situation vorbereiten sein und lernen mit möglichen Konflikten umzugehen. Von daher sei es wichtig, dass man bereits in der Ausbildung an der Universität darauf vorbereitet wird. Letztendlich lässt sich zusammenfassen sagen, dass vieles von Kommunikation abhängig ist. Man darf sich nicht von Vorurteilen oder von dem, was man in den Medien hört leiten lassen, sondern sollte sich auf die fremde Kultur einlassen. Immerhin haben es viele Migranten hier nicht einfach und viele sind vielleicht auch überfordert oder fühlen sich abgelehnt. Es ist wichtig als Lehrer die Migrantenkinder zu unterstützen und zu fördern, denn nur so können alle lernen, dass es nicht die Migranten und die Deutschen gibt, sondern das alle in Deutschland gemeinsam leben.

06.01.2011 Protokoll (Anhang 2.7)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Umgang mit interkulturellen Konflikten**Materialien:** Arbeitsblätter

Am Beginn des Unterrichts hat die Lehrbeauftragte die Studenten begrüßt und gesagt, dass heutiges Thema „Umgang mit interkulturellen Konflikten“ war.

Dann kamen die Studierenden, die heute Präsentationen machen werden, an die Tafel und baten sie, in Form des Klassen 4erl Gruppe zu arbeiten. Sie gaben den Gruppen 4erl unterschiedlichen Situationen in jeder der Gruppen werden auf Karten geschrieben und Anweisungen, die sie tun müssen, und sie bitten zuerst die Fallbeispiele, die in dieser Karte geschrieben werden, aus den Gruppen, zu lesen, dann durch das Lesen der Anleitung die Arbeit abzuschließen und dann es in die Klasse zu präsentieren. Diese Studie, die von den Studenten beim Unterricht durchgeführt, wie folgt:

Aufgabenstellung**Umgang mit Differenzen****Lesen Sie die Fallbeispiele**

Bestimmen Sie die primäre Konfliktart

Was sollten wir auf jeden Fall vermeiden?

Was sollten wir tun, um Erfolg zu haben?

Gibt es eine Strategie, das eine zu lassen und das andere zu tun?

Rollenspiel

Lesen Sie die bestimmte Situation laut in der Gruppe vor!

Beraten Sie über das Ausfüllen der Rolle!

Schreiben Sie Rollenkarten!

Spielen Sie die Situation in aufgeteilten Rollen!

Reflektieren Sie über die gespielte Szene!

Tragen Sie Ihr Rollenspiel im Plenum vor!

Zusatzaufgabe

Schreiben Sie auf Karten solche kulturbedingte Konflikte auf, die Ihnen als Person in einer bestimmten Situation im Unterricht oder Elterngespräch mit Sicherheit oder Wahrscheinlichkeit Stress machen werden.

Tauschen Sie Ihre Karten mit einer anderen Gruppe!

Inhaltliche Wiedergabe des vorgestellten Rollenspiels

Die Aufgabenstellung der Gruppe war, sich mit der Situation auseinander zu setzen, dass eine Studentin nicht am Sport bzw. Schwimmunterricht teilnehmen darf. Die Eltern haben damit ein Problem und wollen das Mädchen davon befreien lassen.

Die Gruppe hat als Situation einen Lösungsversuch vorgespielt. Sie stellten ein Gespräch zwischen Lehrperson, Eltern und der Tochter dar. Die Lehrperson begrüßte die Eltern und ließ sich das Problem nochmals schildern, welches diese mit der Teilnahme am Sportunterricht haben. Die Schwierigkeit sahen die Eltern vor allem in dem nicht getrennt stattfindenden Schwimm-/Sportunterricht und das dies nicht mit ihrer Religion (Islam) vereinbar sei. Die Lehrperson äußerte sich daraufhin verständnisvoll und sagte das sie es verstehen könnte, vor allem in Bezug auf den Schwimmunterricht, sie jedoch aufgrund von

Gesetzen daran gebunden sei, zumindest auf die Teilnahme am Sportunterricht zu bestehen. Beim Schwimmunterricht könnte man die Tochter befreien.

(Hier wurde dann kurz unterbrochen, weil die Frage nach der Aktualität dieser Möglichkeit aufkam. Die Lehrbeauftragte beauftragte, da sie selbst auch nicht sicher war, einen Kommilitonen damit dies bis zur nächsten Sitzung herauszufinden.)

Die Eltern äußerten sich besorgt, da sie der Ansicht waren, dass sich Jungen und Mädchen zusammen umziehen bzw. duschen würden. Diese fehlerhafte Information korrigierte die Lehrperson und stellte klar, dass es sowohl getrennte Umkleide- wie auch Duschräume für Mädchen und Jungen gäbe und die Einhaltung dieser Trennung von ihr beaufsichtigt würde. Was den eventuellen Körperkontakt während des Sports betrifft bot sie an darauf zu achten, dass Partnerübungen nur mit anderen Mädchen absolviert würden.

In Bezug auf den Schwimmunterricht hatten die Eltern außerdem noch Befürchtungen, da man sozusagen sehr unbedeckt schwimmen würde. Hier wies die Lehrperson auf entsprechende Kleidung hin die entwickelt wurde (Schwimmburkas).

Nachdem sich die Eltern von der Lehrperson versichern ließen, dass diese auf das Gesagte gut acht geben würde und gut auf ihre Tochter aufpassen würden, schienen die Eltern beruhigt zu sein und mit der Teilnahme ihrer Tochter am Sport- bzw. Schwimmunterricht einverstanden.

Im Anschluss wurde im Plenum über weitere Schwierigkeiten gesprochen. Ein Kommilitone gab zu bedenken, dass es z. B. in Bayern getrennten Sport-/Schwimmunterricht gäbe und dies auch für NRW erstrebenswert sei. Darauf äußerte sich eine Kommilitonin, dass es zumindest beim Schwimmunterricht aufgrund von fehlenden Lehrkörpern schwierig sei, neben einer Trennung von Schwimmern und Nichtschwimmern auch noch nach Geschlechtern zu differenzieren.

13.01.2011 Protokoll (Anhang 2.8)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK, Annika KREBS**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Interkulturelle Elternarbeit**Materialien:** Computer, Projektor, Arbeitsblätter

Lehrbeauftragte begrüßte die Studenten und debütierte unter begann sofort zu belehren und sagte, dass mit den Übungen letzten Woche fortzusetzen. Studenten wieder weiter mit ihrer Gruppe wie letzte Woche zu arbeiten. Dann kam eine Gruppe von Studenten an die Tafel, um Rollenspiel beleben. Dann hatte sie für die Klasse Fragen über das Spiel. Nach der Diskussion über Rollenspiel in der Form von Plenum für eine Weile an Bord stand ein Student für die Präsentation. Das Thema der Präsentation war "Netzwerk Lehrkräfte mit Zuwanderungsgeschichte NRW" und "Interkulturelle Kommunikation".

In der letzten Stunde haben die Lehrerin und Studentinnen weiterhin Beispiele besprochen, die sie in der letzten Stunde am Ende begonnen haben.

Zunächst ging es darum, dass ein türkisches Mädchen nicht am Sankt Martins Umzug teilnehmen wollte. Die Lehrperson lud daraufhin die Eltern samt Kind zu einem Gespräch ein. Bei diesem fragte er nach dem Grund warum das Kind nicht teilnehmen durfte. Die Eltern dachten das es ein religiöses Fest sei mit beten etc. Dieses wollten sie nicht. Die Lehrperson fragte sie daraufhin, ob sie wüssten worum es bei diesem Fest ginge. Die Eltern verneinten dies und die Lehrperson meinte daraufhin, dass es bei diesem Fest

nicht um die Religion selber gehe, sondern um das Miteinander. Er erklärte kurz, dass nicht gebetet wird, sondern die Kinder Laternen basteln um dann am Spätnachmittag zum Sankt Martins Umzug zu gehen. Dort würden es dann auch Stutenkerle bzw. Martinsbrezel (Rückfrage: Sind in Stutenkerle Schweinefleisch? Nein, es ist ein Hefengebäck) geben. Er hatte auch noch eine Erklärung auf türkische für die Eltern vorbereitet, sodass sie sich zuhause nachlesen konnten, was es genau wäre. Er bat die Eltern sich die Teilnahme ihres Kindes zu überdenken und machte das Angebot, dass wenn die Eltern gerne ebenfalls an dem Umzug teilnehmen könnten, da dies gern gesehen würde.

Die Lehrerin informierte die Gruppe daraufhin, dass es im Internet einen Elternverein gebe, der sich darum bemühen würde, immer mehr Infoblätter in die verschiedensten Muttersprachen zu übersetzen. Im Plenum kam dann die Frage auf, ob es denn nicht beleidigend wäre, wenn man den Eltern so ein Blatt anbieten würde. Es könnte ja auf die schlechten Deutschkenntnisse hinweisen.

Die Lehrerin meinte daraufhin, dass man den Eltern beides anbieten könnte, sodass sie selber entscheiden könnten was sie wollten. Kommilitonen mit Migrationshintergrund äußerten sich positiv, sie selber wären froh gewesen, wenn sie früher solch ein Angebot bekommen hätten. Es kommt also immer auf die Art und Weise an, wie man es anbieten würde.

Das andere Beispiel war das der Klassenfahrt. Auch hier durfte ein muslimisches Mädchen nicht daran teilnehmen. Die Eltern hatten Befürchtungen wegen des möglichen Verzehr von Schweinefleisch bzw. Fleisch, welches nicht koscher wäre. Eine mögliche Lösung hierfür wäre das das Kind ausschließlich vegetarisch essen würde.

Ein weiteres Problem war, das die Eltern Angst hatten, dass Jungs mit Mädchen zusammen schlafen würden. Hier könnte angeführt werden, dass man strikt auf die Trennung achten würde und dies somit nicht passieren kann.

Wenn die Eltern immer noch Einwände haben, kann man ihnen anbieten als Begleitung ebenfalls mitzufahren. Die Lehrbeauftragte erzählte daraufhin, dass eine Mutter dieses Angebot angenommen hätte und danach sehr angetan war, was alles gemacht wird und wie viel die Kinder dabei lernen. Sie wollte dann bei der nächsten Fahrt erneut teilnehmen.

Wenn auch dieses Argument nicht greift, könnte man noch auf die Schulung der sozialen Kompetenz hinweisen und das es ums Lernen geht. Wenn das Kind nicht teilnimmt ist es dann später bei der reflektiven Aufarbeitung der Fahrt benachteiligt und somit könnte es nicht so gute Noten bekommen. Oft ist dieses Argument eins das überzeugt.

Insgesamt sollte man versuchen im Gespräch keine Vorwürfe zu machen, sondern dem Gegenüber vermitteln, dass man seinen Standpunkt versucht zu verstehen und akzeptiert.

Auch wies die Lehrerin die Studentinnen noch daraufhin, dass es sehr wichtig sei, das Schulgesetz zu kennen, um eine Grundlage zu haben, bei später auftretenden Konflikten seine Argumentation zu untermauern.

21.01.2011 Protokoll (Anhang 2.9)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:**10**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Interkulturelle Schülerarbeit**Materialien:** Computer, Tageslichtprojektor, Folie, Arbeitsblätter

In dieser Stunde hat uns eine Islamexpertin der DITIB eine Einführung zu den Grundsätzen des Islam gegeben und im Anschluss Fragen beantwortet.

Ihr Vortrag war wie folgt gegliedert: Erst hat sie von der Gründung und den Säulen des Islams berichtet, danach hat sie einige Unterschiede und Gemeinsamkeiten bezüglich des Credo zum Christentum aufgeklärt. Die Propheten des Islams und des Christentums seien größtenteils identisch.

Bezüglich der Entstehung erläuterte sie, dass der Islam in mehreren Jahrzehnten entstand und dass der Koran erst mündlich tradiert wurde und erst später, unter Uthmann in die heutige, "redaktionelle" Form gebracht wurde. Dabei, bei der Entstehung des Koran, sei der Koran so entstanden, dass aktuelle Themen wie Krieg aufgenommen und beantwortet wurden, im "Frage und Antwort"- Prinzip. Insbesondere war sie darum bemüht, die "Toleranz" des Islams gegenüber anderen Religionen hervorzuheben. Dabei hat sie zwischen 3 Sorten von Muslimen unterschieden:

1. Orthodoxe, 2. Traditionalistische, 3. Liberale. Die Orthodoxen hat sie als intellektuelle, kritisch forschende Muslime dargestellt, die statt der Traditionen (oder mit den Traditionen

zusammen) die Ethik des Islam in den Vordergrund stellen, somit die Toleranz des Islam verstehen wollen und als die Hauptquelle nicht die "Traditionen", sondern den Koran selbst erforschen.

Die Traditionalisten hat sie als "ritualfokussierte" Muslime beschrieben, wo der Islam aus dem Elternhause erlernt (und wie erlernt forgelebt) wird. Die Traditionalisten kennen die Traditionen, aber nicht die Verse des Koran und auch nicht die "tiefschürftende" Kenntnis über die Ethik des Islam. Für sie zählt oft das tägliche Gebet und die Rezitation des Korans, kritisch wird der Koran nicht erforscht.

Liberale Muslime hingegen waren für sie "Muslime aus Gewohnheit", die sich auch über das Trinkverbot des Alkohols hinwegsetzen etc., die also zwar als "Muslime" klassifiziert werden, sich aber nicht wirklich an die Regeln des Islam halten.

Gegen Ende der Sitzung hat sie dann Fragen der Studenten beantwortet, unter anderem zum Tragen des Kopftuches (was sie als "nicht verpflichtend" erklärt hat), Fragen zur Sexualität und zum Verhältnis zwischen Mann und Frau, dass nämlich im Islam ein symmetrisches Verhältnis zwischen Mann und Frau geboten ist, dass aber in der Praxis ein asymmetrisches existiert, welches dem Koran widerspricht.

Von regem Interesse war für die Studenten insbesondere die Frage nach der Stellung der Frau. Die Frau wies darauf hin, dass im Koran die Frauen geschützt würden und gleichberechtigt seien und dass in Mekka und Medina die Frauen, wohl aus heutiger Perspektive gedachte, richtige "Feministen" gewesen wären, die den Propheten nach den Frauenrechten befragten.

Unter den Fragen gab es ferner folgende:

"Gibt es Engel?", worauf die Frau antwortete, dass es die 4 großen Engel (wie im Christentum) gäbe, aber auch Schutzengel und "Schuldbuch- Engel" (die die Sünden und "positiven Verhaltensweise" notieren) und viele mehr.

"Darf man als Muslima am Schwimmunterricht teilnehmen?", worauf die Frau antwortete, das dies möglich sei und dass hierfür sogar extra Badeanzüge entwickelt worden seien, sogenannte "Burkina's".

"Darf eine Muslima die Hände schütteln?" Auf diese Frage antwortete die Frau, indem sie auf einen Student zuing und ihm die Hand gab, womit sie die Frage bejahte. Ferner sagte sie, dass zwar das Händeschütteln in Ordnung wäre, dass aber beispielsweise das "Umarmen" zur Begrüßen wohl zuviel des Körperkontaktes wäre.

Einer der Studenten fragte nach der Burka und ihrer Bedeutung. Die Frau erklärte, dass das Tragen von Burkas eine persische Tradition gewesen sei und in den Islam als Tradition aufgenommen wurde, aber nicht dem Islam im Sinne des Propheten entspräche. Die Burka hätten damals die Prinzessinen des alten Persiens getragen, um ihre Gesichte zu bedecken und um so das "Schöne" vor den "einfachen Menschen" zu schützen, quasi als Symbol für den Adelsstand, zugleich für den Hochmut.

7.01.2011 Protokoll (Anhang 2.10)**Protokollführerin:** Seher ÖZTÜRK**Ort:** Technische Universität Dortmund**Zeit:** 12:00- 14:00**Anzahl der Studenten:** 70**Unterricht:** Interkulturelle Kommunikation in der Schule**Thema:** Interkulturelles Lernen in der Schule**Materialien:** Computer, Tageslichtprojektor, Folie, Arbeitsblätter

In der letzten Stunde haben wir weiterhin Beispiele besprochen, die wir in der letzten Stunde am Ende begonnen haben.

Zunächst ging es darum, dass ein türkisches Mädchen nicht am Sankt Martins Umzug teilnehmen wollte. Die Lehrperson lud daraufhin die Eltern samt Kind zu einem Gespräch ein. Bei diesem fragte er nach dem Grund warum das Kind nicht teilnehmen durfte. Die Eltern dachten das es ein religiöses Fest sei mit beten etc. Dieses wollten sie nicht. Die Lehrperson fragte sie daraufhin, ob sie wüssten worum es bei diesem Fest ginge. Die Eltern verneinten dies und die Lehrperson meinte daraufhin, dass es bei diesem Fest nicht um die Religion selber gehe, sondern um das Miteinander. Er erklärte kurz, dass nicht gebetet wird, sondern die Kinder Laternen basteln um dann am Spätnachmittag zum Sankt Martins Umzug zu gehen. Dort würden es dann auch Stutenkerle bzw. Martinsbrezel (Rückfrage: Sind in Stutenkerle Schweinefleisch? Nein, es ist ein Hefegebäck) geben. Er hatte auch noch eine Erklärung auf türkische für die Eltern vorbereitet, sodass sie sich zuhause nachlesen konnten, was es genau wäre. Er bat die Eltern sich die Teilnahme ihres

Kindes zu überdenken und machte das Angebot, dass wenn die Eltern gerne ebenfalls an dem Umzug teilnehmen könnten, da dies gern gesehen würde.

Frau Ekinci-Kocks informierte die Gruppe daraufhin, dass es im Internet einen Elternverein gebe, der sich darum bemühen würde, immer mehr Infoblätter in die verschiedensten Muttersprachen zu übersetzen. Im Plenum kam dann die Frage auf, ob es denn nicht beleidigend wäre, wenn man den Eltern so ein Blatt anbieten würde. Es könnte ja auf die schlechten Deutschkenntnisse hinweisen. Frau E-K meinte daraufhin, dass man den Eltern beides anbieten könnte, sodass sie selber entscheiden könnten was sie wollten. Kommilitonen mit Migrationshintergrund äußerten sich positiv, sie selber wären froh gewesen, wenn sie früher solch ein Angebot bekommen hätten. Es kommt also immer auf die Art und Weise an, wie man es anbieten würde.

Das andere Beispiel war das der Klassenfahrt. Auch hier durfte ein muslimisches Mädchen nicht daran teilnehmen. Die Eltern hatten Befürchtungen wegen des möglichen Verzehrs von Schweinefleisch bzw. Fleisch, welches nicht koscher wäre. Eine mögliche Lösung hierfür wäre das das Kind ausschließlich vegetarisch essen würde.

Ein weiteres Problem war, das die Eltern Angst hatten, dass Jungs mit Mädchen zusammen schlafen würden. Hier könnte angeführt werden, dass man strikt auf die Trennung achten würde und dies somit nicht passieren kann.

Wenn die Eltern immer noch Einwände haben, kann man ihnen anbieten als Begleitung ebenfalls mitzufahren. Frau E-K erzählte daraufhin, dass eine Mutter dieses Angebot angenommen hätte und danach sehr angetan war, was alles gemacht wird und wie viel die Kinder dabei lernen. Sie wollte dann bei der nächsten Fahrt erneut teilnehmen.

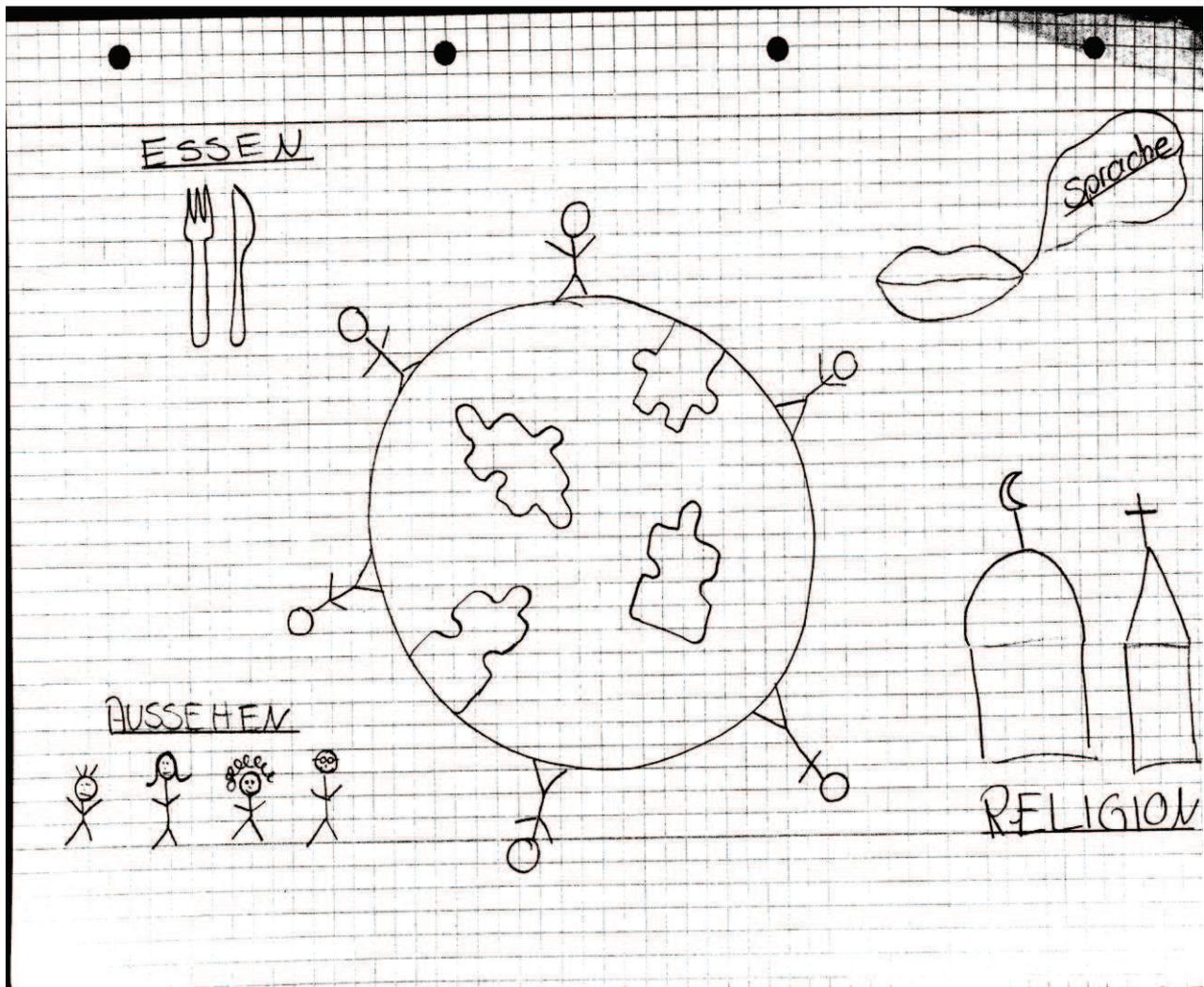
Wenn auch dieses Argument nicht greift, könnte man noch auf die Schulung der sozialen Kompetenz hinweisen und das es ums Lernen geht. Wenn das Kind nicht teilnimmt

ist es dann später bei der reflektiven Aufarbeitung der Fahrt benachteiligt und somit könnte es nicht so gute Noten bekommen. Oft ist dieses Argument eins das überzeugt.

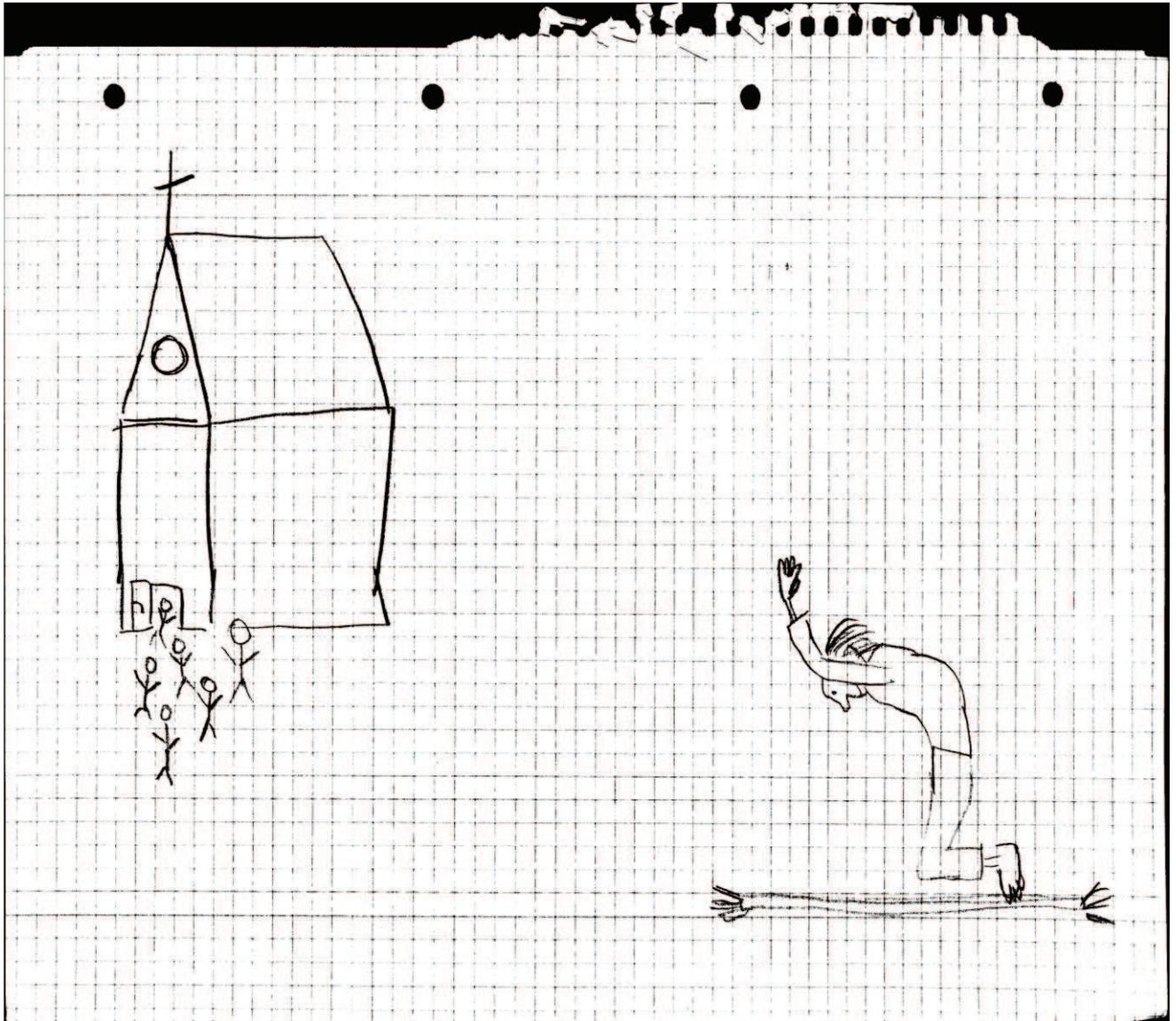
Insgesamt sollte man versuchen im Gespräch keine Vorwürfe zu machen, sondern dem Gegenüber vermitteln, dass man seinen Standpunkt versucht zu verstehen und akzeptiert.

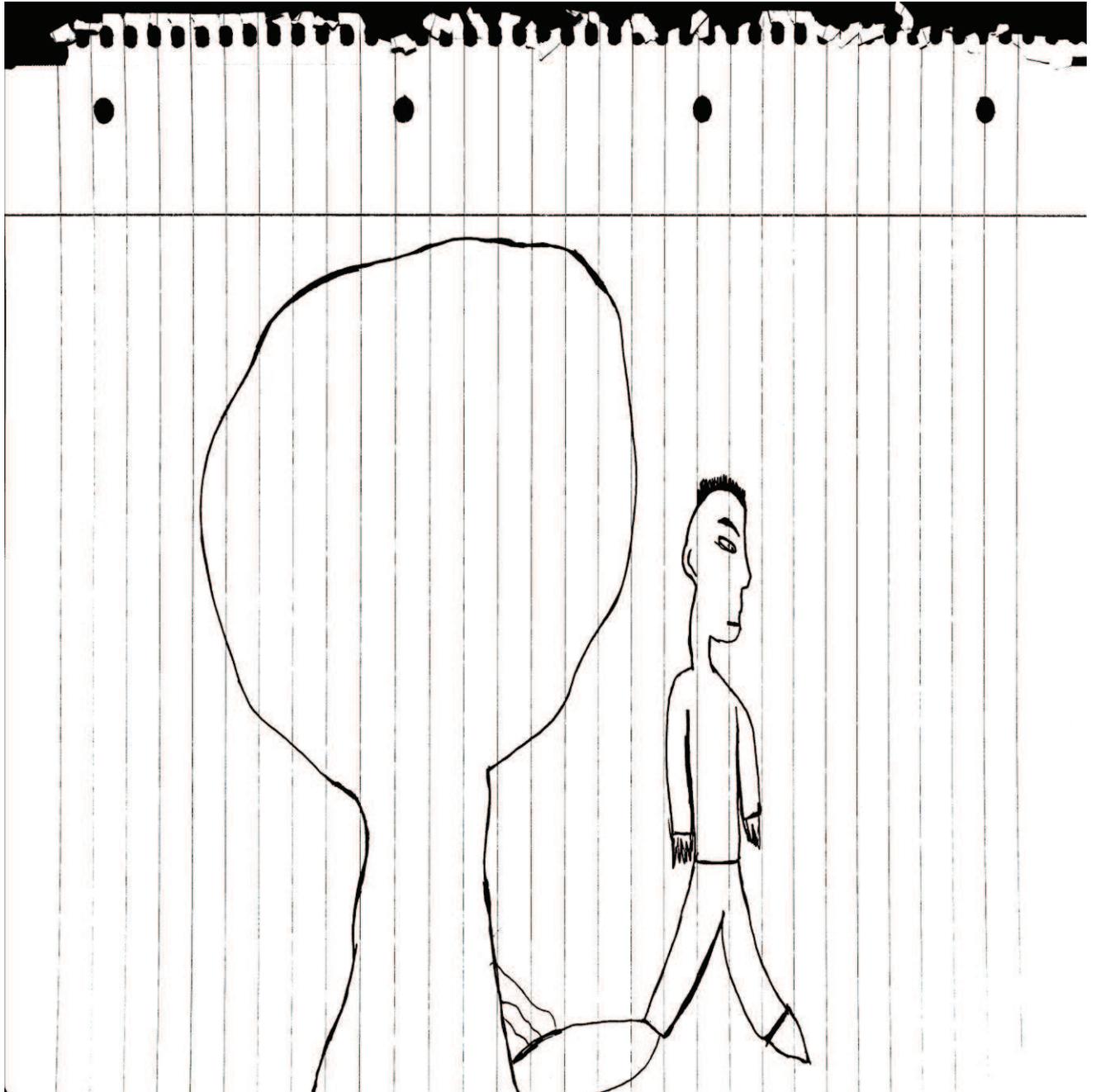
Auch wies Frau E-K uns noch daraufhin, dass es sehr wichtig sei, das Schulgesetz zu kennen, um eine Grundlage zu haben, bei später auftretenden Konflikten seine Argumentation zu untermauern.

ANHANG 3: Die bemalten Bilder von Studenten









tu technische universität dortmund

